

REVUE TECHNIQUE LUXEMBOURGEOISE

REVUE TRIMESTRIELLE DA VINCI ASBL | ASSOCIATION OF ENGINEERS | ARCHITECTS | SCIENTISTS | INDUSTRIALS



A photograph of a dining room interior. In the center is a long, rectangular wooden dining table with a natural finish. Four modern-style chairs with dark wood frames and light-colored woven seats are arranged around the table. On the table sits a white ceramic pitcher, a large black letter 'R', and a small bust. To the left, a white fireplace mantel with a black metal grate is set against a rustic brick wall. Above the mantel hangs a large, ornate mirror with a white frame. A tall potted plant stands behind the table. To the right, a large multi-paned window looks out onto a green landscape. The floor is covered in square tiles with a geometric pattern in shades of brown and beige.

BISAZZA

contemporary cement tiles

The logo for Maroldt.lu features a stylized green 'M' followed by the text 'aroldt.lu' in a black sans-serif font. Above the 'M' is a grey geometric shape composed of two triangles meeting at a point.

Maroldt.lu

Carrelages - Matériaux de construction - Sanitaires

5, rue Kalchesbruck L-1852 Luxembourg Tel. + 352 43 67 61 maroldt@pt.lu

ouvert: Lu - Ve 8.00 - 18.00 h Sa 8.00 - 12.30 h



TERRASSEMENT TRAVAUX DE VOIRIE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE POUR ZONES INDUSTRIELLES ET LOTISSEMENTS BATTAGE DE PALPLANCHES PAR VIBRO-FONÇAGE PIEUX FORÉS EN BÉTON ARMÉ DÉMOLITIONS MÉTALLIQUES ET DE BÉTON ARMÉ TRAVAUX EN BÉTON ARMÉ FOURNITURE DE BÉTONS PRÉPARÉS

BAATZ Constructions Exploitation
Société à responsabilité limitée
 1, Breedewues L-1259 SENNINGERBERG
 Tél : 42-92-62-1 Fax : 42-92-61





INDEX

06_ agenda_	MANIFESTATIONS da Vinci asbl, OAI
07_ livres_	
08_	ASSOCIATION DA VINCI
10_ la vie des associations_	LE MONDE DES INGÉNIEURS SUR SA NOUVELLE LANCÉE
12_	MÉCÈNES DE LA FLIAI
14_	COMMENT SE DOCUMENTER SUR L'ARCHITECTURE ET L'INGENIERIE AU LUXEMBOURG?
18_	CYCLE DE FORMATION OAI POUR ARCHITECTES ET INGÉNIEURS-CONSEILS
24_ châteaux et patrimoine_	GRAND CHATEAU D'ANSEMBOURG - DEFI MERULE - Tanja Lahoda, Ing. dipl.
27_	CHATEAU DE MEYSEMBOURG - REVEIL D'UN GEANT EN PERIL - Daniel Giorgetti, Ing. dipl.
30_	RESTAURATION ARCHITECTURALE DE L'ÉGLISE DÉCANALE, DIEKIRCH - Edmond Decker, architecte
32_	MANOIR DE ROEBE, LAROCLETTE - Edmond Decker, architecte
34_	ANCIEN PRESBYTÈRE OBERPALLER - Isabelle Bernard-Lesceux
38_	GEDENKORT AUSSENLAGER "KLINKERWERK" SACHSENHAUSEN - Dörte Eggert-Heerdegen, Kamel Louafi
40_	CONDAMNER CE LIEU À L'OUBLIÉ, SERAIT CRIMINEL - Prof. Dr. Günter Morsch
44_	EUROBODEN HOCHBUNKER / HISTORIE - Euroboden Architekturkultur
48_	L'ESPRIT DE L'ORNEMENT DANS LES FAÇADES - Dr. Jacques G. Peiffer
54_	DE L'IMPORTANCE DE LA «FABRICATION» DE PATRIMOINE - Dr. Robert L. Philippart
56_	LA FORTERESSE DE LUXEMBOURG EN 1867, UN PATRIMOINE RECONNU? - Dr. Robert L. Philippart
62_ tribune libre_	LA ROSE EST PATRIMOINE
65_	LËTZEBUERG WEST GOES MOBILE
67_ partenaires_	HISTORISCHE STRASSEN, PLÄTZE UND WEGE MIT MODERNEN BAUSTOFFEN KOMBINIERT
68_	DOMAINE FLOREA
70_	POUTRES DE LANÇAGE POUR LES OUVRAGES DU WHSD - Riccardo Zanon Ing., Charles Olinger Ing., Mauro Somavilla Ing., Yves Hoschet Ing., Pierre Hubsch Ing., Christophe Houyoux Ing.
77_ événements_	ROBERTO BOETTGER GEWINNT DEN ERSTEN VALENTINY FOUNDATION AWARD
78_	ÉVÉNEMENTS



cover + photos © Bohumil Kostohryz

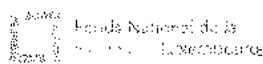


revue publiée pour_

da Vinci asbl.

Forum of Architecture | Engineering | Science & Technology

partenaires de la revue_



REVUE TECHNIQUE LUXEMBOURGEOISE

www.revue-technique.lu

revue trimestrielle éditée pour
da Vinci asbl. - Forum of Architecture |
Engineering | Science & Technology
Impression 4.000 exemplaires
Imprimerie HENGEN Print & More
14, rue Robert Stumper L-1018 Luxembourg

éditée par

Responsable Revue Technique Sonja Reichert
Graphisme Jan Heinze
Photos Cover Bohumil Kostohryz
t 45 13 54 23 s.reichert@revue-technique.lu
6, bv. G. D. Charlotte L-1330 Luxembourg

revue imprimée sur du papier_



_AGENDA



Voyages

30 novembre – 12 décembre 2015

Voyage au Vietnam

Conférences

15 octobre 2015

Présentation du Science Center

Visites

16 octobre 2015

Conservatoire de la Ville de Luxembourg

19 novembre 2015

Projet résidentiel St François (Fëschmaart)

Décembre

Ancien Palais de Justice

Événements

Novembre 2015

Remise «Prix d'excellence de la Fondation Enovos»

10 novembre 2015

Soirée des mécènes

25 novembre 2015

Remise des Certificats des Engineering Training Days

23 janvier 2016

Journée de l'Ingénieur 2016

Mars 2016

Journée Saar-Lor-Lux

OAI

**ORDRE DES ARCHITECTES
ET DES INGENIEURS-CONSEILS**

Jusqu'au 03 janvier 2016

Exposition OAI

Exposition «BAU - ZEICHEN, Unsere gebaute Umwelt lesen» / «BÂTIMENTS – SIGNIFIANTS, Lire notre environnement bâti»

10 – 18 octobre 2015

Semaine Nationale du Logement / Home&Living Expo 2015

Organisée par le Ministère du Logement et Luxexpo

Participation OAI: présentation du Guide OAI Références 2016; présentation / film de réalisation de membres OAI sur le thème «Nei Wunnformen»

Lieu: Luxexpo (Luxembourg-Kirchberg)

14 octobre 2015

Journée de la Jeunesse sur SNL / Home & Living Expo 2015

Organisée par le Ministère du Logement, le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, myenergy et l'OAI

Atelier sur le thème «Zefridde Wunnen: meng Stad vu Muer»

Lieu: Luxexpo (Luxembourg-Kirchberg)

29 octobre 2015

Assemblées générales OAI A partir de 17h30

Lieu: Ecole Européenne de Mamer
Manifestation réservée aux membres de l'OAI

12 – 13 novembre 2015

Conférence internationale «Architectural Policies 2.0»

Organisé par LUCA / OAI / Ministère de la Culture

Dans le cadre de la Présidence européenne de l'Union Européenne

12 – 13 novembre 2015

Foire de l'Étudiant

LuxExpo / Participation OAI: stand d'information sur l'OAI et les professions d'architecte et d'ingénieur-conseil

Formations continues OAI

Organisées en collaboration avec le LIST et le HOT

Inscriptions sous www.oai.lu/formation

30 octobre 2015 de 14h à 18h

Module «Naissance de l'architecture moderne au Luxembourg»

Lieu: Chambre de Commerce

19 novembre 2015 de 14h à 18h

Module «Bâtiments anciens: techniques, matériaux et pathologies des menuiseries en bois»

Lieu: Chambre de Commerce

20 novembre 2015 de 14h à 18h

Module «Design for All et accessibilité: défis législatifs, techniques et sociaux»

Lieu: Chambre de Commerce

27 novembre 2015 de 8h30 à 18h

Module «Éclairage artificiel des bâtiments»

Lieu: Chambre de Commerce

www.oai.lu



Atlas Sanierung: Instandhaltung, Umbau, Ergänzung

Georg Giebler, Rainer Fisch, Harald Krause, Florian Musso, Karl-Heinz Petzinka, Alexander Rudolphi

Planungsaufgaben im Bestand gehören derzeit zu den häufigsten Auftragsarten und nahezu jedes Bauwerk stellt andere Anforderungen und weist individuelle Probleme auf. Analog dazu gibt es auf dem Markt eine fast unüberschaubare Anzahl Publikationen in meist sehr spezialisierter Form. Der Sanierungsatlas möchte Licht in diesen Publikationsdschungel bringen: Er definiert Begrifflichkeiten, vereint die fokussierenden Betrachtungsweisen der Fachleute und vermittelt konkrete Herangehensweisen an diese weit gefächerte Thematik. Der Sanierungsatlas schließt die Lücke zwischen grundlegender Baukonstruktions- und sehr einseitig spezialisierter Fachliteratur. Das Buch stellt eine praktische Planungshilfe zum Thema Sanierung dar und zwar in Form von relevanter Grundlagenvermittlung zu Bauphysik, Brandschutz, Nachhaltigkeits- und energetischen Aspekten, Schadstoffen, Baustoffen im Innenraum und an der Fassade, zu Aspekten der Denkmalpflege ebenso wie zur technischen Gebäudeausstattung. Er liefert konkrete Hinweise zu Planungsschritten, Methoden der Bauanalyse und Kostenkennwerten sowie anschauliche Konstruktionslösungen am Beispiel gebauter Projekte. Einzigartig die speziell entwickelte Zeitschiene, mit deren Hilfe eine konkrete Bauaufgabe schnell erfasst, kategorisiert und bewertet werden kann dem Planer somit einen effizienten Planungsüberblick verschafft.



Denkmalpflege der Moderne Konzepte für ein junges Architekturerbe

Monika Markgraf, Simone Oelker-Czychowski, Andreas Schwartin

Rationalisierte Fertigungsprozesse, standardisierte Pläne sowie die Verwendung industriell gefertigter Bauteile: Die Architektur der Moderne scheint ihrem Wesen nach gegenüber Baudenkmalen älterer Epochen grundsätzliche Unterschiede aufzuweisen. Doch ergibt sich aus dem immer wieder behaupteten historischen Bruch zwischen der vorindustriellen und der modernen Architektur auch eine grundlegend andere denkmalpflegerische Herangehensweise? In dem von der Wüstenrot Stiftung herausgegebenen Buch „Denkmalpflege der Moderne“ wird in zahlreichen Beiträgen den konstruktiven, künstlerischen und historischen Besonderheiten von Bauten der Moderne nachgegangen, um daraus die Grundsätze für einen angemessenen Umgang – für eine Pflege der Moderne – zu entwickeln. Das Buch, das sich sowohl an Fachleute aus den Bereichen Denkmalpflege und Architektur als auch an interessierte Laien wendet, macht am Beispiel von achtzehn ausgewählten Bauten die genannten Probleme und deren gelungene Lösungen durch die konkrete, anschauliche Darstellung nachvollziehbar. Die Bauten zeigen die Vielfalt der denkmalpflegerischen Fragestellungen unter Berücksichtigung regionaler Unterschiede und verschiedener Gebäudetypen auf. Das zeitliche Spektrum reicht von 1911 bis in die 1960er-Jahre und belegt auf diese Weise auch die wachsende Bedeutung der Nachkriegsmoderne in der denkmalpflegerischen Praxis. Dokumentiert werden unter anderem das Bauhausgebäude in Dessau, das Einsteinhaus in Caputh, die Kongresshalle in Berlin, die Häuser Lange und Esters in Krefeld, das Haus Schminke in Löbau, der Kanzlerbungalow in Bonn, die Bundesschule des ADGB in Bernau, das Fagus-Werk in Alfeld, das Meisterhaus Muche/Schlemmer in Dessau, die Fatimakirche in Kassel, die Villa Reemtsma in Hamburg, der Einsteinurm in Potsdam und das Doppelhaus von Le Corbusier und Pierre Jeanneret in der Weißenhofsiedlung in Stuttgart.



Actualiser le patrimoine par l'architecture contemporaine

Alexandra Georgescu Paquin

Alexandra Georgescu Paquin a obtenu un doctorat en muséologie, médiation, patrimoine et un doctorat français en communication, après avoir complété des études en histoire de l'art. Son travail sur la relation entre l'environnement urbain, la mémoire et la société lui a permis d'entreprendre des recherches dans plusieurs villes de l'Amérique du Nord et d'Europe, dont Montréal et Barcelone. Depuis 2006, elle réfléchit sur le thème de l'actualisation du patrimoine. Dans la rencontre entre l'architecture contemporaine et le patrimoine bâti, l'actualisation en tant que phénomène culturel se propose comme solution à la polarité conservation-création. L'explosion des formes en architecture contemporaine, parallèlement à la montée d'une prédominance de la signature de l'architecte, semble a priori difficilement réconciliable avec l'extension de la notion de patrimoine. Or, que ce soit pour des raisons économiques, environnementales, fonctionnelles ou patrimoniales, les insertions d'éléments d'architecture contemporaine sur des bâtiments patrimoniaux contribuent au développement urbain et font partie de la praxis actuelle. Dans cet ouvrage, le phénomène de l'actualisation est décomposé pour comprendre comment celui-ci contribue à reformuler le sens des sites patrimoniaux transformés. Ce processus communicationnel se pose comme une réponse à l'obsolescence patrimoniale. D'objet-relique, le patrimoine devient un projet dynamique, constituant ainsi un genre architectural particulier et indépendant.

Le monde des ingénieurs des différents métiers, les architectes, les scientifiques et les industriels se regroupent dans une association sans but lucratif unique, notre nouvelle Association da Vinci.



ASSOCIATION DA VINCI_



Un premier pas dans cette direction fut accompli récemment avec la construction de notre nouvel immeuble commun, le Forum da Vinci, au boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Luxembourg, une des artères principales à l'entrée de la Ville.

Le défi que représentait la réalisation de notre immeuble a témoigné de la solidarité remarquable entre tous les partenaires du projet:

- _L'ALIAI (Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels);
- _L'ALI (Association Luxembourgeoise des Ingénieurs);
- _Tema.lu (Technology Managers Luxembourg);
- _L'OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils).

Réunis sous le toit de notre Forum, il est apparu rapidement que pour gagner en efficacité, pour créer des synergies et surtout pour améliorer notre visibilité vers l'extérieur, il fallait aussi réunir les différents acteurs dans une nouvelle Association. C'est ainsi que l'ALIAI, l'ALI et Tema.lu ont décidé d'abandonner leurs anciennes structures et de créer ensemble l'Association da Vinci; une association qui regroupe les ingénieurs, les architectes, les industriels et d'autres personnes liées à la vie économique et industrielle de notre pays. Une association dont les actions devront contribuer à encourager le développement durable de nos sociétés en s'appuyant sur le progrès des sciences et des techniques.

Les liens étroits existant entre l'ALIAI et l'OAI nous ont incités à associer l'OAI et ses membres à cette nouvelle Association.

Les développements et évolutions des dernières décennies ont profondément changé les métiers que nous représentons: Des matériaux nouveaux ou à performances largement améliorées permettent des réalisations impensables auparavant, par exemple, en génie civil, dans le domaine des machines thermiques, en aéronautique. La micro-électronique est devenue omniprésente dans le pilotage, la gestion, le contrôle, la surveillance des machines, des installations et des équipements.

L'informatique, le calcul numérique ont permis de dépasser les limites imposées autrefois par le calcul fastidieux à la main, l'estimation grossière par la règle à calcul. Tout professionnel connaît et apprécie les avantages multiples de la conception assistée par ordinateur. Sans oublier l'impact de la mondialisation, avec les contraintes, risques et dangers notamment économiques et sociaux qu'elle peut amener pour ceux qui ne savent ou ne veulent s'adapter et changer, mais également les chances et opportunités qu'elle offre à ceux qui savent évoluer et oser.

On ne peut que rester d'autant plus admiratifs pour ce que nos prédécesseurs ont su réaliser, leurs outils se limitant souvent pour l'essentiel à la planche, la feuille de papier, la règle, le compas, le crayon. Et, sans donner dans la nostalgie, s'efforcer de maintenir des valeurs et des vertus qui sont toujours à la base de nos métiers: l'engagement, l'imagination, la créativité, l'honnêteté intellectuelle, la responsabilité tant matérielle que morale. Une responsabilité croissante dans la mesure où nous atteignons de plus en plus les limites de ce que notre planète permet et supporte. S'il incombe en dernière instance aux politiques d'imposer les changements, il incombe largement aux scientifiques et ingénieurs d'en déterminer la nécessité et la mesure, de fournir les outils techniques, de préparer les changements de mentalité, de prendre les devants.

Notre nouveau siège, le Forum da Vinci est devenu, sur les dernières années un lieu de rencontre privilégié pour nos amis et alliés, ceux qui veulent façonner l'avenir de nos métiers d'ingénieur.

Finalement notre devoir sera de renforcer et de développer notre nouvelle Association da Vinci dans ses nobles et exaltantes missions-, que sont la promotion de nos métiers d'ingénieur, d'industriel, de scientifique et d'architecte.

Le Président
Marc Solvi

www.davinciasbl.lu



LE MONDE DES INGÉNIEURS SUR SA NOUVELLE LANCÉE_



Les liens étroits existant entre l'ALIAI et l'OAI nous ont incités à associer l'OAI et ses membres à cette nouvelle Association. Tous défendent un objectif commun, à savoir celui de renforcer la place de la Science et de la Technologie dans la société et de promouvoir les métiers respectifs, en particulier celui de l'ingénieur.

La nouvelle Association sera dirigée par un conseil d'administration sous la Présidence de Monsieur Marc Solvi.

www.davinciasbl.lu

Le monde des ingénieurs des différents métiers, les architectes, les scientifiques et les industriels se regroupent dans une association sans but lucratif unique, notre nouvelle Association da Vinci.

Les développements et évolutions socio-économiques du pays au cours des dernières décennies ont profondément changé les métiers que nous représentons. Il fallait donc revoir et reconstruire les structures des associations qui représentent et défendent les intérêts de nos membres.

Un premier pas fut fait récemment avec la construction de notre nouvel immeuble commun, le Forum da Vinci, au boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Luxembourg, une des artères principales à l'entrée de la Ville.

Le défi que représentait la construction de notre immeuble a témoigné de la solidarité remarquable entre tous les partenaires du projet:

- _L'ALIAI (Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels);
- _L'ALI (Association Luxembourgeoise des Ingénieurs);
- _Tema.lu (Technology Managers Luxembourg);
- _L'OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils).

Réunis sous le toit de notre Forum, il est apparu rapidement que pour gagner en efficacité, pour créer des synergies et surtout pour améliorer notre visibilité vers l'extérieur, il fallait aussi nous reconstruire en une nouvelle Association. C'est ainsi que l'ALIAI, l'ALI et Tema.lu ont décidé d'abandonner leurs anciennes structures et de créer ensemble l'Association da Vinci.



© Mireille Thill



© Mireille Thill



© Mireille Thill



© Bohumil Kostohrny



MÉCÈNES DE LA FLIAI_



© Bohumil Kostohrny










Référence en matière de recherche et d'innovation, le **Luxembourg Institute of Science and Technology (LIST)** est doté d'un **centre de formation** qui offre aux entreprises plus d'une centaine de formations dans les domaines des **matériaux**, de l'**environnement** et de l'**IT**.

A l'écoute des besoins spécifiques des entreprises, le centre de formation propose aussi des formations sur mesure grâce au réservoir d'experts du LIST.

PROCHAINES FORMATIONS












MODÉLISATION NUMÉRIQUE DE LA CONSTRUCTION

24/09	Simulation 4D de la construction de bâtiment	
06/10	Les fondamentaux du métré dans ArchiCAD	
11/11	Outils de modélisation avancés d'ArchiCAD	
17/11	Modélisation 3D de bâtiment en quelques clics avec Sketchup	
19/11	Dématérialisation des marchés publics	
08/12	Utilisation avancée d'ArchiCAD et ses dernières nouveautés	
10/12	Sketchup, utilisation avancée et workflow BIM	

WEITERBILDUNG ABWASSERTECHNIK UND GEWÄSSERSCHUTZ

06/10	Abfluss- und Schmutzfrachtberechnung	
-------	--------------------------------------	---

GESTION D'ENTREPRISE

29/09	Applications iPhone ou iPad : de l'idée à la création d'un premier prototype papier	
29/09	Piloter le changement organisationnel	
13/10	Concevez un cahier des charges détaillé pour développer un système d'information	
19/10	Certification FedISA à la gestion de projet de dématérialisation et d'archivage électronique	
28/10	Les fondamentaux de la gestion de projet	
12/11	Introduction to Business Continuity and Resilience	
19/11	Protection des données personnelles, sécurité et responsabilité	
24/11	L'archivage électronique : fondamentaux et réalité juridique	
21/01/2016	Customer & User Experience (CX/UX) : Boostez l'expérience utilisateur de vos services	
25/02/2016	Data protection, IT security and liability, what companies should do	
17/03/2016	Knowledge Management : Stratégie & Management	

Ces formations sont réalisées en partenariat avec



CONTACT Luxembourg Institute of Science and Technology (LIST) | LIST Training Centre | Tel. : (+352) 42 59 91 - 300 | Fax : (+352) 275 885 | training@list.lu

Plus d'infos sur : LIST.lu/event

Créativité, innovation, intégration, compétence, indépendance sont autant de facteurs clés qu'apportent les professions OAI, à savoir architecte, ingénieur-conseil, architecte d'intérieur, urbaniste-aménageur, arch-/ing-paysagiste, au développement durable, cohérent et équilibré de notre cadre de vie.



COMMENT SE DOCUMENTER SUR L'ARCHITECTURE ET L'INGENIERIE AU LUXEMBOURG?_

Pour éviter de se lancer dans une aventure périlleuse pour un projet de construction ou de rénovation, il est indispensable de consulter un spécialiste: un architecte et/ou un ingénieur-conseil, selon le projet.

La brochure OAI «Construire – de l'idée à la réalisation avec votre architecte et ingénieur-conseil» renseigne sur leurs prestations aux différentes étapes de votre projet. Elle peut être consultée sur le site www.oai.lu à la rubrique «accueil» => «publications grand public» => «brochures d'information».

Le choix d'un **partenaire fiable** est fondamental. Il faut mener sa petite enquête, chercher à découvrir ses préférences, visiter des maisons, consulter des revues, interroger ses connaissances.

L'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils met à votre disposition de nombreux moyens pour vous documenter en la matière, à savoir, entre autres:

_La rubrique «annuaire des membres» sur le site www.oai.lu, outil de recherche intuitif et multicritère (métier, activités, localités,...) pour accéder rapidement aux coordonnées des membres OAI et notamment leur site internet,...

_La rubrique «les membres» du site www.oai.lu avec des informations détaillées sur les différentes professions

_La rubrique «accueil» => «publications grand public» du site www.oai.lu, avec une présentation des **Guides OAI Références, Bauhärepräis OAI,...**

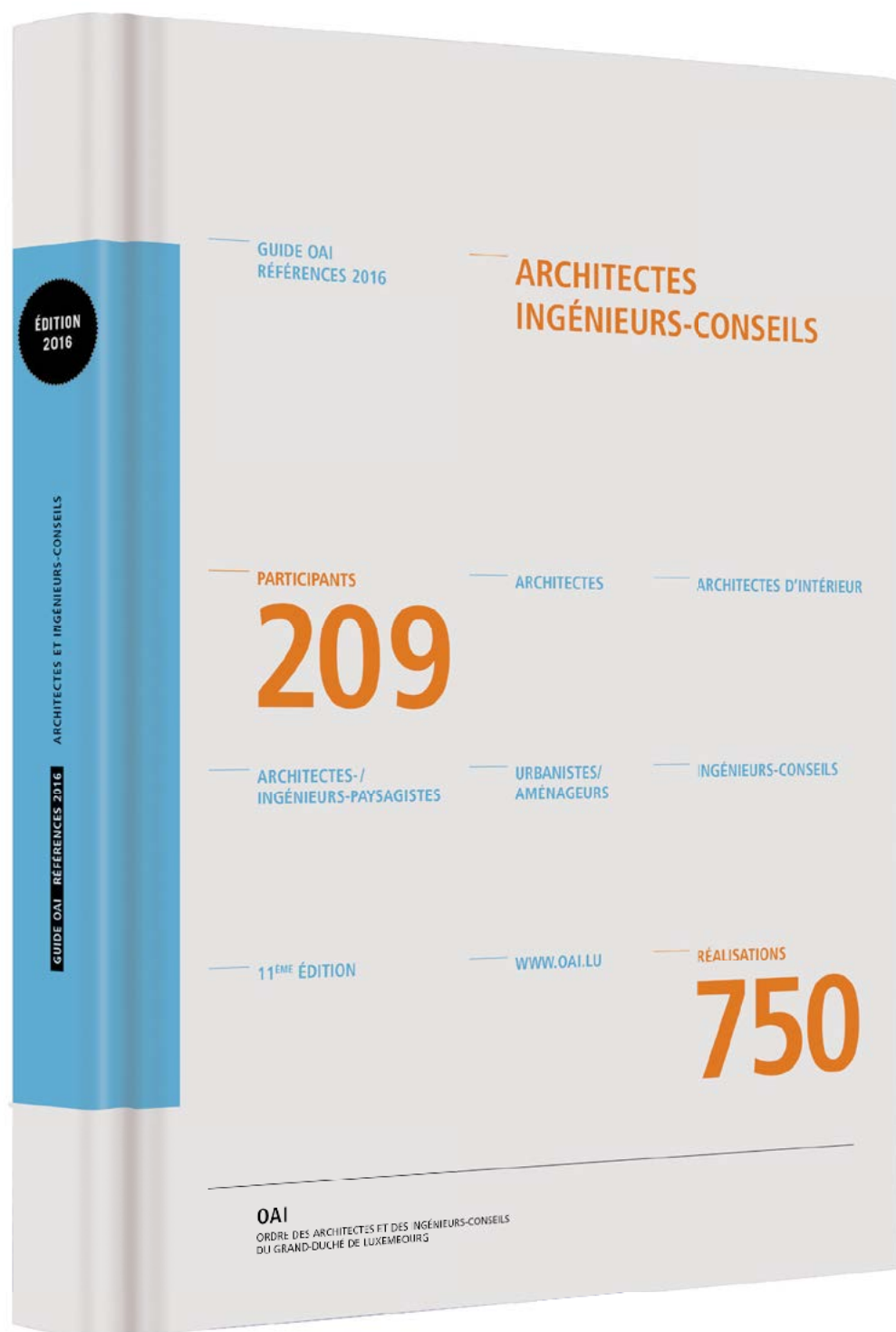
_La rubrique «accueil» => «expositions» du site www.oai.lu reprenant les panneaux présentés lors de la Semaine Nationale du Logement, de l'Oeko-Foire,....

_La rubrique «bauhärepräis 2012» du site www.oai.lu avec, entre autres, les interviews filmées des maîtres d'ouvrage lauréats.

_La 2ème édition du site et du guide Architectour.lu, le guide d'architecture contemporaine du Luxembourg présentant 14 itinéraires à travers le Grand-Duché et proposant la découverte de 294 projets d'architecture exemplaires.

www.oai.lu

209 PARTICIPANTS / 750 RÉALISATIONS D'ARCHITECTURE, D'URBANISME ET D'INGÉNIERIE



VIENT DE PARAÎTRE : GUIDE OAI 2016 RÉFÉRENCES ARCHITECTES ET INGÉNIEURS-CONSEILS

Le livre est disponible au secrétariat de l'OAI au prix de 25 EUR TTC (6, boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Luxembourg / Tél. +352 42 24 06 / oai@oai.lu / www.oai.lu / Heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h et dans de nombreuses librairies; ou bien en effectuant un virement/versement 25 EUR TTC + frais d'envoi (pour le Luxembourg : 10 EUR ; pour les autres pays : tarif POST pour un colis de plus de 2 kg en vigueur sur www.post.lu) sur le compte bancaire de l'OAI IBAN LU52 0019 1000 4602 3000, BIC BCEELULL avec la mention « Guide 2016 » et votre adresse complète.

SOUS LE HAUT PATRONAGE

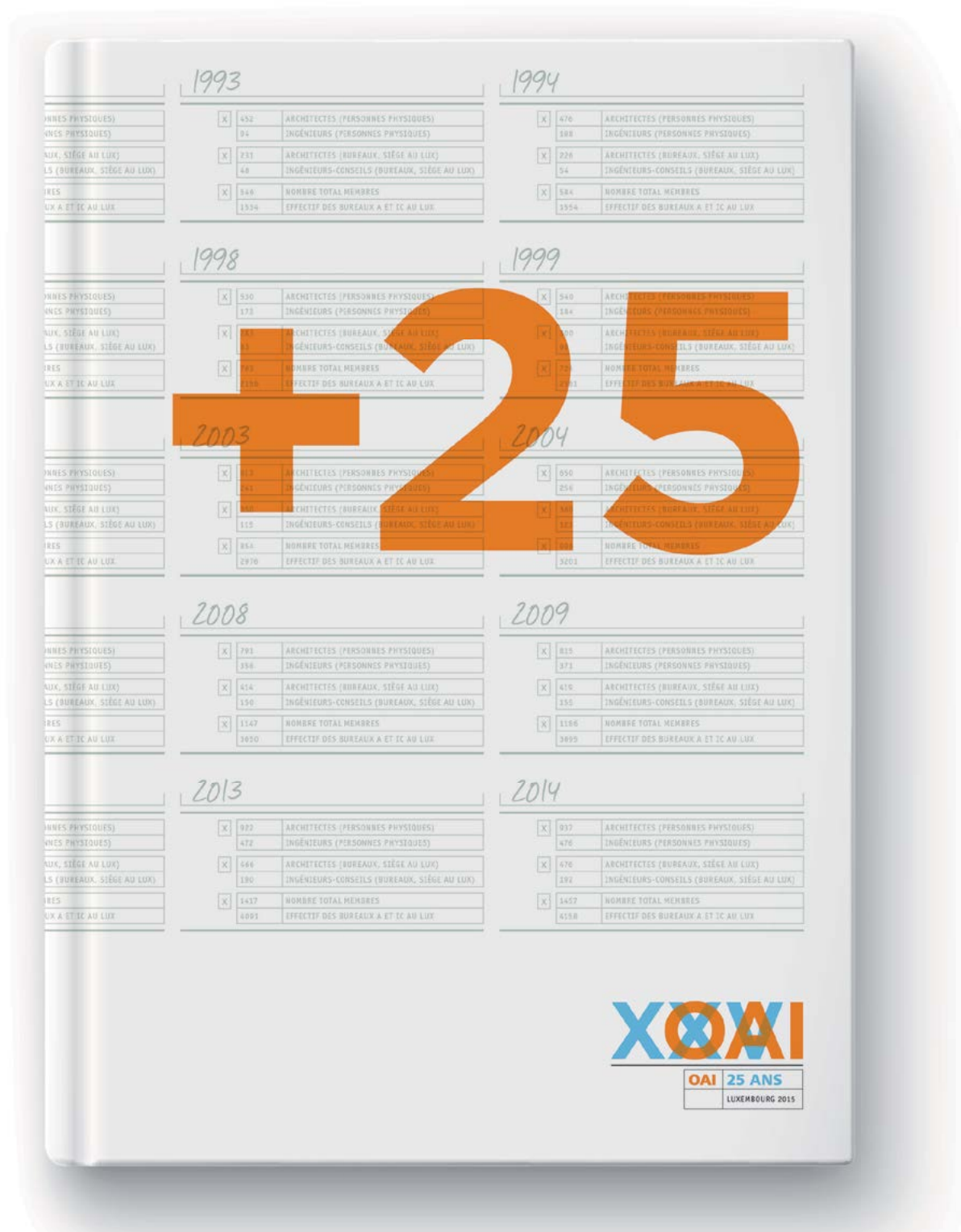
DU MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES
DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU MINISTÈRE DU LOGEMENT

© OAI 2015

OAI

**ORDRE DES ARCHITECTES
ET DES INGÉNIEURS-CONSEILS**

RETOUR SUR 25 ANS D'ACTIVITÉS DE L'OAI



VIENT DE PARAÎTRE: +25

Le livre est disponible au secrétariat de l'OAI au prix de 25 EUR TTC (6, boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Luxembourg / Tél. +352 42 24 06 / oai@oai.lu / www.oai.lu / Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h et dans de nombreuses librairies; ou bien en effectuant un virement/versement de 25 EUR + frais d'envoi (Luxembourg: 5€; Europe: 10€; Reste du monde: 15€) sur le compte bancaire de l'OAI IBAN LU52 0019 1000 4602 3000, BIC BCEELULL avec la mention « Livre + 25 » et votre adresse complète.

BAU - ZEICHEN*

UNSERE GEBaute UMWELT LESEN

13. MAI 2015 > 3. JANUAR 2016



<MUSÉE D'HISTOIRE
DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG>

OAI
ORDRE DES ARCHITECTES
ET DES INGÉNIEURS-CONSEILS

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG

BAU – ZEICHEN
UNSERE GEBaute UMWELT LESEN
ARCHITEKTUR, INGENIEURWESEN
UND URBANISMUS

... hast du nicht beobachtet, wenn du dich in dieser Stadt ergingst, daß unter den Bauwerken, die sie bevölkern, die einen stumm sind, die anderen reden, und noch andere schließlich, und das sind die seltensten, singen?

(Paul Valéry, *Eupalinos oder über die Architektur*, übertragen von Rainer Maria Rilke, 1927)

Im Rahmen ihrer 25-Jahr-Feier bietet die Architekten- und Ingenieurkammer Luxemburg einen eigenen Beitrag zur Ausstellung „Zeichen - Sprache ohne Worte“.

Die Sonderausstellung will den Besuchern Anleitung und Inspiration geben, ihre gebaute Umwelt mit erweitertem Blick wahrzunehmen. Die stummen Zeugnisse der Baukunst sollen in ihrer Zeichenhaftigkeit zum Sprechen gebracht werden.

Anhand vieler Beispiele aus dem öffentlichen und privaten Bereich wird dabei besonders die jüngere und zeitgenössische Bautätigkeit in Luxemburg als kritische Leistungsschau vorgestellt.

* BÂTIMENTS – SIGNIFIANTS
LIRE NOTRE ENVIRONNEMENT BÂTI
ARCHITECTURE, INGÉNIERIE ET
URBANISME

... n'as-tu pas observé, en te promenant dans cette ville, que d'entre les édifices dont elle est peuplée, les uns sont muets; les autres parlent; et d'autres enfin, qui sont les plus rares, chantent ?

(Paul Valéry, *Eupalinos ou l'Architecte*, 1921)

Dans le cadre de son 25^e anniversaire, l'OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils Luxembourg) participe par une contribution propre à l'exposition « Signes - un langage sans parole ».

L'exposition inspirera et guidera le visiteur afin qu'il puisse percevoir, dans une perspective élargie son environnement bâti. Elle lui permettra de décoder le langage de l'architecture et fera parler un patrimoine généralement perçu comme muet.

De nombreux exemples tirés des domaines public et privé permettent de jeter un regard critique sur la qualité de la construction récente et contemporaine au Luxembourg.

Eine Ausstellung des OAI / Une exposition de l'OAI

Kurator / Commissaire : Hans Fellner

Infos:

L'Ordre des Architectes et des
Ingénieurs-Conseils Luxembourg
6, boulevard Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg
T +352 42 24 06
oai@oai.lu
www.oai.lu

Ausstellungsort / Lieu de l'exposition :

Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
14, rue du Saint-Esprit
L-2090 Luxembourg
T +352 4796 4500
mhvl@2musees.vdl.lu
www.mhvl.lu

<MUSÉE D'HISTOIRE
DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG>

14, RUE DU SAINT-ESPRIT

L-2090 LUXEMBOURG

MA - DI 10H - 18H

JE 10H - 20H

FERMÉ LE LUNDI

WWW.MHVL.LU

OAI
ORDRE DES ARCHITECTES
ET DES INGÉNIEURS-CONSEILS

XOAI
OAI 25 ANS
LUXEMBOURG 2015

avec le soutien de
enovos

FORMATION CONTINUE | WEITERBILDUNG

OAI

ORDRE DES ARCHITECTES
ET DES INGÉNIEURS-CONSEILS

► Save the date: AGENDA !

NOUVEAU
PROGRAMME
2015-2016

CYCLE DE FORMATION OAI POUR ARCHITECTES ET INGÉNIEURS-CONSEILS

WEITERBILDUNGSREIHE OAI FÜR ARCHITEKTEN UND BERATENDE INGENIEURE

HISTOIRE DE L'ARCHITECTURE AU LUXEMBOURG
GESCHICHTE DER ARCHITEKTUR IN LUXEMBURG



SANTÉ ET BIEN-ÊTRE
GESUNDHEIT UND WOHLBEFINDEN



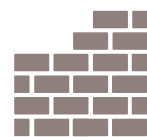
MANAGEMENT DE BUREAU ET GESTION DE PROJETS
BÜRO- UND PROJEKTMANAGEMENT



CONSTRUCTION DURABLE ET ÉNERGIE
NACHHALTIGES BAUEN UND ENERGIE



MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
BAUMATERIALIEN



En partenariat avec / In Partnerschaft mit

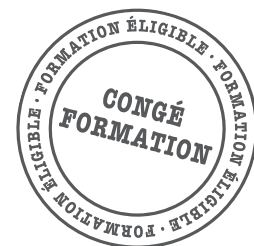
LUXEMBOURG
INSTITUTE
OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY



Afin de pouvoir offrir des formations innovantes répondant aux défis actuels, une réflexion approfondie a été réalisée avec la participation active d'acteurs institutionnels, sectoriels et issus des professions OAI :

Service des Sites et Monuments Nationaux | Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg | EnergieAgence | MyEnergy | CRTI-B | Administration des Bâtiments Publics | Université du Luxembourg | INFPC

En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit: Administration du Cadastre et de la Topographie | Direction de l'Aménagement communal et du Développement urbain | Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative | Ministère du Développement durable et des Infrastructures | Ville de Luxembourg



www.oai.lu/formation

PROGRAMME 2015-2016

THÈME THEMA					
HISTOIRE DE L'ARCHITECTURE AU LUXEMBOURG GESCHICHTE DER ARCHITEKTUR IN LUXEMBURG					
	Naissance de l'architecture moderne au Luxembourg	NEW	30/10/15	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Bâtiments anciens : techniques, matériaux et pathologies des menuiseries en bois	NEW	19/11/15	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Historische Gebäude : Techniken und Materialien sowie typische Bauschäden bei Holzkonstruktionen				
	Visite au sujet de l'Art Nouveau et le Modernisme à Luxembourg		17/06/16	14:00-16:00	Cercle-Cité
SANTÉ ET BIEN-ÊTRE GESUNDHEIT UND WOHLBEFINDEN					
	Design for All et accessibilité : défis législatifs, techniques et sociaux	NEW	20/11/15	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Eclairage artificiel des bâtiments : performance technique et énergétique - Perspective ingénieur	NEW	27/11/15	08:30-12:30	Ch. de Com.
	Eclairage artificiel des bâtiments : aspects esthétiques et fonctionnels - Perspective architecte			14:00-18:00	Ch. de Com.
	Organisation des espaces de travail : innovations et nouveaux concepts	NEW	11/12/15	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Notions de confort et d'inconfort dans les bâtiments	NEW	08/01/16	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Confort hygrothermique et simulation	NEW	15/01/16	14:00-18:00	Ch. de Com.
MANAGEMENT DE BUREAU ET GESTION DE PROJET BÜRO- UND PROJEKTMANAGEMENT					
Entre autres, recommandés aux personnes débutant dans les professions OAI ou personnes confirmées qui font leurs premiers pas au Luxembourg.					
	Législation, réglementation, responsabilité et déontologie spécifiques aux professions OAI		21/01/16	14:00-18:00	Siège OAI
	Gestion financière du bureau		22/01/16	14:00-18:00	Siège OAI
	Gestion des risques de malfaçons dans les projets de construction		04/02/16	14:00-18:00	Siège OAI
	Législation et jurisprudence dans un projet de construction, d'infrastructure et d'urbanisme		19/02/16	14:00-18:00	Siège OAI
	Recommandations et bonnes pratiques pour l'établissement d'un dossier de soumission		26/02/16	14:00-18:00	Siège OAI
	BIM pour la collaboration et la gestion de l'information		04/03/16	14:00-18:00	Siège OAI
	Contentieux et jurisprudences entre propriétés	NEW	11/03/16	14:00-18:00	Siège OAI
	L'organisation de concours : manuel OAI		24/03/16	09:00-17:00	Ch. de Com.
CONSTRUCTION DURABLE ET ÉNERGIE NACHHALTIGES BAUEN UND ENERGIE					
	L'économie circulaire dans le domaine de la construction	NEW	18/03/16	08:00-18:00	Ch. de Com.
	Bâtiment durable : suivi et monitoring	NEW	15/04/16	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Dossiers PAP/PAG : principaux problèmes rencontrés et éléments de réponse		22/04/16	09:00-17:00	Ch. de Com.
	Aktivhaus	NEW	28/04/16	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Habitat participatif : nouvelles formes de l'habitat	NEW	12/05/16	14:00-18:00	Ch. de Com.
L'OAI collabore avec l'énergieagence pour offrir des formations sur mesure, entre autres, pour ses membres. Voici 2 exemples :					
	2-tägige Schulung „Wärmebrückenberechnung mit ZUB ARGOS“		11+20/11/15	09:00-16:30	EA
	2-tägige Praxisschulung „Passivhaustaugliche Nichtwohngebäude“	NEW	7-8/12/15	09:00-17:00	EA
Plus d'information sur www.eacademy.lu .					
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION BAUMATERIALIEN					
	ARCHI SKIN : matériaux et technologies émergentes pour les façades	NEW	27/05/16	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Menuiseries extérieures : évolutions et critères de choix des matériaux	NEW	03/06/16	14:00-18:00	Ch. de Com.
	Glasprodukte im Hochbau	NEW	10/06/16	09:00-17:00	Ch. de Com.

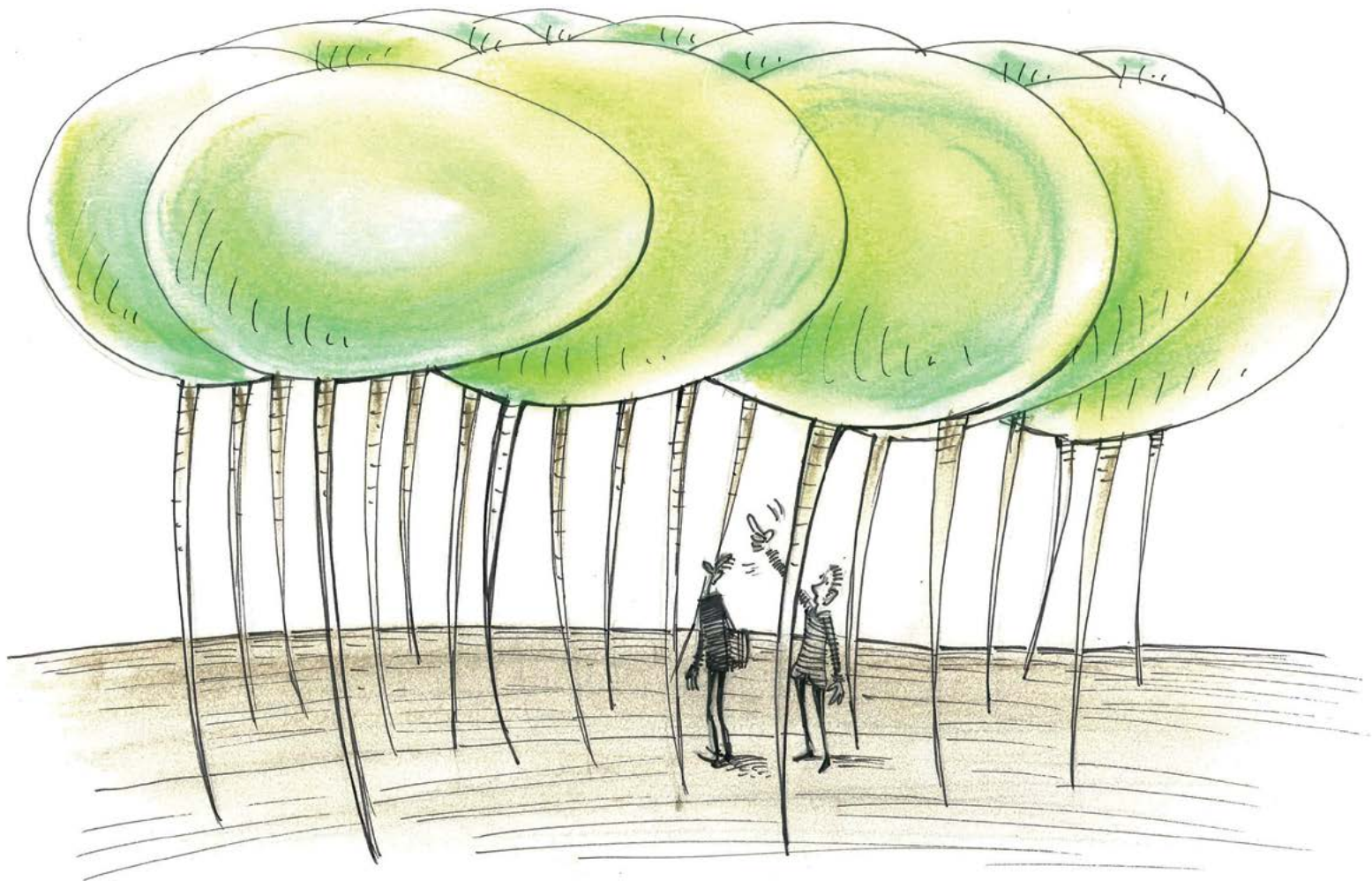
Ch. de Com. - Chambre de Commerce | EA - energieagence

Plus d'informations : www.oai.lu/formation

CONTACT | KONTAKT

CATALINA FIÉVEZ | CATALINA.FIEVEZ@LIST.LU





IDEAS ENVIRONMENT



Paul Wurth - the capacity to continuously innovate

The development of new products and the optimisation of our existing portfolio have always been a high priority for Paul Wurth. For a technological company such as ours, innovation is crucial as it means that we are able to take a technological lead and meet both market and customer expectations. Thanks to the know-how and innovation skills of our highly-qualified employees, we offer most advanced solutions in our different fields of activities:

- Full range of technologies and processes for the **Primary Stage of Integrated Steelmaking**

- Innovative solutions for **Civil Construction and Infrastructure Projects** (Paul Wurth Geprolux S.A.)

Paul Wurth S.A.

32, rue d'Alsace Tel. +352 4970-1
L-1122 Luxembourg paulwurth@paulwurth.com www.paulwurth.com

Subsidiaries: Brazil, Chile, Czech Republic, Germany, India, Italy, Japan, Korea, Mexico, P.R. China, Russia, South Africa, Taiwan, Ukraine, U.S.A., Vietnam



PAUL WURTH

SMS group



La sécurité des réseaux – un engagement au quotidien

Afin d'assurer un service de qualité et un niveau de fiabilité élevé de nos réseaux d'électricité et de gaz naturel, nos équipes sont régulièrement formées aux exigences et normes de sécurité en vigueur.

Des réseaux de transport et de distribution d'énergie innovants et performants continueront de garantir à l'avenir le confort de nos clients.



creos.net

«Un chef-d'œuvre a partout sa place. Il s'affranchit de son environnement tout en s'y adaptant parfaitement.»

Jumpei Sudzuki,
étudiant en architecture, Tokyo Tech



project
50

the USM anniversary initiative

Les systèmes d'aménagement USM Haller fêtent leurs 50 ans – le moment idéal pour se tourner vers l'avenir et explorer de nouvelles perspectives. Une génération montante de designers, d'artistes et d'architectes issus de sept prestigieuses écoles du monde entier s'est ainsi lancée dans une réflexion passionnante sur la modularité.

Suivez l'avancement de leurs projets sur usm.com/project50

USM
Systèmes d'aménagement

www.usm.com

BUROtrend

BUROtrend S.A., 5, rue de l'Eglise, L-1458 Luxembourg-Hollerich
Showroom USM: 5, rue Beck, L-1222 Luxembourg
Tél. +352 48 25 68 1, Fax +352 48 29 66
info@burotrend.lu, www.buro.lu

CONTRÔLE TECHNIQUE

Pour la souscription de l'assurance décennale, réalisé par nos experts pragmatiques du terrain.

INSPECTION PAR UN ORGANISME AGRÉÉ*

Auditant la sécurité des personnes avec nos experts indépendants pour une exploitation sans risques.

AUDIT TECHNIQUE

Des performances énergétiques et environnementales dans le cadre de constructions innovantes.

ULIS

Aquatower Bendorf

Votre tranquillité d'esprit passe par nos experts.

Dans tous les secteurs de la construction : bâtiments, mobilité, eaux et énergie, les 50 ingénieurs spécialistes Secolux ont pour mission de vous garantir ce qu'il y a de plus précieux, votre sérénité. Ils maîtrisent - avec un esprit de pragmatisme économique - la qualité, le respect des normes, la sécurité ainsi que l'innovation durable dans les moindres détails. Votre tranquillité d'esprit est à ce prix.



*prestation soumise à l'accréditation OLAS

SECOLUX

www.secolux.lu

Le Nouveau Château d'Ansembourg en aval du Château Médiéval d'Ansembourg fut érigé par Thomas Bidart, comme «Maison des forges», qui l'habita dès 1639. C'est au 18ème siècle que la Maison des Forges a subi l'étonnante métamorphose en château moderne sous l'égide des héritiers de Thomas Bidart, la famille de Marchant, élevée au rang de Baron (1728) puis de Comte d'Ansembourg (1749-1750).



Ansembourg

GRAND CHATEAU D'ANSEMBOURG - DEFI MERULE_

Tanja Lahoda, Ing. dipl.



Description intervention

En 2008, les propriétaires actuels accompagnés par le service des sites et monuments ont pris la décision de réhabiliter la partie centrale du grand château d'Ansembourg, l'ancienne maison des forges de Thomas Bidart.

Programme initial

Comme pour tout monument national, la réalisation d'un levé détaillé de l'existant et des déformations précède une campagne de sondages ponctuels des structures portantes. Suite à l'analyse statique de l'ensemble des structures portantes et dans le cadre de la mise en conformité du bâtiment, le conservateur, l'architecte, le bureau technique et le bureau de contrôle ont développé des renforts ponctuels, notamment appliqués sur les poutres en bois. A la réfection structurelle des salles s'ajoutent la reprise en sous œuvre de l'escalier principal et la consolidation de la charpente.



Campagne de sondages

Une large campagne de sondages a été nécessaire pour déterminer précisément les structures et renforts ainsi que les nombreuses transformations déjà réalisées au cours des siècles. Cette campagne nous a permis de définir les besoins en renfort structurel de chacune des salles du château.

Découverte de la mérule

Lors de la réalisation des travaux préparatoires, des premiers fragments de mérule ont été découverts. Une inspection minutieuse de tout le corps central a révélé que les maçonneries et la plupart des planchers étaient contaminés. La mérule possède des enzymes pouvant dégrader les composés essentiels de la paroi cellulaire du bois et modifier ainsi ses propriétés mécaniques, c'est-à-dire faire pourrir le bois.

Réaction suite à la nouvelle situation

Après identification des zones infectées par le champignon lignivore, des périmètres de sécurité ont été définis et le combat avec une entreprise spécialisée contre l'ennemi omniprésent a pu commencer. Dans les années 90, la réfection de l'ensemble des toitures avait déjà permis le rétablissement de conditions hygrométriques normales en coupant-court à toute sorte d'infiltration d'eau.



Combat mérule – le défi

Les bois infectés sont à déposer et à brûler, les murs à décrépir et tous les filaments du champignon sont à brûler. L'invasion de la mérule ne se limite pas aux bois mais concerne également toutes les maçonneries historiques. Le traitement de la maçonnerie se fait par injection et par pulvérisation en surface. En fin de chantier un nettoyage final minutieux s'impose.





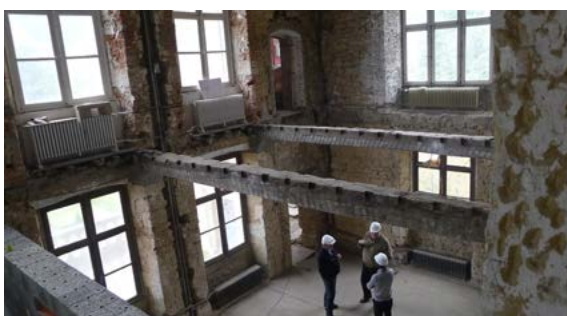
Perte de substance historique

Arracher, brûler, forer, injecter... Voilà l'arsenal déployé pour combattre la mûre et métamorphoser un projet à faible impact, réfection douce, en chantier de gros-œuvre envahissant. La perte intégrale et irréversible des plaquages en bois, des enduits sur lattes, des moulures appliquées, des crépis, des boiseries, des meubles, des parquets et des structures dans les zones contaminées démontre l'effet dévastateur de ce champignon persistant.



Documentation

Le démantèlement partiel du bâtiment et du contenu implique une documentation permanente car tous les éléments déposés sont éliminés dans les plus brefs délais.



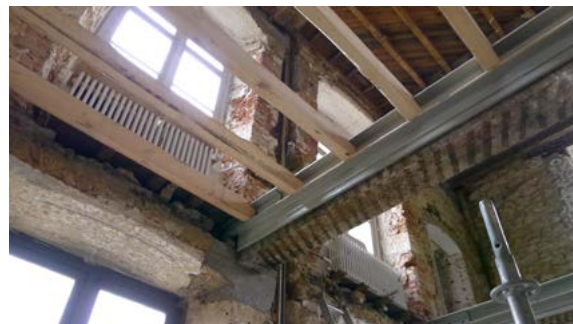
Nouvelle chance

Après une année de dépose systématique, de traitement de la mûre et de documentation continue, des nouvelles possibilités de développement du projet s'annoncent. Le projet initial est complété par un concept énergétique conséquent et une réorganisation des pièces principales.



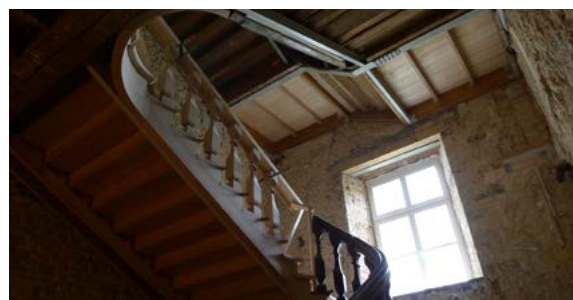
Concept statique pour la consolidation des structures primaires

Vue la faible section et la grande portée des poutres en chêne dans les grandes salles, des renforts s'imposaient. Pour chaque salle un concept différent est appliqué en fonction de la composition des structures secondaires en place et du degré de perte suite à la mûre. Deux approches différentes ont été retenues: renforts en acier et renforts en bois. L'option d'augmenter la section avec du béton à base de résine n'a été écartée car non réversible.



Concept énergétique

Vu le volume que représente ce bâtiment et puisque son usage qui n'est que partiel et divisé par étage, le choix s'est porté sur une isolation thermique et acoustique combinée entre les niveaux afin d'adapter le chauffage de chacun des étages distinctement et ainsi d'optimiser les besoins énergétiques. Le bâtiment sera isolé par l'intérieur, dans l'épaisseur des anciens crépis. Différentes variantes pour l'assainissement thermique des baies de fenêtres sont actuellement en étude.



Reprise en sous œuvre de l'escalier monumental

L'escalier présentait de très fortes déformations dues à de nombreuses modifications. Il était, de plus, amputé d'une volée de marches et un palier intermédiaire le scindait en deux. Deux solutions s'offraient au maître d'œuvre : soit déposer, élément par élément, l'ensemble de l'escalier avant de le remonter, soit le maintenir en place et le « redresser » à sa position d'origine. Après redressement des limons, la restauration in situ et la pose de renforts en acier dans les paliers intermédiaires, l'escalier monumental est de nouveau prêt pour recevoir le grand public. La partie d'escalier qui reliait le rez-de-cour à l'orangerie, détruit au cours du XX^{ème} siècle, a été reconstruite afin de redonner hauteur et ampleur à cet élément architectural majeur pour le corps central du château.



Reprise en sous-œuvre de la charpente et reprise en sur-œuvre du plafond de la rehausse

Suite aux infiltrations, toutes les jonctions des arbalétriers aux entrants, qui forment la structure primaire pour le plancher des combles, étaient dégradées. Les poutres porteuses du plancher étant largement sous dimensionnées, le choix d'intervention s'est porté sur une construction métallique qui d'une part reprend l'intégralité du plancher historique en sur-œuvre et d'autre part la charpente en bois en sous œuvre. De plus, la nouvelle construction abrite la coupure thermique vers les combles et la distribution de la technique pour l'étage inférieur.

www.hlg.lu / www.ssmn.public.lu

Détruit par le Maréchal de Bouffler en 1683, reconstruit par les Arnoult de Soleuvre dès 1711, transformé par le baron Antoine de Cassal et Jean François de Heddersdorf, l'ancien site du château fort devient, après 1855, le «jouet personnel» des Princes d'Arenberg.



Service des sites et
monuments nationaux

Meysembourg

CHATEAU DE MEYSEMBOURG - REVEIL D'UN GEANT EN PERIL

Daniel Giorgetti, Ing. dipl.



Les bâtiments du domaine de Meysembourg implantés sur l'ancien site du château fort comportent environ 6000m² brut repartit sur 9 bâtiments avec une surface de toiture de 2500m² à assainir.

Mesures d'urgence sur le patrimoine national

Suite à la dégradation de la couverture et de la ferblanterie sur tous les bâtiments du site, de nombreuses infiltrations détruisent les intérieurs et les structures portantes. Comme des petites réparations ne peuvent plus empêcher la dégradation continue de la substance bâtie, la décision est prise de mettre hors eau l'ensemble du site par la réfection de l'enveloppe extérieure des constructions. Fin 2008, nous nous trouvons face à un site certes merveilleux, mais fortement dégradé; une réanimation d'urgence s'imposait!



Documentation avant intervention

Avant toute intervention, un levé détaillé complet de tous les bâtiments a été réalisé afin de documenter l'état actuel et ainsi permettre une planification des mesures à entreprendre. La présence physique sur site lors du levé permet un premier aperçu de l'ensemble bâti. A l'aide du modèle digital, toutes les quantités pour la réfection sont disponibles.



Désordres

La perte de substance suite aux infiltrations est essentiellement due à une absence de maintenance et de réparation des désordres mais également à la détérioration normale des éléments de couverture datant de la fin du 19ème siècle. L'eau



dans un bâtiment entraîne une vaste panoplie de désordres qui s'étend de la simple dégradation d'enduit jusqu'à la perte intégrale de substance par la mûre. La dégradation par infiltration d'eau est exponentielle et les désordres s'étendent et s'amplifient au fil du temps. Dans le processus d'exécution cet effet de destruction continu est à intégrer dans la planification des travaux de sauvegarde.



Ordre de priorité des interventions – comment juger la valeur d'éléments historiques?

Pour cet objet d'envergure, on ne peut pas intervenir simultanément sur l'ensemble du site, mais un déroulement bien précis est à prévoir. Un ordre de priorité, reprenant des paramètres tel que l'authenticité, l'ancienneté et la valeur architecturale respectivement l'état de dégradation actuel a donc été défini avec le conservateur des sites et monuments.

Mise hors eau des toitures

L'objectif principal des interventions est de sauvegarder au mieux le patrimoine, de rétablir l'intégralité des toitures et de couper court à toute future dégradation ou perte de substance.



Concept et définition des interventions

A la complexité technique, et scientifique de la restauration et de la reconstruction, s'ajoute la logistique à mettre en oeuvre afin de réaliser sur les toitures les différents travaux nécessaires. Typiquement, pour les sites féodaux, la difficulté est l'accès aux différentes zones de travail. Les modifications et aménagements nécessaires en réponse aux normes en vigueur, à un usage contemporain et/ou à la réaffectation sont envisagés dans le respect de l'intégrité, du style et de

l'identité de l'édifice. Même si le site à subit de nombreuses reconstructions et transformations au fil des derniers siècles, l'objectif est de générer une certaine harmonie sur le site en uniformisant les détails d'exécution et en alignant la polychromie sur un dénominateur commun.

Restauration, reconstruction et dépose – contraintes dans le cadre d'une mesure d'urgence

Dans le cadre d'une mesure d'urgence, un grand nombre de décisions s'imposent en cours d'exécution ce qui nécessite un encadrement rapproché des travaux afin de garantir une qualité d'exécution adaptée et une perte de substance patrimoniale minimale. La cadence de chantier doit laisser place à une analyse et documentation continue du bâti. Chaque dépose ou mise à nu impose une documentation pendant intervention et permet ainsi de compléter le levé et l'analyse fine du bâtiment.



Réfection des façades

Vu les échafaudages imposants à mettre en place, la réfection des façades du côté des remparts et les travaux de toiture sont réalisés simultanément. Les enduits sont à base de chaux, les peintures minérales et les greffes de pierres proviennent des carrières avoisinantes.

Concept énergétique

Dans la mesure du possible et dans le cadre des gabarits existants, différents concepts énergétiques ont été réalisés lors de la réfection des toitures. Le grand défi est d'intégrer des complexes d'isolation sans défigurer l'aspect extérieur tout en garantissant leurs performances. Naturellement une attention particulière est portée au choix des matériaux qui se veulent éco-responsables et durables tout en gardant une approche respectueuse du patrimoine existant.



Travaux en cours

La réfection de l'enveloppe extérieure des bâtiments «Barongs», chapelle, bergerie et du portail est aujourd'hui terminée. Le corps de ferme et le château de chasse sont quant à eux en cours de réanimation.

www.ssmn.public.lu
www.hlg.lu

Le travail sur le patrimoine est au-delà de sa conservation, une fixation de notre histoire, mais aussi -et cette façon de voir est nouvelle, une économie d'énergie indiscutable. Démolir pour reconstruire le même volume est une dépense énergétique qui proroge pour longtemps sur le bilan énergétique de l'édifice, et ceci, quelles que soient les précautions prises lors de sa reconstruction. Restaurer avec les techniques perdues rappelle que l'art de bâtir est l'art d'assembler et qu'il est une valorisation de l'homme artisan. Le résultat de son savoir-faire permet une identification entre l'homme et son œuvre, ce qui n'est plus le cas dans la majorité des techniques d'usage aujourd'hui où seul le quantitatif impressionne. Pour l'architecte, faire avec ce qui est déjà là est un acte de recomposition qui n'enlève rien à sa créativité. L'espace, qui est le sujet véritable de l'architecture, peut se reformuler sans devoir remettre en question la substance bâtie existante. Faire avec ce qui était déjà là est une manière de traiter le patrimoine tout en lui donnant de nouvelles fonctions; c'est respecter l'énergie et la tradition artisanale qui a su créer ces lieux. Plus de matière grise et moins d'énergie investie c'est aussi plus de conservation.



Service des sites et
monuments nationaux



Diekirch

RESTAURATION ARCHITECTURALE DE L'ÉGLISE DÉCANALE

Edmond Decker, architecte



© SLCP Chancy Pardoux

Répondre sur la base des caractéristiques riches de son histoire aux usages et aux sensibilités d'aujourd'hui tel était le propos de la restauration et du réaménagement. Faire et faire plus avec ce qui était déjà là. La refonte de l'espace entre le chœur et la nef a été la préoccupation première du projet de restauration. Le projet vise à rendre une impression d'ensemble à l'église.

Cet objectif a été réalisé en rendant un statut au baldachin par la mise en scène des éléments modernes, en pierre de Gilsdorf et en métal, introduits lors de la rénovation de 1984. En réunissant le tabernacle, le nouvel autel, l'ambon, le rideau-paravent et le lustre dans une seule perspective centrale, couronnée par le baldachin, il a été créé un ensemble qui valorise chacun des éléments. L'avancement du baldachin vers le chœur redresse sa forme trapue, accentue la verticalité de l'espace et la qualité de ses décors. Le même effet est visé par le placement du rideau-paravent derrière le baldachin et par l'accrochage du lustre au-dessus du tabernacle. Les stalles du chœur ont été recentrées sur le baldachin pour conserver l'impression d'ensemble.

La restauration du baldachin a révélé ses qualités artistiques propres. Le mobilier en soi, est l'œuvre des entreprises locales qui à l'époque de sa création comptaient parmi les meilleures du pays. Les anges qui couronnent l'ensemble proviennent d'un atelier des Dolomites connu pour la qualité de ses sculptures sur bois, sculpteur. «Ferdinand Stuflesser Bildhauer und Altarbauer St Ulrich-Gröden».

Au-delà de ses qualités plastiques, il est important de relever l'importance du baldachin pour l'acoustique de l'église en tant que réflecteur et absorbeur.

Remarquons ici, l'excellence de la restauration du baldachin qui est le mérite conjoint du restaurateur diplômé Thomas Lutgen et du maître décorateur Pierre Comin, ainsi que le grand savoir-faire de l'entreprise Chancy Pardoux.

La remise en peinture de l'église et la reconstitution partielle des décors sont basées sur les analyses préalables de Monsieur Lutgen et sur d'anciens documents photographiques. C'est en partant de ces informations que les teintes ont été choisies.

L'objectif était d'éclaircir l'espace de l'église et de mettre en évidence le volume du baldachin par rapport au chœur.

Les décorations des clefs de voûte sont inspirées de motifs repris à Viollet-le-Duc.

L'étude de l'éclairage artificiel, confiée au bureau «Kreuz+Kreuz» est une pièce maîtresse de la restauration. Le nouvel éclairage ensoleille l'église même par temps maussade.

L'architecte considère la restauration comme une remise à égalité de toutes les phases de l'histoire. De sa création, en passant par l'intervention de 1984 jusqu'à aujourd'hui. L'histoire est continuée sans se figer. Aucune de ses phases ne doit chercher à jeter son emprise sur toutes les autres. Le travail en architecture est réplique avant d'être affirmation. C'est autant vrai pour la restauration que c'est vrai pour les nouvelles constructions.

www.architect.lu



Le Manoir est loué à la Commune de Larochette par l'état. La Mairie avec ses services, le Syndicat d'Initiative; les Amis du Vieux Larochette sont installés dans l'ancienne maison de maître. Dans les annexes, se trouvent le foyer de jour pour personnes âgées et le centre d'accueil pour enfants et adolescents. Le caractère monumental de l'édifice, exemplaire par ses dispositions en plan et en coupe, est matérialisé par des maçonneries et des pierres de taille en gré, la charpente, les enduits et les stucs; tous exceptionnels par leur respect de la règle de l'art.



Service des sites et
monuments nationaux

DECKER, LAMMAR & ASSOCIÉS

ARCHITECTURE ET URBANISME

a + u

Larochette

MANOIR DE ROEBE_

Edmond Decker, architecte



© Graeme Ackroyd

La restauration du Manoir de Roebé se doit d'être exemplaire et rigoureuse. Le parti architectural de la rénovation considère les éléments dans et au-delà de leur signification historique pour recréer un tout spatial cohérent. Les outils essentiels sont la peinture, le mobilier et les menuiseries, des moyens qui s'interposent dans l'existant. Les couleurs choisies sur la base des analyses, composent une nouvelle spatialité. L'humilité des moyens de la transformation assure la préservation de son identité, les traces de son vécu.

C'est sans remise en cause de lui-même et de sa santé constructive que le Manoir de Roebé tentera une nouvelle histoire d'amour avec la vie d'aujourd'hui. Les interventions doivent être respectueuses des techniques anciennes, du genius-loci tout en cultivant l'idée première du projet d'architecture: Réaliser un ensemble cohérent avec lui-même et son environnement naturel et bâti.

Larochette située en fond de vallée est construite sur la nappe phréatique et des sols de faible portance. La remontée d'eau par capillarité dans les murs, l'absence de fondations et, l'introduction des réseaux techniques étaient les problèmes à régler avant toute autre intention de mise en forme.

L'enveloppe

Les enduits de façade d'une belle facture ont été conservés, partiellement réparés et recouvert d'un badigeon à la chaux en imitation de la teinte relevée. Les encadrements en pierre sont

peints en rouge avec une peinture minérale, suivant ainsi quelques traces relevées sur la corniche et les encadrements. La couverture est refaite en ardoise type «Altdeutsch» à l'image de l'ancienne couverture de la grange.

La maison de maître

La structure en maçonnerie de la maison de maître est de belle qualité contrairement à celle des annexes. L'humidité ascendante a été traitée par la suppression de certaines boiseries (XXe) et par l'intégration du chauffage central. Les interventions lourdes sur la structure se sont limitées à l'ouverture d'une porte (création d'un sanitaire handicapé) et d'une saignée verticale pour la distribution des réseaux. 3 portes coupe-feu garantissent le compartimentage de la cage d'escalier. Les stucs d'une qualité exceptionnelle ont été nettoyés, restaurés et repeints en blanc. La décoration peinte de la chapelle interne a été reconstituée à l'identique en incluant un échantillon de l'original. Il en va de même pour les arabesques du couloir. Dans les combles charpentés, une salle de cérémonie met en évidence la qualité de la charpente tout en intégrant un nouveau volume de facture moderne.

Les annexes agricoles

Dans les granges, une intervention lourde a été nécessaire pour assécher et reprendre les charges en sous-œuvre sur des micropieux, en révision des soubassements fragiles, respectivement inexistantes. L'effort architectural a été d'éclairer et de rendre habitable des caves et des écuries, habitées jusque-là par l'humidité et traversées par une source. L'extension partiellement souterraine permet d'introduire la lumière naturelle au cœur des anciennes écuries par des pyramides disposées parallèlement aux voûtes existantes. Aux étages, une salle multifonctionnelle se retrouve dans l'espace de l'ancienne grange, deux autres salles ont été aménagées au-dessus des écuries. Seule une baie a été ouverte dans la façade extérieure. Cette ouverture permettant à la salle de bénéficier de l'éclairage naturel. La division des espaces a été réalisée par des structures en bois vitrées.

Les jardins historiques ont été reconstruits (buis, arbres fruitiers, tilleuls). Le projet a représenté une partie importante des investissements nationaux en matière de restauration tant au niveau culturel qu'au niveau financier. Historiquement, le Manoir de Roebé est un élément essentiel de l'histoire sociale, culturelle et architecturale du bourg. Sa restauration est essentielle au même titre que celle du château-fort, du patrimoine industriel et des maisons bourgeoises du XIXe qui forgent avec les tissus moyenâgeux, le caractère incomparable de Larochette. L'ensemble de ces critères démontre une valeur ajoutée par l'histoire à notre présent.

www.architect.lu



Située dans une région de collines boisées à l'ouest du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Beckerich se compose de huit localités différentes (Beckerich, Hovelange, Noerdange, Elvange, Oberpallen, Schweich, Huttange et Levelange) et compte approximativement 2400 habitants. Depuis plus de vingt ans, cette petite commune s'est imposée comme un exemple européen de développement durable en zone rurale grâce à sa politique énergétique résolument écologique mais aussi grâce à son approche de bioconstruction et de gestion économe de l'énergie à la fois dans les constructions neuves de nombreux bâtiments communaux mais aussi dans les réhabilitations d'anciens bâtiments. Un des derniers exemples de réhabilitation communale menée dans ce sens est l'ancien presbytère d'Oberpallen rénové en 2014 par BENG Architectes Associés.



Service des sites et
monuments nationaux

BENG
ARCHITECTES ASSOCIÉS



Oberpallen

ANCIEN PRESBYTÈRE

Isabelle Bernard-Lesceux, Historienne de Formation
Gestionnaire responsable de l'asbl d'Millen (Beckerich)



Le bâtiment

L'ancien presbytère d'Oberpallen est situé dans l'ancien centre du village, entre l'église et l'école. Le bâtiment, isolé, est implanté au milieu d'un espace arboré. Construit en 1857 (ANLux, G 482), il se distingue par son architecture imposante et particulière. Il était propriété de la Fabrique d'église d'Oberpallen qui l'a cédé en 2003 à la Commune de Beckerich pour le montant symbolique d'un euro.

Inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux luxembourgeois pour son intérêt à la fois historique, esthétique et architectural, la Commune de Beckerich a décidé de le conserver, de le préserver et de le restaurer.

Le volume de cet ancien presbytère se distingue par ses façades, avant et postérieure, avec pignon sur rue. Les encadrements sont simples, rectangulaires, en pierre de taille. Celui de la porte d'entrée est décoré par un dessus de porte en forme de croix. Mais c'est surtout le mur pignon de la façade principale qui se démarque par sa forme, ses ouvertures et son décor. Trois lucarnes d'aération rectangulaires sont situées sous la corniche, réparties autour d'un triplet de fenêtres-lucarnes. En outre, le pignon est orné et structuré par des bandeaux en pierre de taille. La façade postérieure est presque identique à la façade principale mais est un peu moins travaillée.

La fonction de presbytère ne se révélait pas uniquement par son emplacement et par l'aspect imposant du bâtiment, mais aussi par les éléments décoratifs comme la croix en pierre au-dessus de la porte ou la croix qui divise les



© d'millen asbl



_Détails de la façade après rénovation

© d'millen asbl

panneaux de la porte d'entrée. C'est la raison pour laquelle la commune a décidé de conserver toute l'authenticité de cet immeuble tant à l'extérieur - la teinte de la façade a été développée par le Service des sites et monuments nationaux et l'entreprise de peinture Robin sur base du sable «beckerichois», en avant-première du lancement de leur nouvelle gamme - qu'à l'intérieur où les portes, l'escalier, les planchers, les armoires murales, les carrelages des années 1900, la cave voûtée et le puits ont été restaurés et conservés.

Aujourd'hui, ce bâtiment communal est composé de deux espaces de vie. Le premier, situé dans la maison principale, compte une superficie de 180m² avec cinq chambres à coucher et 20m² de grenier. Le second, construit dans l'annexe qui a été démolie et remplacée pour en faire un logement indépendant, forme un appartement de 72m² avec deux chambres à coucher et un grenier de 7,5m². Tous deux sont considérés comme des logements sociaux car ils sont très peu énergivores.



_Presbytère d'Oberpallen après rénovation

© dmiller asbl

Pendant les travaux de rénovation, un chauffage à pellets a été installé dans la cave du presbytère. Ce chauffage, qui approvisionne aujourd'hui à la fois le presbytère mais aussi l'école et l'église d'Oberpallen toutes proches, est en fait un mini réseau de chaleur alimentant trois bâtiments communaux.

Tous les travaux de rénovation ont été effectués par des entreprises locales qui assurent aussi l'entretien et la maintenance. Ce sont des emplois non délocalisables et à haute valeur ajoutée. Le système de chauffage a été installé par Lucas sàrl (Steinfort), la technique de réglage a été faite par Regulus tandis que les transformations de la cave et du bâtiment ont été réalisées par Nerden & Fils sàrl (Beckerich). Les pellets, fabriqués chez Badger Pellets à Bissen, sont livrés par Husting & Reiser S.A. (Redange-sur-Attert).



_Appartement dans l'annexe

© dmiller asbl

L'installation de chauffage à pellets dans l'ancien presbytère d'Oberpallen et ses différentes stations

Construit de juin à septembre 2014, ce chauffage à pellets est fonctionnel depuis novembre 2014. Le coût de l'installation s'élève à 109 000€ dont 30 000€ proviennent de subsides de l'Etat. A l'instar du réseau de chaleur de Beckerich - Noerdange - Elvange, cette installation est un bel exemple d'essai de réduction de la consommation énergétique dans la commune. En voici les différentes stations:

_Le stockage des pellets

L'installation dispose de deux entrepôts à pellets d'une capacité de 10 tonnes chacune. La salle doit être bien sèche puisque les pellets (= copeaux et sciure de bois pressés), fortement hygroscopiques, réagissent à l'humidité des murs ou de l'air trop élevée en se décomposant.

Lors des livraisons périodiques, les pellets sont soufflés par air comprimé du véhicule silo vers les entrepôts. En même temps, la poussière produite est extraite des entrepôts par aspiration.

En-dessous des deux entrepôts se trouve un entonnoir pourvu d'une hélice. Celle-ci extrait les pellets du réservoir. Des conduites d'aspiration les transportent vers les chaudières.



_Déchargement des pellets

© dmiller asbl

_Les brûleurs

Les deux brûleurs installés près des réserves (brûleur A avec une puissance de 50 kW, brûleur B avec une puissance de 70 kW) aspirent les pellets des entonnoirs mentionnés plus haut. La technique de conduite et de réglage de l'installation fournit progressivement le combustible en fonction de la production de chaleur exigée. Les indicateurs électroniques des brûleurs permettent de surveiller la quantité de pellets dans le brûleur ainsi que la température de combustion.

Chaque brûleur est pourvu d'une amorce à incandescence. Lorsque celle-ci reçoit en même temps de l'air provenant d'une soufflerie à air chaud et des pellets, le combustible prend feu.

Les brûleurs sont pourvus d'un système d'auto-nettoyage. Les cendres produites lors de la combustion tombent dans un petit réservoir au pied du brûleur où elles sont recueillies pour être répandues sur les champs.

Cette installation de chauffage à pellets est pourvue d'un dispositif qui empêche le retour de feu dans les réserves et le système d'approvisionnement.



_Brûleurs

© dmillen asbl

_Les réservoirs tampons

La chaleur produite lors de la combustion chauffe l'eau à l'intérieur de la chaudière à max. 80° C. Cette eau coule aussitôt vers trois réservoirs tampons d'une capacité de 1000 litres chacun.



_Réservoirs tampons

© dmillen asbl

_La station de distribution

Dans un circuit fermé, une station de distribution à pompe intégrée transporte l'eau des réservoirs tampons vers les trois bâtiments qui se côtoient: le presbytère, l'école et l'église. Dans la station de transfert, la chaleur est transmise vers les circuits de chauffage respectifs. L'eau refroidie retourne ensuite dans l'installation de chauffage d'où elle sera à nouveau chauffée et renvoyée vers les bâtiments. Si les deux bâtiments de l'ancien presbytère sont dotés de radiateurs ordinaires, l'école et l'église sont, par contre, équipées d'un chauffage au sol et de radiateurs.



_Station de transfert

© dmillen asbl

_La commande

La technique de commande et de réglage d'un chauffage à pellets est généralement plus complexe que pour des systèmes équivalents à combustibles fossiles. D'une part, l'accumulation de chaleur nécessite un réglage du stockage, du débit et du réapprovisionnement en eau chaude, d'autre part le réglage de l'approvisionnement en combustible et en air est plus compliqué. L'installation d'Oberpallen est conçue pour être commandée aussi bien sur place qu'à partir du bureau du technicien responsable, situé dans la localité voisine.

_Le chauffe-eau

Un chauffe-eau pour le presbytère est connecté à l'installation de chauffage à pellets. Durant les mois d'été, cette eau est également chauffée par l'installation solaire thermique sur le toit du bâtiment.

_Le puits

Dans la cave du bâtiment se trouve un ancien puits dont l'eau est récupérée pour la chasse d'eau des toilettes. Un réservoir supplémentaire est installé à côté, au cas où le puits ne contiendrait pas suffisamment d'eau.

Conclusion

Afin de pouvoir découvrir ce bel exemple de rénovation communale réalisée par BENG Architectes Associés, le Service des sites et monuments nationaux a inscrit deux visites guidées de ce bâtiment dans son programme des Journées Européennes du Patrimoine 2015.

Ces deux visites, qui auront lieu le samedi 3 octobre, seront guidées par Albert Goedert (architecte chez BENG) et auront lieu, la première, en langue française, à 14h15, la deuxième, en langue luxembourgeoise, à 16h15. Les visites guidées sont gratuites mais l'inscription est obligatoire auprès de l'asbl d'Millen afin d'offrir aux visiteurs des visites optimales.

www.dmillen.lu

Flexible et peut être mis en réseau

Système de communication de porte Gira

GIRA

Visitez notre showroom smarthouse à Ehlerange



Système de communication de porte Gira

Le système de communication de porte Gira propose un grand assortiment de stations de porte pour la communication à la porte de la maison et de l'appartement ainsi que des solutions pour l'accès sans clé dans la maison. Les appareils sont intégrés dans le programmes d'interrupteurs Gira et ainsi disponibles assortis à l'ensemble de l'installation électrique. Que ce soit pour montage apparent ou encastré, pour une maison unifamiliale ou un immeuble à appartements: le système de communication de

porte Gira convient pour toutes les applications à l'intérieur et à l'extérieur.

Illustration à gauche: station d'appartement vidéo Gira pour montage apparent, combinaison double interrupteur-poussoir et prise de courant, Gira E2, blanc brillant

Illustration à droite: station de porte Gira avec caméra couleur, Gira TX_44, teinte alu



Communication de porte avec la passerelle TKS-IP Gira

La passerelle Gira TKS-IP rend la manipulation de la communication de porte encore plus confortable et plus flexible. Avec un seul appareil, on peut relier via le réseau le système de communication de porte Gira aux Gira Control Clients et à l'ordinateur. En outre, elle offre la possibilité d'intégrer des

caméras IP externes dans le système. Vous pouvez ainsi également équiper ultérieurement des stations de porte avec la fonction vidéo et voir plusieurs zones via une station d'appartement.

Illustration à gauche: Gira Control 9 Client, verre noir

Illustration à droite: communication de porte sur un portable

Made in Germany

Intelligent building technology by Gira

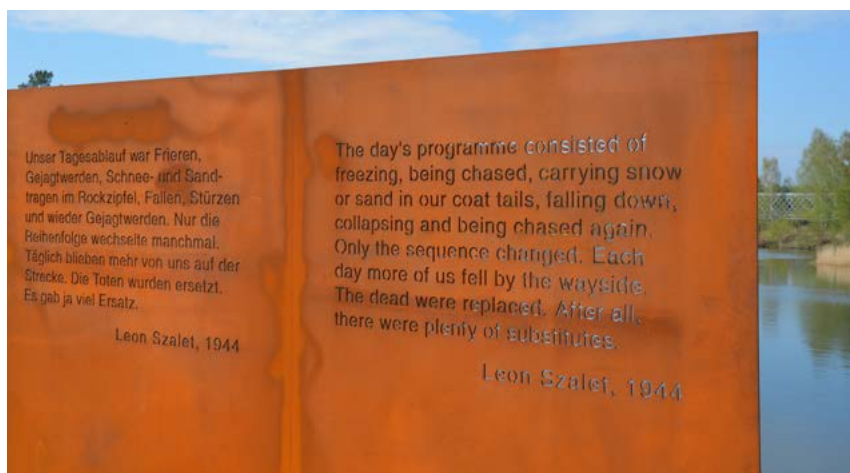
Das Hafenbecken am Hohenzollernkanal bietet im Jahr 2014 einen durch das Wachstum der umgebenden Sukzessionsvegetation und Forste zunehmend idyllisch anmutenden Ausblick auf Wasser, Wälder und Brücken; ein Ort dem man bei Ausflügen begegnet - unbenommen von der Tätigkeit des hier auch aktiven Baustoffhändlers; am gegenüberliegenden Ufer führt der Radwanderweg Berlin-Kopenhagen entlang. Wer die Geschichte des Ortes nicht kennt, ahnt kaum, dass sich hier das zum Konzentrationslager Sachsenhausen gehörende Außenlager Klinkerwerk befand, in dem Tausende durch den Terror der Nationalsozialisten ermordet wurden.



Oranienburg (GER)

GEDENKORT AUSSENLAGER "KLINKERWERK" SACHSENHAUSEN

Dörte Eggert-Heerdegen, Kamel Louafi, Landschaftsarchitekten



© Kamel Louafi



© Prof. Dr. Günter Morsch

„Es tragt sich schwer im märkischen Sand, aber uns peinigen Gebell und Klaffen mehr als der unwegsame Weg. Da drüben eine Brücke, unter ihr fließt der Kanal. Das ist die Mark, unsere Mark, durch die wir so oft gewandert sind. Unten am Kanal stehen Zivilisten. Die müssen doch sehen, wie man ihre Volksgenossen treibt, schlimmer, als jede Herde Vieh getrieben wurde.“

(Hans Reichmann, ehemaliger deutscher jüdischer Häftling, 1939)

Dem vorliegenden Konzept für den Gedenkort Klinkerwerk geht es um die Sichtbarmachung und Aufmerksamkeit gegenüber den historischen Spuren. Stahlwände werden vor der Kaimauer dort installiert, wo früher die Lastkähne, die von den Gefangenen beladen werden mussten, anfuhrten und vertäut waren. Die Stahlwände stellen sich dem Ausblick in den Weg und richten den Focus auf die Figuren von Stuart Wolfe am gegenüberliegenden Ufer; über die Raumbildung wird die Hinwendung zum Gedenkort gefördert.

Relikte und vorhandene Gestaltungselemente werden einbezogen und betont: Die Fundamentreste des Wachturms sind von mindestens 3 m hohen, weiß beschichteten Stahlstangen umgeben, die den Standort des ehemaligen Turms weithin sichtbar machen. Das bestehende Denkmal aus Klinkersteinen wird gesäubert und in eine Betonfläche integriert, umgeben von einer eingegossenen Inschrift; die Geländeoberfläche am Gedenkort wird mit sandgrauer wassergebundener Wegedecke hergestellt. Bänke im Schatten

des großen Baumes ermöglichen ein Innehalten. Die lange Stahlwand erhält eine Inschrift, die das Anliegen des Ortes verdeutlicht (z.B. unter Einbeziehung des oben aufgeführten Zitates von Hans Reichmann). Weitere Informationstafeln in Ergänzung zu der bereits bestehenden Stele am Wasser könnten, wenn gewünscht, in das Gelände integriert werden. Kranzniederlegungen können sowohl vor der langen Stahlwand als auch am Denkmal aus Klinkersteinen erfolgen. Teilnehmer an Gedenkveranstaltungen können im Schatten des großen Baumes in Blickrichtung Stahlwand Platz finden oder wie bisher zu dem Denkmal aus Klinkersteinen orientiert. Der Standort der Redner richtet sich nach der für die Teilnehmer gewählten Blickrichtung.

Das Konzept für den Gedenkort Klinkerwerk lehnt sich bewusst an den Umgang mit dem Konzentrationslager Sachsenhausen an. Die Wiedererkennbarkeit des Zusammenhangs der Lagereinrichtungen und die Einbindung in den Geschichtspark ließen sich längerfristig z.B. durch eine Einfriedung des Zuganges entlang der Zufahrtstraße mittels Mauerscheiben wie im Hauptlager und eine Herrichtung des Zugangsweges in wassergebundener Wegedecke betonen.

(Textliche Erläuterung zum Gutachterverfahren; konzeptuelle Änderungen in der Realisierung: die weißen Stangen entfielen zugunsten einer Informationstafel und die Inschrift am Dreieck wurde in einen Stahlring gelasert statt in Beton gegossen.)

www.louafi.de / www.deh-landschaft.de



Das unter dem Namen „Klinkerwerk“ zusammengefasste, fast 200 Hektar große und ganz verschiedene Betriebe, Lagerteile und SS-Bereiche umfassende Gelände war schon im Oktober 1935, etwa neun Monate vor dem offiziellen Baubeginn des KZ Sachsenhausen während der Olympischen Spiele, in das Blickfeld von Heinrich Himmler und Theodor Eicke, dem „Führer der SS-Totenkopfverbände und Inspekteur der Konzentrationslager“, geraten. Zu dieser Zeit residierte die SS noch im Schloss Oranienburg, dem ältesten erhaltenen Barockschloss Preußens, nur wenige Kilometer vom Stadtrand Berlins entfernt.

Das „Außenlager Klinkerwerk“ des Konzentrationslagers Sachsenhausen

CONDAMNER CE LIEU À L'OUBLIÉ, SERAIT CRIMINEL

Prof. Dr. Günter Morsch, Direktor der Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten und Museen

Zitat Pierre Gouffault



Einweihung am 20. April 2015

© Gedenkstätte und Museum Sachsenhausen

Am 21. April diesen Jahres, bei wunderschönem und für die Jahreszeit außergewöhnlich warmem Wetter, versammelten sich etwa sechzig Überlebende des KZ Sachsenhausen, die meisten von ihnen bereits über neunzig Jahre alt, am südlichen Kopf des Klinkerhafens in Oranienburg bei Berlin. Sie waren gekommen, um siebzig Jahre nach ihrer Befreiung aus einem der größten Konzentrationslager des „Dritten Reiches“ noch einmal ihrer ermordeten und gequälten Kameraden zu gedenken. An diesem Montag, einen Tag nach der großen zentralen Gedenkveranstaltung an der ehemaligen „Vernichtungsstation Z“ im etwa 2,5km entfernten ehemaligen Hauptlager von Sachsenhausen, sollte nach einem langen und teilweise heftigen Kampf um die Erinnerung endlich der von den im internationalen Beirat der Stiftung Brandenburgischen Gedenkstätten vertretenen Häftlings- und Interessenverbänden, insbesondere dem internationalen Sachsenhausenkomitee, geforderte „Gedenkort Klinkerwerk“ eingeweiht werden.

Schon die alten Griechen haben die herausragende Bedeutung der historischen Orte für das Gedächtnis und die Erinnerung gekannt. Deren mnemotechnische Funktion hat in der Moderne eher zugenommen. Die mediale Überflutung tut ein weiteres, um die besondere Qualität der loca historiae als der authentischen, d. h. echten, gegenüber den nachempfundenen, nachgestellten oder inszenierten hervorzuheben. Die KZ-Gedenkstätten sind darüber hinaus

europäische Friedhöfe, wo die sterblichen Überreste von Millionen Opfern einer multinationalen und multiethnischen Zwangsgesellschaft, wie es sie in Europa weder davor noch danach jemals gegeben hat, nach wie vor den Boden bedecken. Sie sind europäische Orte des Trauerns und des Andenkens.

Es gibt wohl kaum einen europäischen Staat und kaum eine europäische Nation oder Minderheit, deren Geschichte, sowohl die Kriegs- als auch die Nachkriegsgeschichte, nicht mit diesen „lieux de mémoire“ eng verflochten ist. Die Konzentrations- und Vernichtungslager sind außerdem nach wie vor wichtige Menetekel der Moderne, wie der polnisch-britische Philosoph Zygmunt Baumann gezeigt hat. In ihnen gerinnt die permanente Gefahr einer Wiederholung des Zivilisationsbruchs, in der sich moderne Gesellschaften permanent befinden, zu dinglicher Anschaulichkeit. Mit dem allmählichen Verlöschen der Zeitzeugenschaft tritt die Erinnerung an die unvergleichlichen NS-Verbrechen in eine neue Phase ein. Die authentischen Orte der ehemaligen Konzentrations- und Vernichtungslager können die Zeitzeugen nicht ersetzen, aber sie sind eindrucksvolle und unersetzbare steinerne Zeugnisse, die es auch in der Zukunft unbedingt zu bewahren gilt.

Im Rahmen eines internationalen Gutachterverfahrens war das nach einem Entwurf von Dörte Eggert-Heerdegen und Kamel Louafi vorgeschlagene Gestaltungskonzept zur Realisierung empfohlen worden. Dank der finanziellen Sonderförderung des engagierten Projekts durch die Landesregierung Brandenburg konnte es pünktlich zum 70. Jahrestag der Befreiung der Häftlinge des KZ Sachsenhausen der Öffentlichkeit übergeben werden.

Am Hohenzollernkanal, der die Reichshauptstadt über die Oder mit der Ostsee verband, erwarb die SS ein nur 2-3 Kilometer vom Ortsrand der märkischen Kleinstadt entfernt liegendes Gelände, um einen Schießstand für die im Oranienburger Schloss untergebrachten SS-Männer der Totenkopftruppe zu bauen, die das in Berlin-Tempelhof gelegene KZ Columbia betrieb.

Nach dem Bau eines relativ kleinen, eingeschossigen Schützenhauses, das als eines der wenigen Bauzeugnisse des „Klinkerwerkes“ noch erhalten ist, ruhten dort zunächst die weiteren Bauarbeiten. Die SS konzentrierte sich auf den Aufbau des auf den Gemarkungen der Kleinstadt Oranienburg und der selbständigen Gemeinde Sachsenhausen liegenden Hauptlagers, das, wie der „Reichsführer SS“ Heinrich



„Tschechische Häftlinge beim Umbau der Klinkerwerkhalle, SS-Propagandafoto, um 1940, Gedenkstätte und Museum Sachsenhausen

Himmler formulierte, als „ein vollkommen neues, jederzeit erweiterungsfähiges, modernes und neuzeitliches“, quasi idealtypisches Modelllager geplant war.

Nachdem der Aufbau des „Konzentrationslagers bei der Reichshauptstadt“, das auf einer Fläche von achtzig Hektar eine kleine KZ-Stadt mit Häftlingslager, SS-Siedlungen, Wasser- und Elektrizitätswerken, SS-Betrieben und SS-Kasernen umschloss, in einem ersten Gewaltschritt zunächst abgeschlossen war, nahm die SS ihre Planungen für das weiträumige Gelände am Hohenzollernkanal wieder auf. Nach Plänen, die in erster Linie der damalige „Generalbauinspektor für die Reichshauptstadt Berlin“, Albert Speer, initiiert hatte, begannen Häftlinge im Juli 1938 damit, das nach dem Willen der Nationalsozialisten „weltgrößte“ Klinkerwerk zu errichten, wo viele Millionen Ziegelsteine für den Umbau Berlins zur Reichshauptstadt „Germania“ produziert werden sollten.

Außerdem sollten in dem unmittelbar an die riesige Produktionshalle für Ziegelsteine anschließenden, nach dem späteren Rüstungsminister benannten „Steinbearbeitungswerk Speer“ schwere Natursteine, insbesondere schwedische Granitsteine, im Rahmen der megalomanischen Architekturpläne Hitlers und seines Generalbauinspektors für ihre Verwendung in den geplanten riesigen Neubauten behauen werden. Um die ehrgeizigen Pläne der Nationalsozialisten am Hohenzollernkanal realisieren zu können, mussten weitere Betriebsteile geschaffen werden.

Der für die Logistik der SS-Unternehmen wichtigste war die Anlage eines eigenen Hafens mit zwei Becken, wo die Lastkähne mit den Rohstoffen, vor allem Steine und Zement, für das Klinkerwerk ebenso wie für das Steinbearbeitungswerk anlegen konnten.

Da das Häftlingslager des KZ Sachsenhausen nur etwa 600 Meter entfernt lag, trieb die Konzentrationslager-SS die für den Aufbau des Klinkerwerkes ausgewählten Häftlinge täglich zu ihren Arbeitsplätzen. Dazu wurde eine viel begangene und befahrene öffentliche Straße kurzfristig gesperrt. Die Häftlingskolonnen, bis zu 1.500 Mann, zogen an den zurück gehaltenen Passanten vorbei. Häufig wurden die Häftlinge von ihren Wachmännern dazu gezwungen, ein Lied dabei zu singen, auch wenn sie am Ende des Zuges einen Rollwagen mit sich führten, auf dem, notdürftig mit einer Plane zugedeckt, die Toten lagen, die der harten Arbeit im „Klinkerwerk“ und den ständigen Quälereien der SS täglich zum Opfer fielen. Auch der weitere Ausbau des schon 1935 erworbenen Schießgeländes kostete vielen Häftlingen das Leben. Denn

die SS schoss auf die als lebende „Zielscheiben“ von ihnen missbrauchten Zwangsarbeiter, die mit ihren Schubkarren, in denen sie die Erde für die aufzubauenden hohen Schutzwälle transportierten, immer hin und her laufen mussten. Schon bald war das „Klinkerwerk“ unter den Häftlingen als „Todeslager“ besonders gefürchtet. Die KZ-Kommandanten nutzten die abgelegene Lage der SS-Betriebe aus und funktionierten das „Klinkerwerk“ zu einem Strafkommando und „Vernichtungsort“ um, indem sie besonders sadistische SS-Leute dorthin versetzten und bestimmte als Todeskandidaten ausgewählte Häftlinge in das Arbeitskommando abstellten. Mit der Einrichtung eines eigenen Barackenlagers, das die Häftlinge 1941 unter großen Opfern in das sumpfige Gelände des Stintgrabens hinein bauen mussten, nahmen die geplanten und spontanen Mordaktionen und Exzesstaten eher noch zu. Vor allem für Juden, Sinti und Roma, polnische Intellektuelle und Homosexuelle war das „Klinkerwerk“ ein Ort kaum vertuschter, grausamer Massenmorde.

Doch die riesigen Investitionen der SS erwiesen sich als dilettantische Fehlplanung, da das ursprünglich geplante moderne technische Produktionsverfahren zur Herstellung der Ziegel- und Klinkersteine nicht funktionierte. Mit bloßen Händen mussten die Häftlinge daraufhin, unter ihnen vor allem tschechische Studenten, einen Großteil der Fabrikationsanlagen wieder abreißen. Bevor jedoch ein aus Westfalen heran gezogener Fachmann der privaten Ziegelindustrie die umgebaute Fabrikationsstätte wieder voll in Betrieb nehmen konnte, hatte sich die Kriegslage geändert. Mit dem Scheitern des Blitzkrieges 1942 brauchte das „Dritte Reich“ vor allem KZ-Zwangsarbeiter für die Rüstungsproduktion. Erneut mussten die Häftlinge die Fabrikationshallen zur Fertigung vor allem von Granaten umbauen. 1939 ließ die SS eine riesige, größtenteils auch heute noch erhaltene Brotfabrik auf dem Gelände errichten, in dem ein eigenes Häftlingskommando Backwaren in großen Mengen für die SS produzierte. Schließlich verlegten auch die in Oranienburg ansässigen Flugzeugwerke Heinkel, in denen insgesamt bis zu 7.000 KZ-Häftlinge von Sachsenhausen Bomber und Jagdflugzeuge zusammenbauen mussten, einen Teil ihrer Produktion in die leer stehenden Hallen des „Steinbearbeitungswerks Speer“.

Mit dem Umbau des „Klinkerwerks“ zum kriegswichtigen Rüstungsbetrieb änderten sich auch die Lebens- und Arbeitsbedingungen für die zeitweise etwa 3.600 Häftlinge, da die Konzentrationslager-SS nun stärker als zuvor am Erhalt ihrer Arbeitskraft interessiert war.



_Steine für Germania Granaten für den Endsieg

_Außenlager Klinkerwerk des KZ Sachsenhausen Gedenkstätte und Museum Sachsenhausen

Auch wenn der ungehemmte, exzessive SS-Terror teilweise eingedämmt wurde, so starben doch nach wie vor viele KZ-Häftlinge an den Folgen der Arbeits- und Lebensbedingungen im „Klinkerwerk“. Zudem forderten die gegen Kriegsende ständig zunehmenden Angriffe der britischen und amerikanischen Luftwaffe auch unter den Häftlingen viele Opfer, da sie keine Schutzräume aufsuchen durften, sondern von der SS-Wachmännern in ihren Baracken eingesperrt wurden, wo sie teilweise qualvoll verbrannten. Nach dem letzten großen Luftangriff am April 1945 räumte die SS das „Klinkerwerk“ und brachte die Häftlinge zurück in das Hauptlager, von wo sie am 21. April auf den Todesmarsch getrieben wurden.

Die sowjetischen Truppen, die das Hauptlager übernahmen, um im Krankenrevier des Lagers Häftlinge gesund zu pflegen, aber auch um unter sowjetischen Staatsbürgern vor ihrer Repatriierung nach angeblichen „Verrätern“ zu suchen, sprengten die letzten Überreste der riesigen Fabrikhallen des „Klinkerwerkes“. Danach versank dieses ehemalige „Todeslager“ von Sachsenhausen immer mehr in Vergessenheit.

Oranienburger Betriebe lagerten gefährliche chemische Abfälle dort und Panzer der Nationalen Volksarmee der DDR zerwühlten die Erde, in der, wie man wissen musste, die sterblichen Überreste vieler KZ-Opfer liegen. Ein kleines, aus Ziegelsteinen gemauertes Denkmal für die Opfer des „Klinkerwerkes“ verlegten die DDR-Behörden an eine viel befahrene Straße, hunderte Meter entfernt vom historischen Ort. Nach der deutschen Einheit 1990 „entdeckten“ Stadt und Landkreis das weitläufige Gelände „plötzlich“ wieder. Der von den Häftlingen unter großen Opfern angelegte Hafen erschien ihnen als ein besonders attraktiver Ort für die Anlage eines der zahlreichen in den neuen Bundesländern entstehenden Gewerbeparks.

Das den Hafen umfassende Grundstück wurde schnell an eine große Hamburger Baufirma verkauft, die mit der Anlage eines Betonwerkes begann. Engagierte Bürger, vor allem aus dem Berliner Schwulenverband, aber auch KZ-Überlebende und die 1993 gegründete Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten wandten sich entschieden gegen die Pläne der Stadt und des Kreises. Während der Streit darüber immer heftiger geführt wurde, kippten Unbekannte Schrottautos und anderen Müll in den Hafen und in das weitläufige historische Gelände. Mehrfach brannte auch die von der DDR als Konsumgenossenschaft weiter betriebene Brotfabrik. Unter dem Druck der Öffentlichkeit gaben Stadt und Kreis schließlich

ihre Pläne auf; die baulichen Überreste des „Klinkerwerkes“ inklusive der im Boden vorhandenen authentischen Relikte wurden 1996 unter Denkmalschutz gestellt. Die Überlebenden-Verbände begannen, gemeinsam mit der Gedenkstätte und dem Museum Sachsenhausen am Jahrestag der Befreiung und zu anderen historischen Daten aus der Geschichte des KZ-Außenlagers regelmäßig Gedenkveranstaltungen am ehemaligen Klinkerhafen durchzuführen.

Der damalige brandenburgische Kulturminister Steffen Reiche beauftragte in der zweiten Hälfte der neunziger Jahre den Gedenkstättenleiter mit der Erarbeitung eines Konzepts für den zukünftigen Umgang mit dem historischen Gelände. Eine Arbeitsgruppe, an der neben den Vertretern von Häftlings- und Interessenverbänden, wie dem Zentralrat der Juden in Deutschland und dem Berliner Schwulenverband, auch Stadt, Kreis, die am Hafen ansässige Firma Havelbeton, die Denkmalschutzbehörden, das Wasser- und Schiffsamt sowie Vertreter der Landesregierung teilnahmen, erarbeitete das Konzept eines „Geschichtsparks Klinkerwerk“. Danach sollten die historisch besonders wichtigen Orte, wie z. B. das Häftlingslager oder die Bahntrasse zur Tongrube, durch Informationsmodule erläutert, am Hafen ein Gedenkort angelegt, der Appellplatz wieder freigelegt und die im Boden befindlichen Barackenfundamente des ehemaligen Häftlingslagers mittels Gabionen gekennzeichnet werden. Außerdem schlug die Arbeitsgruppe einhellig vor, im Eingangsbereich zum historischen Ort eine Freiluft-Ausstellung einzurichten und in der Nähe des ehemaligen Tonberges, wo sehr viele Morde verübt worden waren, einen neuen Aussichtshügel aufzuschütten. Von dessen Spitze aus sollte sich die zurückhaltende, naturnahe Nachzeichnung der räumlichen Dimensionen und Wege besser nachvollziehen lassen. Vor allem sollte von dort aus auch ein Sichtbezug zum ehemaligen Hauptlager möglich sein, das 1961 von der DDR durch einen 40 Meter hohen Obeliskens markiert worden war. Die Stadtverwaltung Oranienburg fertigte den Plan des „Geschichtsparks“ weiter aus und integrierte das Vorhaben in den durch das Stadtparlament formell beschlossenen Flächennutzungsplan.

Nachdem die Planungen für den „Geschichtspark“ im Konsens mit allen Beteiligten beschlossen worden waren, fand sich zunächst keine Möglichkeit, um sie zu realisieren. Denn die dafür benötigten Finanzmittel wurden trotz des naturnahen, zurückhaltenden und keinesfalls monumentalistischen Konzepts nicht gering. Das liegt vor allem an der starken Durchsetzung des Bodens mit Blindgängern, Bomben der



© Gedenkstätte und Museum Sachsenhausen, Foto: Lars Wendt

alliierten Luftstreitkräfte, die nicht explodiert waren, aber dringend vor der Freigabe des „Geschichtsparks Klinkerwerk“ für Besucher gefunden und entschärft werden müssen. Leider wurde mit der 1999 in Oranienburg gezeigten Landesgartenschau eine große Chance verpasst, den „Geschichtspark“ zu realisieren. Jahr für Jahr prangerten die KZ-Überlebenden die Versäumnisse stärker an. Am Jahrestag der Befreiung 2009 war es schließlich Pierre Gouffault, der damalige Präsident des Internationalen Sachsenhausen Komitees, der in einer sehr emotionalen Rede seine Enttäuschung und seinen Zorn über die Verschleppung der Realisierung des „Geschichtsparks“ zum Ausdruck brachte. Als KZ-Häftling der Flugzeugwerke Heinkel hatte der französische Überlebende selbst im „Klinkerwerk“ Zwangsarbeit leisten müssen. Diese außerordentlich eindrucksvolle und unvergessene Rede war das Vermächtnis des beliebten und angesehenen Präsidenten; wenige Monate später, im Dezember 2009, verstarb Pierre Gouffault.

Eine neue Landesregierung griff schließlich die Pläne wieder auf. Schon 2011 konnte die geplante Freiluftausstellung vor dem ehemaligen Schießplatz der SS eröffnet werden, auch einige Informationsmodule, wie z. B. vor der ehemaligen SS-Brotfabrik, wurden aufgestellt. Doch die Realisierung des Gedenkplatzes erwies sich als besonders schwierig. Immer wieder betonten die Häftlingsverbände, der Zentralrat der Juden sowie die Gedenkstätte Sachsenhausen, dass das „Klinkerwerk“ als ein realer Friedhof zu betrachten sei und dies aus drei Gründen: bei dem Bau des Barackenlagers 1941 wurden Häftlinge von der SS in den Sumpf getrieben, wo sie versanken und wo ihre sterblichen Überreste wahrscheinlich heute noch liegen; Anfang Januar 1945 kippte die SS sechs Tonnen Menschenasche aus den Krematorien in der „Station Z“ in den Hohenzollernkanal vor den Anlagen des „Klinkerwerks“, um ihre Verbrechen zu vertuschen; schließlich konnten viele sterblichen Überreste von KZ-Häftlingen, die bei dem letzten großen Bombenangriff getötet worden waren, nicht mehr geborgen werden, sondern wurden in den nächst gelegenen Bombentrichtern verscharrt.

Unter Vermittlung der Landesregierung und mit deren großzügigen finanziellen Unterstützung gelang es schließlich, das Angebot der Firma Havelbeton anzunehmen, die den Gedenkort am südlichen Hafenkopf der Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten für einen symbolischen Preis überließ. Damit war der Weg für das eingangs erwähnte Gutachterverfahren frei. In der Tafel aus Cortenstahl, die den Gedenkort zum Oder-Havel-Kanal, dem ehemaligen

Hohenzollernkanal, begrenzt, ist der Satz aus der Rede von Pierre Gouffault im Jahre 2009 mit Laser eingegraben, den auch ich meinem kleinen Artikel voran gestellt habe. Es bleibt zu hoffen, dass seine Mahnung auch in der Zukunft nicht vergessen wird, damit der weitere Ausbau des historischen Ortes zum „Geschichtspark Klinkerwerk“ nicht erneut Jahrzehnte bis zu seiner abschließenden Realisierung dauert. Wir alle, gerade auch die Angehörigen und Freunde der ehemaligen Häftlinge des KZ Sachsenhausen im Ausland, sind aufgerufen, darauf zu achten, dass das Vermächtnis, das uns die KZ-Überlebenden übergeben haben, erfüllt wird.

www.gedenkstaette-sachsenhausen.de

Am 10. Oktober 1940 erging ein Führer-Sofortprogramm zum Bau von Luftschutzbunkern im Deutschen Reich. Vierzig Hochbunker, die sogenannten LS-Sonderbauwerke Nr. 1 bis Nr. 40, und acht Tiefbunker wurden vom Stadtbauamt München errichtet. Der „LS-Sonderbau Nr. 5“ in der Ungererstraße wurde 1943 fertiggestellt. Mit zwei Meter dicken Außenwänden und einer ebenfalls zwei Meter starken Dachplatte bot der siebengeschossige Massivbetonbau zunächst 657 Personen und nach einer Modernisierung 702 Personen Schutz.

EUROBODEN

EUROBODEN
ARCHITEKTURKULTUR

München (GER)

EUROBODEN HOCHBUNKER / HISTORIE_



© Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege

Die Renaissance-Elemente der Fassade, wie die umlaufende Bank und Bossenquaderung der Ecken, gehörten zur Konzeption der Umgestaltung Münchens zur nationalsozialistischen Gauhauptstadt, der „Hauptstadt der Bewegung“. Nach dem Krieg ging der Bunker in den Besitz der Bundesvermögensverwaltung über. 1984/85 erfolgte der Umbau in einen ABC-Bunker. 2010 wurde er als Baudenkmal in die Denkmalliste eingetragen. Im gleichen Jahr kaufte der Münchner Unternehmer Stefan F. Höglmaier den Hochbunker vom Bund, um ihn einer neuen Nutzung zuzuführen.

Der Umgang mit einem nationalsozialistischen Bauwerk erfordert von allen Beteiligten besonderes Verantwortungsgefühl. Die Aufgabe besteht darin, die Substanz nicht zu leugnen, sondern ihr mit Ernsthaftigkeit zu begegnen. Geschichte wird thematisiert und Freiraum geschaffen, um einen friedlichen und demokratischen Geist in das Gebäude einkehren zu lassen. Die Sanierungs- und Umbauarbeiten wurden durch raumstation Architekten ausgeführt. Bei den Rückbaumaßnahmen wurden circa 2.000 Tonnen Material entfernt.

Teile davon liegen heute als Quader vor dem Bunker. Die in die Außenwände eingeschnittenen großen Fenster schaffen eine neue Raumebene „in der Wand“ und zeugen von der Veränderung im Inneren des Gebäudes, ohne dessen geschlossene Figur infrage zu stellen. So wie die Fenster der Gegenwart asymmetrisch in die Fassade eingeschnitten

sind, bleiben im Inneren die „Fenster in die Vergangenheit“ durch alte Oberflächen sichtbar. Anders verhalten sich der zurückgesetzte Dachaufbau und der Anbau im Erdgeschoss, deren Modernität in einer Spannung zum Bestand steht.

Durch die geschichtsbewusste Transformation und Umnutzung wird der Hochbunker an der Ungererstraße statt zum ausschließlichen Mahnmal wieder Teil unserer Gegenwart und Zukunft. Heute bildet das denkmalgeschützte Gebäude, direkt im Anschluss an den parkähnlichen Nordfriedhof, eine städtebauliche Dominante.

www.euroboden.de

EUROBODEN HOCHBUNKER / UMBAU PRÄMIERT MIT DEM ARCHITIZER A+ AWARDS: NOMINIERUNG (2015)

Geschichtsbewusster Umbau eines unter Denkmalschutz stehenden Hochbunkers zu Wohn- und Geschäftsräumen

Daten:

raumstation Architekten: Fränzi Essler, Tim Sittmann-Haury, Walter Waldrauch

Baubeginn: 1. Februar 2012 / Fertigstellung: Frühjahr 2014

Anzahl der Wohneinheiten: 3 Loftwohnungen über jeweils eine Etage (2.–4.OG),

1 Penthousewohnung über drei Etagen (5.–7.OG)

Wohnflächen Loftwohnungen je ca. 120qm, Penthousewohnung ca. 400qm

Wohnfläche gesamt: ca. 800qm

Anzahl der Gewerbeeinheiten: 1 Büro (UG–1.OG), gesamt: ca. 210qm

Stellplätze Pkw: 6, davon 1 Stellplatz in der neu errichteten Garage und ein Stellplatz unter dem dazugehörigen Carport

Besonderheiten:

Die Bestandsfassade mit ihren hochwertigen Verkleidungen in Naturstein bleibt in weiten Teilen erhalten und wird denkmalgerecht saniert

In die zwei Meter starken Außenwände eingeschnittene, große Fenster schaffen eine neue Raumebene

„in der Wand“ und bilden ganze Lichträume aus, welche die alten Innenräume mit dem Außenraum verbinden. Diese Gliederung in drei Schichten

(Innenraum, Lichtraum, Außenraum) ist prägend für die Gestaltung des Bunkers.

Baustruktur: Massivbauweise (Stahlbeton), Wandstärke Bestand: 2m Pro Geschoss und Himmelsrichtung je eine Raumhöhe, ca. 3,5m breite Öffnung (Fenster bzw. Loggien), die viel Tageslicht in das Gebäude lässt.

Raumhöhen: EG: ~2,5m / 1.OG: ~2,5m / 2.–6.OG: ~2,5m / 7.OG: ~3,15m

Penthouse:

Der alte Dachstuhl wird durch ein Penthouse ersetzt

Direkter Zugang über den Lift in der Garage

Das 6. und 7.OG werden über eine gewendelte Treppe durch die 2m dicke Bunkerdecke verbunden

Dachterrasse mit 360° Rundum-Blick auf die Wahrzeichen der Stadt und die Alpen



Éclairer le présent,
veiller sur votre futur.



Gestion électrique pour le Centre Médical de la Fondation Norbert Metz

Installation électrique étudiée pour le Campus scolaire de Mersch

a+p kieffer omnitec assure la construction et la maintenance d'équipements techniques et énergétiques pour les bâtiments du secteur tertiaire et de l'industrie. Son savoir-faire s'étend à l'ensemble des métiers du bâtiment. Active dans l'exploitation des installations électriques depuis plus de vingt ans, **a+p kieffer omnitec** s'est développée pour proposer des rénovations et des équipements électriques complets.



Cogénération et chauffage urbain • Traitement des eaux • Réfrigération • Vapeur • Détection et extinction d'incendie • Sanitaire
Chauffage • Climatisation • **Electricité basse tension et courants faibles** • Automatisation, régulation et surveillance

 **a+p kieffer omnitec**
advance in technology

7-9 rue Guillaume Kroll - Cloche d'Or • L-1882 Luxembourg • Tél. : 47 48 48-1 • www.apko.lu



Envie de rénover ou de transformer ?

Vous avez envie de changer de décor? Kuhn Construction met à votre disposition une équipe de professionnels composée d'un expert en rénovation, d'un conseiller énergétique agréé et d'un architecte d'intérieur qui définissent avec vous un projet sur mesure en adéquation avec votre budget.

Coordination de travaux, demandes d'autorisations, aides étatiques, dossiers énergétiques, demandes de TVA réduite, autant de tâches que nous prenons en charge pour vous faire gagner du temps.

Nous vous offrons le cadre de vie dont vous rêvez en réalisant des travaux de transformation: agrandissement, construction d'annexes, assainissement énergétique, entrées de maison et de garage ainsi que des travaux de rénovation: aménagement de combles, réaménagement des pièces de vie, cuisine, salle de bains et façades.

Plus d'un siècle d'expérience à votre service.

Informations et demande de devis gratuit sur www.kuhn.lu
ou en téléphonant au (+352) 43 96 13-1



L'impact historique d'une société urbaine se mesure au caractère de son architecture, équilibre subtil entre homogénéité et cosmopolitisme. La Ville de Luxembourg est ici le terrain d'une étude menée par le docteur en sciences humaines et techniques Jacques G. Peiffer, qui introduit comme facteur d'analyse le sens social et patrimonial de l'esthétique des façades. Modestes ou prestigieuses, celles-ci portent une valeur que le regard de l'auteur confronte à l'histoire de l'art en y superposant le rôle complexe du signe (l'ornement) dans la dimension architecturale. Le docteur Peiffer est également diplômé en sculpture et design, agrégé d'État en Architecture, Président honoraire du Jury des Meilleurs Ouvriers de France et Président de Jury Master II en Conservation Restauration du Patrimoine.

Luxembourg- Ville

L'ESPRIT DE L'ORNEMENT DANS LES FAÇADES_

Dr. Jacques G. Peiffer



© Musée Saint-Jean l'Aigle, Longwy

Rhétorique et esthétique de la façade

La création artistique est un phénomène social, un langage avant la lettre. Comme telle, la création est une ambition très humaine, une longue tradition idéalisée mais traversée par des pratiques de survalorisation. De l'oeuvre commémorative aux bâtiments administratifs, l'usage professionnel de l'esthétique passe par la maîtrise des vecteurs plastiques de communication, assurant la mise en forme de messages visuels dont le sens est ordonné par les commanditaires.

Autant que les concepteurs de l'oeuvre, les commanditaires sont des acteurs de la transposition des attitudes philosophiques en charge de l'architecture. Cette dernière, en marge de ses aspects fonctionnels, participe à l'accomplissement d'une rhétorique institutionnelle. Au cours du XIXe siècle, le concept architectural domine les arts dits majeurs car il en est l'acmé intellectualisée; son emprise s'étend à l'ensemble des arts décoratifs avec qui il assume la chaîne cohérente d'une harmonie arborescente, à la recherche d'une oeuvre d'art globale.

Il n'est évidemment pas de notre propos d'engager ici une étude sur les relations entre architectes, ingénieurs, artistes et artisans, les uns et les autres répondant à une quête existentielle que Vitruve, Le Corbusier, Eiffel, et d'autres ont plié à leur propre cognition. Nous en resterons, dans cet article, à évoquer l'implication de l'art des façades dans la communication psychologique urbaine.

La façade d'un bâtiment est, en terme de sémiotique, un élément signifiant, un éditeur de sens, elle porte publiquement les aspirations de son commanditaire, tant en termes d'objectifs personnels que collectifs. L'architecte DPLG et ingénieur P. de Lagarde, dans son «Cours d'architecture à l'usage des candidats au Concours d'ingénieur et d'ingénieur principal du Ministère de la Reconstruction» rappelle, en 1954, que l'architecture est fondée sur des formes chargées de symboles et d'images. Il est vrai qu'il s'appuie alors sur Vignole (1507-1573) et son «Traité des cinq ordres d'Architecture» (1562), vision du pur académisme gréco-latin, fondation de l'enseignement classique de l'architecture.

Création inconsciente ou volontaire, égocentrique, politico-idéologique, soucieuse d'art, de mode ou de fonction, la façade est une affiche où s'imprime un discours dont les valeurs sont subjectives à plus d'un titre. Il serait trop simple d'y voir l'expression littérale du «beau», une confluence réussie entre l'esthétique et le savoir-faire technique. Les siècles et les civilisations ont fondu lois, codes et doctrines dans leur propre creuset mais réussir une belle façade demeure la maîtrise d'un ensemble de lignes, de surfaces, de rythmes, de volumes, d'ombres et de lumières, de matières et de couleurs provoquant des émotions.

Ces outils de l'art organisent un calcul savant dans lequel les extrêmes délimitent un terrain expérimental entre la rigueur monastique du Bauhaus et l'ornementation fantasque de Gaudi. C'est bien dans la relation maître d'ouvrage/maître d'oeuvre que se détermine le destin de la façade.

L'âme du temps

Après avoir résolu les problèmes d'urbanisme, d'intégrations à l'existant, de réponses aux attentes du maître d'ouvrage, l'architecture se doit de refléter et d'exprimer l'âme de son temps. Elle s'affirme en termes sémiologiques par des détails qui l'inscrivent, tels des stigmates génétiques, dans un vocabulaire plastique en évolution constante éloignant les effets du conformisme.

Ce qui est intéressant, c'est de voir comment s'est fait au cours des siècles la partition entre les arts plastiques et les arts techniques, et d'en découvrir le mode de fonctionnement; interactivité, complémentarité, ou asservissement de l'un à l'autre sont inscrits dans l'art de construire et déterminent l'arborescence qui régit la geste architecturale.

Ainsi la portée allégorique d'une façade est un outil métaphorique de communication, un message manichéen qui révèle toujours une relation issue de l'ego des acteurs



© Musée Saint-Jean l'Aigle, Longwy

liés à son élaboration. De la perfection vitruvienne des temps académiques admise sans réserve mais avec d'infinies variantes, à la transposition des solutions numériques contemporaines, l'architecture évolue dans un creuset où se fondent de profondes intentions philosophiques, sociologiques, politiques, esthétiques, technologiques, voire poétiques lorsque naissent des constructions marginales tels les palais oniriques et d'art brut du Facteur Cheval ou de Robert Tatin.

La formulation de ces intentions, dans le sens d'une hiérarchisation expressive, est du ressort du maître d'ouvrage alors que leur traduction trouve dans les pulsions créatrices du maître d'œuvre la matière formelle. Le premier affirme sa volonté d'inscrire sa présence physique et morale dans son aire de représentation et le second grave (dans la pierre) sa signature d'homme de l'art. Ces deux échelles de valeurs se complètent et participent à l'élaboration d'un paramétrage subtil qui conduit à définir les fondements de l'acte constructif.

Du stylisme esthétisant au minimalisme fonctionnel

Le XIXe siècle assume dans un premier temps l'héritage des créations précédentes tout en s'ingéniant à inventer sa propre écriture dont il souligne l'originalité par le détail ornemental, aussi sévère ou exubérant soit-il. De l'austérité administrative à l'éclectisme fantasque, chaque bâtiment livre un message public. Ainsi les façades en offrent la première lecture, à la vue de tous; leur ordonnance est à la fois la résultante de l'organisation des surfaces intérieures et de la nécessité de répondre à un ordre socioculturel. En notifiant cet aspect au regard des passants, les façades expriment sans grands détours des physionomies propres à des attitudes conventionnelles ou à la modernité. Par exemple les procédés structurels de mise en œuvre peuvent être cachés ou au contraire être développés de manière à devenir le prétexte même de cette modernité, comme le fer puis le béton en feront une démonstration dans la seconde moitié du XIXe siècle.

Au XIXe siècle, les façades de Luxembourg, à l'instar de la plupart des villes européennes, présentent un aspect graphique hérité des XVIIe et XVIIIe siècles classiques, à savoir une composition basée sur l'ordonnance linéaire créée par une modénature riche et cosmopolite. Les moulures, corniches et archivoltas ponctuées par des harpes, des encorbellements, des consoles, des bossages offrent à la sculpture d'ornementation d'y déployer ses fastes.

Le mur traditionnel de pierres finement appareillées (grand appareil à joint creux) devient l'élément indispensable d'un prestige social alors que l'usage des enduits sur maçonneries

de moellons est certes moins prestigieux, mais vient en accord subtil des structures de pierre soulignant les embrasures.

À la fin du siècle, plus que la baie géminée (ou baies jumelles), la baie à trois percements est appréciée pour son originalité rythmique; les versions historicistes ou Art Nouveau accentuent sa verticalité et offrent à la façade une épure graphique remarquable. La «pierre bleue» de Belgique, réputée pour sa résistance au gel et à l'usure, apparaît en maints endroits fonctionnels, notamment dans les escaliers. Quant à la brique, vierge ou émaillée, elle poursuit sa destinée antique en soulignant la pierre taillée des jambages de baies, des bandeaux et des corniches. Bien intégrée dans cet appareil de pierre façonnée, elle accompagne différents effets historiques, entre baroque et classicisme.

Du linteau droit monolithique à celui à clef ornemanisée, de la baie en cintre outrepasé de l'Art Nouveau aux asymétries refusant l'ordre de l'axe, de l'ordonnance des ouvertures distribuant l'équilibre entre surface pleine et percements, chaque système concourt à cerner et affirmer le vide des embrasures.

La couverture en ardoise s'impose sur tous les immeubles bourgeois, grâce à la proximité des ardoisières de Martelange. Une zinguerie raffinée souligne toujours harmonieusement l'ardoise. Par son apport de graphismes et de couleurs, la céramique, fille du feu, est également présente dans des bandeaux décoratifs ou à signalétique commerciale.

Selon l'organisation des rues du centre de la ville, l'alignement des constructions mitoyennes limite et organise les effets décoratifs. Toutefois les bâtiments d'angle bénéficient toujours d'une meilleure attribution spatiale que met en valeur l'originalité d'une tourelle sur cul de lampe ou d'un couronnement en dôme. Les maisons patriciennes, nouvellement construites en périphérie, disposent d'un ample espace prédisposé aux jeux de volumes, aux protubérances, appendices et renforcements à effets plastiques. C'est ainsi que les accessoires, telles les diverses ferronneries et zingueries ou la fantaisie des toitures aux charpentes complexes, sont également des éléments appréciés pour développer des décors supplétifs. Certaines opérations se distinguent par leur intégration subtile alors que d'autres apparaissent comme des adjonctions secondaires, sans liens textuels liés au projet global.

Fonction et style, entre baroque et minimalisme

Omniprésente dans la marche des civilisations, au cœur des arts majeurs, l'architecture idéalise les paramètres esthétiques



© Musée Saint-Jean l'Aigle, Longwy

de son temps, elle demeure néanmoins liée à des contraintes fondamentales, techniques et administratives. Ces contraintes façonnent la matérialisation des concepts et imposent à l'esprit créatif des synthèses et des compromis. Mais, bien au-delà, elles sont également sources d'innovations et de mutations manifestant l'intelligence humaine.

Certaines absorbent les astreintes matérielles et les érigent en éléments plastiques, d'autres les masquent par des artifices visuels. La volonté d'aller dans l'un ou l'autre sens tient à une vision intellectuelle de l'architecture. Ainsi les façades, organes privilégiés de l'expression artistique offerte à la vue, exposent-elles différents degrés ou partis puisés soit dans la rigueur fonctionnaliste, voire minimaliste, soit dans des dispositions stylistiques favorisant l'ornementation, comme le baroque et l'Art Nouveau.

Au XIX^e siècle, au regard des astreintes et des aspirations propres aux architectes, aux ingénieurs et aux constructeurs, la frontière est souvent ténue quoique toujours encadrée par les relations maître d'ouvrage/maître d'œuvre. D'une certaine manière, si le concept demeure le fait de l'homme de l'art, la mise en œuvre est tributaire pour une part plus ou moins importante des choix des matériaux dont le façonnage est déjà industrialisé, tels que la taille de pierres moulurées, les zingueries de toiture et certaines ferronneries. Dès la seconde moitié du XIX^e siècle, l'industrie a proposé des produits normés dont l'exécution mécanique répétitive assurait une duplication certes de masse, mais aussi de qualité, notamment pour ce qui concernait les tolérances dimensionnelles.

Ainsi exposé, ce programme est fort apprécié dans la chaîne cinématique du travail car il témoigne d'un élément de progrès technique; par ailleurs il se pare d'une vision paternaliste que l'on présente au monde ouvrier comme un grand pas dans l'amélioration des conditions de travail car la machine prenait en charge la pénibilité des opérations les plus rudes. Mais c'est aussi à ce moment, au milieu du XIX^e siècle, que se forge une réaction éthique et que vont naître les mouvements antonymiques qui ont modelé les arts, s'opposant sur leurs stratégies architecturales.

En France, Viollet-le-Duc (1814-1879) aborde à la demande de Mérimée les premières études patrimoniales de conservations historiques tout en théorisant dans ses *Entretiens sur l'architecture* (1858-1872) sur des considérations d'avant-garde entre les missions d'architectes et d'ingénieurs. Au même moment son collègue Labrousse adopte le fer pour la bibliothèque Sainte-Geneviève (1843-1850) tout en

conservant une façade néo-renaissance en pierre appareillée. En Angleterre, le Crystal Palace (1850-1851), entièrement de fer et de verre, est l'œuvre d'ingénieurs alors que le décor est confié à un architecte ornemaniste (Owen Jones). La scission entre les fonctionnalistes et les néo-classiques s'accroît en fonction des objectifs: le bâti industriel privilégie les nouveaux concepts, les édifices religieux s'ancrent dans la tradition et affichent leurs références romanes ou gothiques, les bâtiments publics expriment l'image de leur fonction administrative, les demeures bourgeoises recherchent une harmonie attachée à un «paraître historique» ou à l'affirmation d'une réussite sociale. L'émancipation de l'architecture présente une heureuse hétérogénéité, l'adoption de formules innovantes suit à l'évidence l'évolution sociale et notamment l'évolution du monde économique.

Le référent historique et la métaphore du pastiche

Nous utilisons le vocable «réfèrent historique» pour exprimer la relation intellectuelle entretenue par le couple maître d'ouvrage/maître d'œuvre avec les archétypes architecturaux de chaque époque. En choisissant de se faire représenter par une image publique (la façade), il est créé une notion complexe de dépendance à l'histoire qui s'explique par la force médiatique que possède cet héritage. Cela raduit pour une part le cumul d'indices historiques et subjectifs qui conduit à concentrer dans une petite surface des éléments distinctifs possédant une forte charge sémantique. C'est dans le sens de transfert d'une idéalisation de la mémoire vers une image de positionnement social que s'exprime l'acte architectural qui, néanmoins, présuppose une reconnaissance collective du passé.

En parallèle, le pastiche arbore un autre fil conducteur, son usage est un fait rémanent dans l'ornementation, cela est même une formule ordinaire pratiquée sous forme d'hommage ou de clin d'oeil. La sémiotique contemporaine avance ce fait en s'appuyant sur l'instabilité du jugement entre l'audace créative et la sécurité du passé. Ce dernier n'étant plus «copié», mais appelé à transparaître dans une modernité canalisée. Ainsi parle-t-on communément de «relecture», de «détournement», de «réinterprétation», de «duplication», de «transgression».

Ces métaphores banales sont devenues des vues de rhétorique ordinaire évoquant des acquis historiques généralement célèbres, appelés à servir de repère ou d'articulation préalable aux créations dont le caractère est souligné par une référence puisée dans le passé; il n'est que de parcourir la ville de Luxembourg pour découvrir ces emprunts certes plus ou

moins intrusifs, fruits d'une inspiration poétique, d'une fantaisie esthétique ou d'une corrélation entre égocentrisme et diachronie. Toutes les époques ont été visitées, le degré d'immersion soulignant un rapport de causalité mesurant l'influence d'un style dans le rapport qu'entretiennent maîtres d'ouvrage et maîtres d'œuvre avec l'histoire, ou plus justement avec l'image perçue de l'histoire. La médiation passé/présent ne peut s'étudier qu'en ramenant ce rapport à la perception que l'on avait de ces temps. Choisir de construire en interprétant ou en évoquant une architecture historique ou exotique est plus une approche rhétorique qu'esthétique. Cela a conduit à construire les façades avec des invariants typologiques puisés dans les références existantes ou les catalogues de style.

L'étude anatomique des façades, et plus particulièrement l'étude du traitement de leurs détails décoratifs, est un outil de mesure de la qualité des pratiques constructives. Par ailleurs, lors de l'apparition des nouvelles ossatures porteuses permises par le béton et le métal, les solutions académiques sont remises en question. Toutefois l'adoption des nouveaux matériaux n'introduit pas directement de nouvelles relations dans les rapports entre le structurel et le décoratif, bien des colonnes de fonte se terminent toujours par des chapiteaux corinthiens. Les emprunts au passé sont rarement de pures copies et il en existe de multiples variantes d'interprétation, généralement dues aux contraintes techniques et financières. Ce passé reconstruit choisit des éléments très médiatiques, comme le porche d'entrée, les frontons, les encadrements de baies et les toitures. Cependant, de manière plus économique, la façade concède à des détails mineurs, néanmoins expressifs, une fonction de mémoire ou d'attribution, ainsi maintes pierres de clés de voûte ou de linteaux attirent le regard par une ornementation sculptée parlante.

Après l'historicisme, la dimension humaniste de l'Art Nouveau

En Europe, plusieurs mouvements se sont élevés contre la mécanisation aveugle du travail, dans un premier temps en Angleterre. L'esthète polymorphe William Morris (1834-1896), adepte des théories de Ruskin, élabore une doctrine radicalement opposée au travail en série, puis il fonde sa firme de produits décoratifs artisanaux en 1861 et collabore avec plusieurs architectes et artistes pour réaliser des créations exécutées à la main. Morris est à l'origine du mouvement Art & Craft, en réaction sociopolitique contre l'industrialisation (opposée à la création humaniste). La recherche d'un art qui serait utile à tous, à l'ouvrier comme à son client, incite les théoriciens de l'artisanat à magnifier l'âme ou l'esprit de l'art. En Écosse, Charles Rennie Mackintosh (1868-1928) devient le chef de file d'un groupe de plasticiens très actifs.

Autour du Luxembourg, la Belgique, la France, et les états germaniques disposent de capitales d'une grande activité artistique, livrées à l'éternel combat des anciens et des modernes. C'est ainsi que l'Art Nouveau (à vocation esthétique, voire d'esprit éthique) vient en contrepoint des styles historiques (de traditions passéistes et de références locales), puis le minimalisme (à connotation intellectuelle et efficience puriste) efface ces styles jugés trop décoratifs pour atteindre une audience internationale. Dans un autre registre, l'Art Déco en est une contribution annexe combinant stylisation et décoration, il apparaît dans la première décennie du XXe siècle.

La France adopte un Art Nouveau audacieux avec les architectes Hector Guimard, Jules Lavirotte et Henri Sauvage. Certains prétextes décoratifs, aux courbes osseuses et aux graphismes en coups de fouet, se distinguent par leur structure plus abstraite qu'organique.

L'«Alliance provinciale des industries d'art», dite École de Nancy, est fondée en 1901 et présidée par l'industriel d'art Émile Gallé (1846-1904), les termes «industrie/industriel» ne recouvrent pas ici l'usage de la machine comme en Angleterre, mais ils signifient «manufacture de qualité». L'École de Nancy établit ses statuts en rappelant les noms éminents de Viollet-le-Duc et de Laborde. Puis elle spécifie ses buts pédagogiques, proposant que les formations soient pratiques au sein des écoles des Beaux-arts et que les ouvriers des industries d'art reçoivent une formation spécialisée par la création d'une université des arts qui serait autonome et issue de l'initiative privée.

Les entreprises souhaitaient échapper à l'emprise de l'académisme d'état, les membres de l'École de Nancy précisant ce n'est pas une nouvelle École des Beaux-arts que nous prétendons ériger. Nous avons besoin de modestes cours ouvriers. Constatant la pénurie générale de dessinateurs (d'art) industriels, Gallé réitère la nécessité de créer un enseignement d'application des pratiques professionnelles et d'un encadrement de qualité. Nous ne connaissons pas de texte plus explicite, signé par six architectes dont Paul Charbonnier en charge des monuments historiques, par d'importants chefs d'entreprises comme Majorelle et Daum et des artistes dont le protéiforme Victor Prouvé. Ce texte fondateur intègre une volonté d'indépendance face aux prérogatives académiques, mais également une dimension humaniste dans la recherche d'une esthétique contemporaine artisanale, dont l'esprit se réfère à l'essence même de la nature, ce qui est aujourd'hui le panache de la Lorraine.

Les pays voisins, Belgique et États germanophones, également engagés dans la voie d'une réaction aux conservatismes académiques où se lisent tant l'influence gothique que baroque, développent leur propre sensibilité à l'Art Nouveau. Parmi les architectes belges, plusieurs sont de premier plan; Victor Horta (1861-1947) et Henry Van de Velde (1863-1957, qui fonda et dirigea l'École de Weimar de 1901 à 1914, à l'origine du Bauhaus) imposent leurs visions de la modernité. Les diverses tendances du Jugendstil apportent une lecture moins naturaliste et plus formaliste que celle adoptée en France ou en Belgique. La Sezession munichoise dont Franz von Stuck fut l'un des initiateurs et le Deutscher Werkbund (Association allemande des artisans) créée en 1907 à Munich (pour qui il n'existe pas de bornage moral entre l'artisanat et l'industrie) s'opposent sur la prise en charge déontologique de la rationalisation du travail, donc sur la place de l'industrie dans la civilisation occidentale. La Sezessionstil ou Wiener Secession, fondée en 1897 à Vienne (sous la présidence de Gustav Klimt) et de l'architecte Josef Maria Olbrich (1867-1908) qui sera l'un des protagonistes de l'Art nouveau à Darmstadt. Très rapidement, la Sezession, rencontre ses détracteurs, notamment l'architecte Adolf Loos qui la considère trop décorative et artificielle.

Au cœur de l'Europe, la ville de Luxembourg est un foyer vivace de ce cosmopolitisme dont l'influence se découvre à chaque pas. L'empreinte éminente de l'architecture militaire demeure dans la ville malgré l'important démantèlement de 1867 qui conduisit à une exploitation résidentielle et commerciale des espaces libérés. Ainsi l'émancipation de la ville appelle à un foisonnement architectural de qualité mais sage que conforte le caractère de la population.

Si Luxembourg n'a pas connu l'exubérante et fantasque action d'un Gaudí à Barcelone, il n'est guère de ses constructions de la seconde moitié du XIXe siècle qui ne fassent référence à l'un ou l'autre des grands mouvements esthétiques ou qui en propose une adaptation locale. En atteignant et en confortant son indépendance, le Grand-Duché atteste d'une volonté de se doter d'un sens patriotique affirmant son identité en devenant et traduisant cet engagement dans l'architecture de sa capitale.

Quittant le statut de place militaire pour entrer dans l'ère du progrès matériel, il a été nécessaire de construire des immeubles représentatifs de cette nouvelle qualification dominée par l'industrie et le commerce. Les architectes et ingénieurs appelés à ces tâches ont souvent été formés dans les pays voisins et ont concouru à diversifier le champ architectural, tout en recourant à des corps de métiers issus du terroir, ce qui a favorisé le syncrétisme qui caractérise le paysage urbain de Luxembourg-Ville.

L'ornement en son éclectisme

Plus que présent en de nombreuses époques, l'ornement devient au XIXe siècle, un élément incontournable de la façade. Certes les formes académiques dominent, mais plusieurs architectes étudient l'histoire internationale de l'ornement et publient à ce sujet des recueils illustrés adoptés par tous les métiers d'art tels que la sculpture, la fonderie, le meuble, la céramique, la verrerie, la ferronnerie ou l'orfèvrerie. Ce travail de compilation historique devient un corpus inspirant largement les dessinateurs d'arts appliqués, les manufactures

et les artisans. Toute l'Europe se met à publier, l'Anglais Owen Jones (*Grammar of Ornament*, 1856), l'Allemand Heinrich Dolmetsch (*Le trésor de l'Ornement*, 1887), les Français Albert Racinet (*L'Ornement polychrome*, 1869-1887) et Émile Reiber, éditeur de la revue «L'Art pour tous» (c.1861-1905) qui recueille une incroyable documentation de qualité, tant sur des oeuvres anciennes que sur des productions contemporaines. Inspecteur général des Beaux-Arts, Henry Havard (*Dictionnaire de l'ameublement et de la décoration*, 1887-1890, est le plus important historien français du domaine des arts décoratifs; il est appelé, en 1895, au Grand-duché de Luxembourg pour assister l'administration dans l'érection d'un monument national (FROISSART PEZONE Rossella, INHA, Notice sur H.H.); il a été nommé en 1909 commandeur de l'ordre d'Orange-Nassau. Havard était l'ami intime de la collectionneuse luxembourgeoise Élise Hack qui fit don de sa collection d'oeuvres d'art à sa ville en 1922 (Linda Eischen, *Les femmes dans l'art luxembourgeois*).

La célébrité de ces auteurs ne doit pas faire oublier l'immense documentation que représentent les catalogues commerciaux. Nous donnons ici l'exemple de la firme luxembourgeoise «Établissement Welter, Steffen et Comp.», installée à Luxembourg-gare en 1895, dont le catalogue de 124 pages (édition de 1925) est titré «Première fabrique luxembourgeoise d'ornements métalliques pour le bâtiment, la toiture et le jardin». Cette importante firme fabrique dans ses ateliers de nombreux modèles de ferblanterie et de quincaillerie. Elle travaille le zinc, le plomb et le cuivre, ses produits sont livrés sur stock ou d'après les plans du client. Les modèles sont très bien dessinés au sens académique et présentent une grande diversité stylistique, proposant essentiellement des arrangements historiques, plus rarement thématiques. Les principaux articles sont des épis de faîtage (plus de 100 modèles), des coqs et dragons de girouettes, des campaniles, des couronnements complexes de tours. Le choix est vaste mais essentiellement sous influence médiévale et de la Renaissance représentée par des diables, dragons, guivres et dauphins. L'importante variété des membrons, arêtiers et chenaux de style classique (XVIIe et XVIIIe siècles) fortement ouvragés à canaux, godrons, oves, perles et ficelles) laisse supposer que les toitures sont souvent à rampants mansardés pour lesquels il existe plus de trente variantes de lucarnes et d'oeils-de-boeuf.

Les pièces de détails tels qu'écaillés pour couvertures de tours et de coupes, lambrequins (jalousies), mascarons, tuyaux d'eau pluviale, rosaces et paratonnerres complètent ce catalogue dont la plupart des pièces en zinc sont réalisées par estampage en moule ou repoussage; toutefois certaines parties semblent provenir de fonderie. L'Art Nouveau est présent par quelques épis et des couronnements avec modules de faîtage (illustrations, pages 11, 12 et 34). Leur dessin élégant souligne une tendance graphique plus liée à l'abstraction germanique qu'au naturalisme lorrain. Bien que l'édition consultée date de 1925, l'Art Déco est peu représenté, le fonctionnalisme lié à ce style qui développe la toiture plate ne correspond pas au caractère décoratif proposé par cette fabrication très attachée à une architecture historiciste.

Avec plus de cinq cents références, cette production permet des assemblages et des combinaisons qui favorisent la personnalisation à l'infini des bâtiments privés ou institutionnels; néanmoins il est bien précisé que la fabrique est en mesure d'exécuter sur plan toute pièce spéciale. Cette personnalisation, dans le cas d'un édifice d'une certaine importance, représentait un coût élevé qui n'était pas sans incidence dans l'élaboration des partis architecturaux; l'aspect financier concrétisait la volonté de la maîtrise d'ouvrage d'assumer un investissement qui donnait un sens à son choix, souhaitant en recueillir un intérêt en terme de signal sociétal.

De la sémiotique dans l'architecture apparente

L'acte architectural est partagé entre des alternatives fonctionnelles, esthétiques et techniques. Souvent inscrit de manière fondamentale dans le projet, il en affirme également le sens existentiel ou stratégique par une identité visuelle. Le but envisagé étant de poser un signal qui en affirme la fonction primaire ou qui la revêt d'une autre fonction. Cette mission passe par le positionnement sémiotique du visuel, ce qui est souvent exprimé en premier lieu par la façade d'un

bâtiment. L'identité plastique ou signifiante de celui-ci se manifeste par un ratio entre les résolutions esthétiques et les options techniques, cela de manière plus ou moins affirmée.

Chaque période adopte des marqueurs sémantiques matérialisés par des propositions plastiques devenant des icônes ou des symboles. La reconnaissance de chaque style s'appuie sur la rémanence que produit sa présence médiatique dans la société; le rôle de la diffusion de l'image est ainsi devenu de plus en plus prégnant, conduisant à des démarches d'identification à des modèles établis. Choisir un style génère un positionnement à connotation sociale.

Les historicistes posent une démarche répondant à un souci de mémoire. Les symbolistes marquent une préférence pour le message ésotérique. Les esthètes expriment leur sensibilité artistique. L'avant-garde proclame la nécessaire évolution de l'existant. Entre conservatisme, progressisme et modernité, entre sobriété et exubérance, la façade est un fait de société, modulé par l'investissement financier dédié à cet usage.

La façade et son décor développent une forte volonté de communication, elle est un intermédiaire allégorique entre le propriétaire et le monde de la rue. Au sens des sémioticiens, elle devient un signe visuel chargé de valeurs à transmettre. Ce qui nous incline à dire qu'elle s'impose à l'esprit pour différencier son propriétaire dans l'espace public, elle est une «marque». Selon le docteur Gérald Mazzalovo, spécialiste de la signification des marques (Chevalier et Mazzalovo, *Pro Logo*, 2003), la marque est productrice d'arguments de valorisation. Ce sémiologue distingue l'usage positif des signes de reconnaissance, depuis leurs racines historiques jusqu'aux créations d'avant-garde. En ce sens, nous étudions les façades sous l'angle de relations politico-idéologiques projetées dans le domaine de l'art.

La façade est le manifeste spécifique de la réalité constitutive d'une société en mouvement. Le choix d'un style ou d'un parti décoratif est vécu comme une affirmation cognitive de soi-même, une illustration matérielle de ses convictions. Cela peut prendre différentes formes, l'esprit dominant la lettre ou, au contraire, l'orthodoxie imposant ses règles. La contribution la plus fréquente, dans la construction privée, s'exprime dans un sentiment comportemental d'appartenance à une identité par laquelle la conscience historicisante est vécue comme un témoignage social, une vénération du passé voire l'affirmation d'un engagement en faveur d'une apologie territoriale de source commémorative.

Ce qui apparaît dans de nombreux détails révélateurs d'un romantisme nourri d'images médiévales ou de la Renaissance, une architecture «d'antiquaire» en paraphrasant Nietzsche. Par ailleurs, alors que la phase «mémoire» s'estompe et que s'affirme l'architecture naturaliste des différents mouvements de l'Art Nouveau, ses acteurs s'engagent dans une phase plus créative en termes de décor, ouvrant l'ère de nouvelles recherches plastiques.

Ce ne sont pas tant les matériaux qui sont généralement d'origine locale, par nécessité économique, que de leur mise en oeuvre décorative, objet d'un phénomène esthétique dont les racines puisent à différentes profondeurs de l'histoire de l'art, ou même se propulsant dans la prospective d'une avant-garde alors encore en devenir.

La genèse des constructions urbaines ne peut être autonome car sa problématique se fonde sur des transitions économiques et politiques complexes que révèlent des détails quelquefois abscons. Ainsi l'empreinte de ces mutations peut-elle se lire dans une symbolique où se juxtaposent des formules graphiques dont les clés de lecture exigent de patientes recherches iconographiques. Ces références laissent apparaître, après identification, de nombreuses sources qui sont autant d'axes esthétiques subtilement liés à des préférences identitaires, certaines conformistes et d'autres soucieuses de suivre les goûts de l'avant-garde. Découvrir l'architecture de Luxembourg, c'est entrer dans l'Europe des influences et des créations artistiques, en bénéficiant d'une originalité attachée au caractère de l'âme luxembourgeoise.

jpeiffer@cegetel.net



Le patrimoine est devenu un élément constitutif de la qualité de vie, de l'identification de lieux d'investissement, de lieux de travail pour autochtones, résidents étrangers, les expatriés. La compétition des villes pour les meilleures têtes est en jeu, car richesse matérielle et compétence sont intimement liées. Il en va de l'attrait d'un site économique. «Accepter une mission court terme ou long terme dans un pays étranger est à la fois une aventure stimulante et un challenge pour les salariés et leur famille», déclare Emmanuel Rivere, Principal chez Mercer, conseil en ressources humaines.

DE L'IMPORTANCE DE LA «FABRICATION» DE PATRIMOINE

Dr. Robert L. Philippart, Collaborateur scientifique "Institute of Analyses of change in contemporary and historical sciences" (UCL)



Proposer la ville idéale pour être compétitive: le patrimoine en fait partie!

© emmanuelphilippart

«Les différences culturelles, sociétales, le climat, les potentielles instabilités politiques, la criminalité et la qualité des infrastructures sont des critères parfois difficiles à appréhender pour les collaborateurs et leurs familles. De fait, les entreprises se doivent d'évaluer l'écart potentiel de qualité de vie inhérent à ces aspects quand elles doivent expatrier leurs personnels à l'étranger»¹. L'enjeu concerne ainsi la définition de compensations salariales pour l'écart économique ou culturel subi. Au patrimoine comme élément déterminant de l'image physique d'une destination revient donc un rôle central.

La ville, comme le lieu de travail et de résidence est souvent vécue comme dispensatrice de services de base, d'ordre culturel, de loisirs, de santé, avant d'être perçue comme lieu identitaire. Sous cet angle de vue, le caractère interchangeable de l'architecture et les références aux marques et aux centres de pouvoirs regroupés dans les grandes métropoles est une exigence, pour se sentir reconnu et valorisé. La présence des grandes marques commerciales, de sièges décisionnels de multinationales, de centres de recherches et de promotion de connaissances, une vie culturelle créative au niveau du bâti et les grands noms (cotés à la bourse) de la culture d'animation complètent l'offre du patrimoine historique².

En 2005, une étude de l'Organisation Mondiale du Tourisme, sur l'attrait touristique-culturel des villes, montrait que pour 33 villes européennes analysées, le patrimoine représente la base

d'une pyramide à trois niveaux. Le niveau moyen est réservé à la création culturelle contemporaine, l'échelon supérieur au design³. Il est intéressant de noter que le patrimoine assure un rôle de base sur lequel la créativité s'élève.

Le patrimoine, un bien sacré ou une ressource durable?

Les centres villes rappellent comme lieux figés dans la pierre, de grands moments historiques et d'identification que les règlements et les lois du pouvoir autorisent. Ils reflètent en même temps, très souvent, une architecture d'avant la révolution industrielle. A l'architecture artisanale, tenant compte de l'histoire, de la topographie, des matériaux locaux et du climat, voire même de la religion, revient un rôle d'esthétisme, de centralité et de sacré du lieu. Le patrimoine est là pour signifier la continuité du temps et est porteur de symboles. L'objet du patrimoine n'est plus un bien de consommation en soi. Il est placé hors du jeu, si on se met d'accord à lui préserver son authenticité. Si par contre, la fabrication du patrimoine par des groupes sociaux sert à rendre «utiles» ces traces du passé, l'objet en question ne relève que du caractère de ressource durable⁴.

L'histoire crée du patrimoine en permanence

D'autre part, le souci permanent de produire une nouvelle qualité de l'architecture prend un nouvel essor avec la politique du Gouvernement au milieu des années 1980, alors que la scène d'architecture luxembourgeoise commençait à s'affirmer de façon plus audacieuse et recherchée⁵. Sur incitation du Gouvernement, l'agence luxembourgeoise de la «Deutsche Bank» fut conçue par le professeur Gottfried Böhm, premier lauréat allemand du prix d'Architecture Pritzker⁶.

Cette décision entraîna une mise en chère des plus grands noms internationaux de l'architecture contemporaine, tels que Richard Meier, Wilhelm Kücker et bien d'autres. Désormais, Luxembourg se fait repérer sur la scène internationale, les grands noms rajoutant à l'image de marque et de notoriété que la place financière veut véhiculer. Un nouveau patrimoine émerge, illustrant à son tour une nouvelle ère de l'histoire. Le patrimoine peut donc être bien récent. Les efforts se poursuivent par l'élaboration en 2005 du «programme pour une politique architecturale», le lancement du Bauhärepräis, le prix luxembourgeois de l'architecture, les reconnaissances et certifications internationales, les actions de sensibilisation des acteurs professionnels. Toutes ces initiatives sont garantes du renouvellement constant du patrimoine, de l'enrichissement permanent des objets du patrimoine immobilier. Nombreux sont les architectes et ingénieurs luxembourgeois jouissant d'une reconnaissance internationale⁷.

1_www.mercer.fr/about-us.html

2_LIPOVETSKY, Gilles; SERROY, Jean, L'esthétisation du monde, virage à l'âge du capitalisme artiste, Mesnil-sur l'Estre, 2013, p.282

3_WORLD TOURISM ORGANIZATION, City tourism & culture, the European experience, Madrid, 2005, p.62.

4_RAUTENBERG, Michel, La rupture patrimoniale, Paris, 2003, p.154-155.

5_STEIL, Lucien, Luxembourg, promoteurs et urbanistes, in La ville de Luxembourg (TRAUSCH, Gilbert s.d.), Anvers, 1994 (Fonds Mercator Paribas éd.), p.319.

6_RAEV, Svetlozar, Einleitende Bemerkungen, in DEUTSCHE BANK LUXEMBOURG, Gottfried Böhm Deutsche Bank Luxembourg, 1992, p.11.



Le Crédit Lyonnais disparu en 2007 faisait-il partie du patrimoine de la ville?

© Robert Philippart

La peur devant la production contemporaine entraînant par moments une exaltation de l'architecture du passé est injustifiée. Il est toujours possible de rendre à une propriété sa physionomie originale. L'option de reproduire de l'ancien ou de s'en inspirer exprime, dans ces cas, une volonté délibérée de renier aux codes créatifs de sa propre génération.

L'histoire de chaque instant est unique et a droit à son expression propre. Toute reproduction comporte le risque d'induire au faux, de donner une lecture unilatérale de l'histoire. Ce serait le contraire du patrimoine qui est appelé à être authentique. La valeur d'un patrimoine se construit sur d'importantes connaissances interdisciplinaires. Toute élévation de biens au rang de patrimoine reste toujours sociale et politique.

Promouvoir la cohésion sociale par le patrimoine

Plusieurs types importants de population importants se partagent un même espace de travail et de vie: les autochtones, les résidents étrangers, les frontaliers et les visiteurs⁸. Leurs besoins sont tous différents et reposent sur une conjonction entre savoir et pouvoir. Le vouloir vivre en commun suppose des moments et des espaces où le rassemblement permet de dépasser la dispersion. Il en va de la reconnaissance de soi dans l'espace du collectif. Les échanges se construisent sur des mythes qui donnent signification au lieu⁹.

Dans un souci de cohésion sociale et de brassage des populations, les politiques publiques ne se contentent plus de réhabiliter et de valoriser les quartiers anciens. Elles associent régulièrement les citoyens aux procédures de requalification de leurs lieux de vie en s'appuyant sur la collecte de souvenirs, en valorisant l'histoire particulière entretenue par la ville. Les autorités consultent les citoyens aux fins d'analyser les pratiques sociales d'un espace, leur vécu et leurs usages, pour écouter leurs attentes, leurs propositions. Les musées de la ville et les expositions de la photothèque municipale jouent un rôle de soutien dans ce processus. Le LIST et l'OAI offrent des cours spécifiques sur l'histoire d'architecture au Luxembourg afin de sensibiliser les professionnels à la question du patrimoine. Les travaux du Service des sites et monuments nationaux et les avis de la COSIMO soutiennent l'ensemble de ces efforts en vue de la définition et de la création du patrimoine.

La patrimonialisation semble ainsi se développer sur deux dynamiques: celle basée sur le droit mettant l'accent sur l'universalité, l'irrévocabilité, la transmissibilité d'une part, et sur des processus sociaux qui mettent l'accent sur l'environnement, sur le contexte, se nourrissant de l'histoire des hommes et de leur mémoire. Cependant, le passé n'est pas seulement construit dans le présent, il l'est également par le présent.

La fabrication du patrimoine détache symboliquement l'objet patrimonial de son contexte, pour le reconverter en une ressource culturelle. Son objet n'est plus de suivre sa vocation initiale ou sa fonction, mais de perpétuer le souvenir d'une période, d'un personnage, d'un événement sous une forme stabilisée. Pour que ce processus puisse réussir, il faut avoir vécu une rupture, qui résulte d'un travail de deuil du passé opéré par la collectivité. Celle-ci est l'unique instance à pouvoir se mettre d'accord sur des critères, élaborés sur base des connaissances interdisciplinaires et des expériences faites au niveau international. Cette approbation pourrait évacuer ou atténuer d'éventuelles sources et zones de conflits. La fabrication du patrimoine ne se résume pas exclusivement à une question technique d'application et de pondération de critères si précieux et indispensables qu'ils puissent être. Enlevé de son contexte l'objet du patrimoine est figé d'une façon quasi irrévocable, avec un passé bien mis à distance. L'objet élevé au rang de patrimoine construit entre son territoire et le groupe social une relation souvent mythique. Le fantasme éveillé crée des liens sociaux, imprègne les ambiances spatiales¹⁰.

La loi votée en 1989 sur l'architecture et l'ingénierie déclare l'architecture d'intérêt public et réserve la conception de tous les projets de construction, d'urbanisme et d'aménagement du territoire aux seuls hommes de l'art. Si l'architecture avait toujours un caractère public, elle est aussi d'intérêt public. Cette reconnaissance pose les autorités publiques, les promoteurs de projets et propriétaires devant de nouveaux défis. La protection du patrimoine porte en elle un caractère sacré avec toute la gamme d'interdits y liée: interdiction de toucher, de déplacer, de transformer. Les objets du patrimoine obéissent à d'autres règles d'usage que les biens communs. L'objet perd son caractère de bien de consommation, au profit d'un rang de symbole, de valeur intrinsèque. Cela ne lui enlève pas nécessairement sa valeur foncière, la reconnaissance sociale peut lui en assurer même une plus value. L'objet du patrimoine est considéré comme ancêtre commun d'une communauté en évolution permanente. Il devient référence du rang que le groupe social représentant le pouvoir lui reconnaît.

www.robertphilippart.eu



Monument funéraire restauré par la ville de Luxembourg et honorant les architectes Alphonse et Pierre Kemp © Robert Philippart

7. PHILIPPART, Robert L., 25 ans OAI, Livre OAI, Luxembourg, 2015.

8. CARPENTIER, Samuel, La cohésion territoriale à l'épreuve de la métropolisation, in Atlas du Luxembourg, Germany, (Emons éd.), 2009, p. 187.

9. REMY, J.; VOYE, L., la ville ordre et violence, Paris, 1981, p. 199.

10. KRASSIMIRA, Krastanova, RAUTENBERG, Michel, Réinterprétation du passé et imaginaire urbain, Bulgarie», Balkanologie, volume VIII, n°2, 2005, p. 33-54

LA FORTERESSE DE LUXEMBOURG EN 1867, UN PATRIMOINE RECONNU?

Dr. Robert L. Philippart, Collaborateur scientifique «Institute of Analyses of change in contemporary and historical sciences» (UCL)



La dent creuse, un phare marquant l'entrée en ville et aménagé en ruine artificielle

propriétaires de villas. Notons qu'à l'époque du romantisme, le paysage anglais, qui caractérise les travaux de l'ingénieur-paysagiste Edouard André, recourt à l'effet de surprise et d'émotion. André prévoit à l'embouchure de la Côte d'Eich au boulevard Royal un petit plan d'eau, un square à l'emplacement de la porte Neuve, une fontaine à la hauteur de l'Avenue Amélie, un plan d'eau dans le parc, un enclos, un jardin aux fleurs indigènes. Les escaliers dans les versants et les parcs sont encadrés de roches artificielles. On est bien à l'époque du triomphe de la technique permettant la réalisation de l'artificiel, tels que ces rochers ou plans d'eau sur un plateau.

Ruine, symbole d'un passé révolu

Ensuite, il y a les ruines. Rappelons leur importance déjà dans la peinture du XVIII^e siècle et la conception de paysages imaginaires réunissant les ruines de Rome au paysage de hautes montagnes! Le paysage artificiel ou imaginaire fait partie de la mise en scène d'une ville, mais est bien plus l'expression d'une liberté de pensée. La ruine grâce à ses formes non géométriques devient lieu de l'indépendance, de la liberté en opposition au géométrique et domestiqué¹. Si une ruine peut former «dans le lointain de jolies touches de détail pour l'ensemble du tableau, on devra les admettre que placées à distance convenable et les masquer impitoyablement si elles sont trop rapprochées, eussent-elles même quelque qualités décoratives» s'exprime Edouard André². La ruine artificielle, car il s'agit d'un ouvrage militaire spécialement arrangé, doit rappeler l'identité originaire du lieu. Elle met un nouvel ordre dans les traces du passé en le rendant plus visible que jamais. L'arrangement en ruine est un acte de destruction visant le maintien d'un fragment du récit historique.

Le pittoresque correspond à ce qui n'est pas convenu, il demeure indépendant de l'objet qu'il ne qualifie pas et du mode de perception qu'il n'oriente pas³. Ainsi les échauguettes espagnoles sont maintenues comme des pavillons, les Trois Glands prendront le rôle de gloriette. Le choix de l'emplacement de la ruine n'est pas laissé au hasard. Il doit mettre le site en valeur, surprendre, donner l'illusion d'une perspective, etc. L'expression la plus caractéristique de cette «nature pittoresque» est l'esplanade du Bouc avec la partie de tour aménagée en ruine romane. Ce fut encore Edouard André en personne qui donnait l'ordre de transformer les tours du Rham en ruines⁴! Ces vestiges sont élevés au rang du patrimoine collectif à forte dimension symbolique et revêtus d'un caractère sacré.

Au cours de sa carrière comme architecte de l'Etat (1862 – 1905), Charles Arendt avait assuré pour le compte du Gouvernement la restauration de 34 églises, chapelles, châteaux et anciens ouvrages militaires. La société royale grand-ducale pour la recherche et la conservation des monuments historiques du Grand-Duché fut d'une activité débordante, éditant des études, formulant des recommandations sur le patrimoine. Même si une décision sur la construction d'un musée national tergiversait pendant des décennies, la question, du moins, a été soulevée. Il y avait donc au XIX^e siècle une sensibilité certaine pour le patrimoine: Qu'en fut-il pour la forteresse, qui comptait parmi les plus modernes au moment du verdict sur sa suppression en 1867?

Le départ de la garnison prussienne en 1867 fut interprété par l'historiographie comme un pas de plus sur l'Indépendance du pays. L'obligation de neutralité politique et militaire exigeait la disparition d'une forteresse dont les travaux de modernisation étaient encore en cours en mai 1867. La forteresse était symbole de la présence des Prussiens, elle plongeait la ville dans un carcan fermé, privé des nouveaux acquis de l'hygiène urbaine. L'air frais et la verdure devront remplacer les murs étouffants des anciens remparts et bastions.

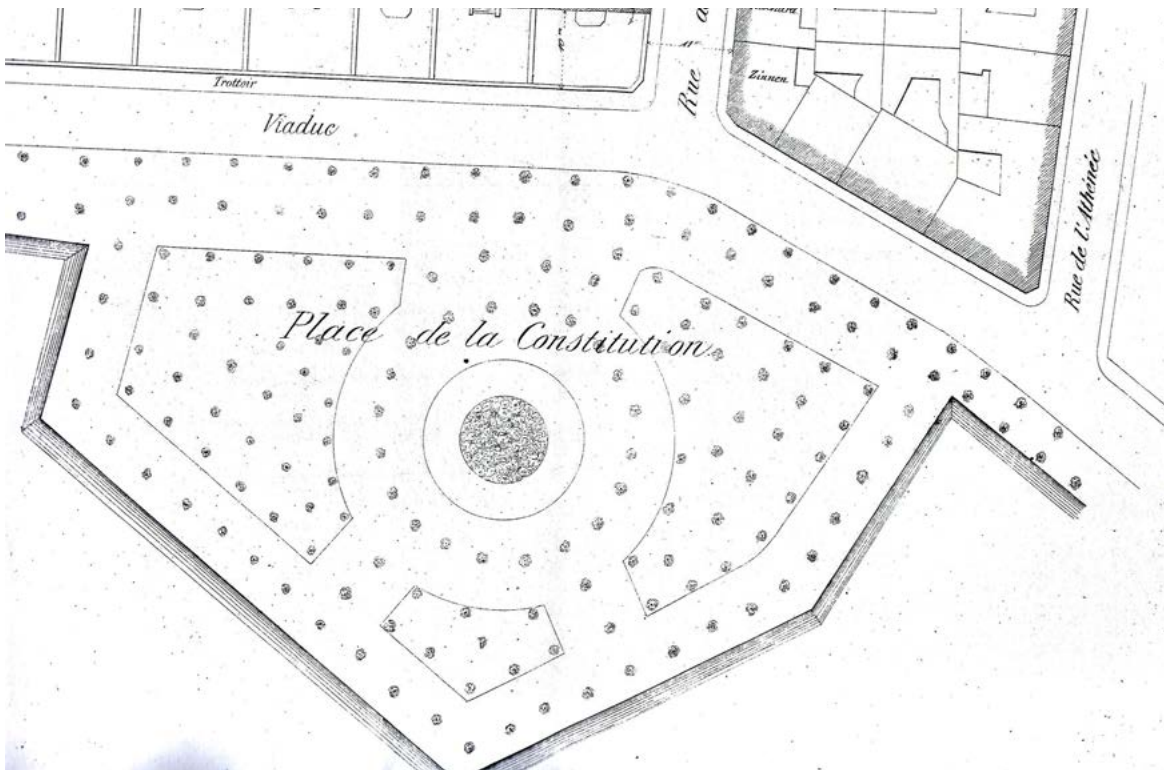
Des promenades publiques, aménagées en campagnes idéalisées, devaient attirer dans leur voisinage des

1_DENIS, Ariel; JULIA, Isabelle, L'Art romantique, Paris, 1996, p.38-42

2_ANDRE, Edouard, L'Art des jardins, t. 1, Paris, 1879 p. 135.

3_JEUDY, Henri-Pierre, Critique de l'esthétique urbaine, Paris, 1997, p. 27-29.

4_KOLTZ, Jean-Pierre, La «Dent creuse» et les «Tours du Rham», in Mélanges offerts à Joseph Goedert, Luxembourg, 1983, p.133-153.



_Place de la Constitution: la conversion d'un bastion en terrasse panoramique

© A.N.L., H, forteresse de Luxembourg, N°380

Cette essence quasi religieuse s'exprime par leur isolement au centre d'une perspective. La patrimonialisation crée de la distance, elle met à part, les objets du patrimoine qui ne peuvent être transformés, ni déplacés. Ils sont à la fois signes et symboles. Quasi immuable dans un monde qui se transforme rapidement, le patrimoine est comme un patronyme qui se transmet de génération en génération, plutôt qu'un bien de consommation. Il est un élément de stabilité, il symbolise un genre de lignage qui serait commun à toute la communauté, un monument de référence que tous les hommes sont appelés à reconnaître⁵.

Edifier la mémoire

La nature, le parc, la promenade deviennent également lieux de mémoire. Cette attitude face au monument historique est révélatrice de la pensée historiciste: le monument est un témoin de l'histoire qui donne une leçon du passé avant d'être une œuvre d'art valable par ses propres qualités. Un arrangement particulier du monument - ici en état de ruine artificielle, respectivement son placement dans l'axe visuel - doit aider à souligner son message historique⁶. La pensée historiciste opère ainsi une dichotomie du patrimoine en distinguant son aspect purement matériel de ses caractéristiques immatérielles, sentimentales, artistiques, symboliques, historiques, religieuses, bref celles qui constituent la mémoire collective et l'identification culturelle d'une communauté.

Ainsi nous pouvons affirmer que le passé devient largement une affaire de regard. Or, le point d'où l'on porte le regard importe au moins autant que la chose regardée. Nous sortons ici même de l'histoire pour gagner le registre de la culture. Car, ici c'est le présent qui construit le passé ou mieux, la mémoire. Celle-ci va condenser l'histoire des représentations sociales et individuelles qui se sont succédés et le rappel d'un événement qui a gardé du sens tout au long du temps qui s'est écoulé. La mémoire est une représentation contemporaine du passé, même si l'on peut admettre qu'elle nous renseigne sur des événements passés. Le rappel récurrent de la mémoire de la forteresse représentée par ses vestiges est largement destiné à justifier des positions politiques, sociales ou philosophiques. La mémoire lie histoire, territoire et la collectivité des habitants de la ville considérée comme communauté urbaine⁷.

En octobre 1869, conscient des transformations bouleversantes qu'allait vivre la capitale et pour garder la mémoire du passé, le Gouvernement charge le photographe Bruno Rissé de Clausen de la réalisation de 112 prises de vues de l'ancienne forteresse⁸. Voici un nouveau paradoxe de ce XIXe siècle: la technique moderne, la photographie, permet de fixer la mémoire du passé.

Effectuer le tri du patrimoine

Déjà en 1874 le Conseil d'Etat recommande de maintenir les parties des ouvrages qui présentent un caractère historique⁹. Grâce également à l'action de la Section historique de l'Institut Royal Grand-Ducal, au directeur général Vannérus, à l'ingénieur civil Tony Dutreux et à l'architecte Oscar Bélanger certaines parties de la forteresse demeurent debout. La mémoire est l'un des principaux outils de la construction identitaire, qui s'élabore au jour le jour, au fil d'une longue évolution. La mémoire collective a besoin pour se construire, de lieux, de présentations ou d'expositions, dans un monde où de tels espaces deviennent rares. Le travail de la mémoire consiste à trier, sélectionner, interpréter.

Ce travail n'est jamais neutre mais toujours orienté¹⁰. Ceux qui s'engagent en faveur de cette mémoire, sont ceux qui cherchent à légitimer l'existence de l'Etat luxembourgeois par le recours à son histoire. Le vestige offre le cadre matériel à l'élaboration collective de la mémoire, il permet de fixer le discours, il facilite les appropriations par ceux à qui on raconte. Le vestige est donc instrumentalisé pour construire des représentations du temps dans lesquels les rapports sociaux trouvent le cadre de leur symbolisation.

Le vestige crée ainsi des ponts entre l'ancienne et la nouvelle communauté urbaine, pour légitimer la permanence d'un lien entre un lieu et un groupe social. Il est donc évident que ce furent le Conseil d'Etat et l'Institut Royal grand-ducal regroupant les milieux «officiels», qui élaboraient le sens de la mémoire à travers la commémoration. Le travail de la mémoire est donc une construction sociale normative qui structure le présent par une remise en ordre du passé en sélectionnant les éléments historiques, en hiérarchisant les séquences de l'histoire, en proposant une lecture symbolique des événements.

C'est un exercice qui au-delà de toute prétention légitimation de l'ordre établi, cherche à redonner un sens à l'espace et une dimension sociale à l'endroit où vit la communauté urbaine¹¹. Or, ce sont les milieux officiels, directement concernés, qui déterminent ce qui est mémoire, et ce qui ne l'est point. Nous n'assistons pas à la reconnaissance publique du fil historique des vestiges de la forteresse reconnus comme patrimoine officiel. Pour cela, il aurait fallu plus de temps, car la mise en patrimoine du passé ne peut véritablement commencer que lorsque la page de l'histoire est tournée, alors que l'édifice protégé n'est plus dans l'actualité¹². Or, le traité de Londres et l'approche de la guerre franco-allemande n'ont point laissé le temps pour faire le «deuil» du passé.

5. RAUTENBERG, Michel, La rupture patrimoniale, Auneas d'Ardeche, 2003, p.155.

6. GRODECKI, Louis, Viollet le Duc, in Encyclopaedia Universalis, t. 23, Paris, 1996, p. 675.

7. RAUTENBERG, Michel, La rupture patrimoniale...op.cit., p. 19-32.

8. A.N.L., H, N°369/2.

9. Comptes-Rendus des séances à la Chambre des Députés, Annexe N°6, Luxembourg, 1874, p. 119-120.

10. RAUTENBERG, Michel, la rupture patrimoniale...op.cit., p.36.

11. Ibidem, p. 43.

Le 16 avril 1876 la Section des Sciences historiques de l'Institut Royal grand-ducal rend officiellement le Gouvernement attentif au patrimoine historique que représentent certaines parties de la forteresse. Ils réclament le maintien des tours espagnoles du Pfaffenthal, les Trois Tours, les tours du Rham, l'enceinte du Bissertweg, le Stierchen, la tour Altmunster, les réduits Thungen et Olizy, la tour droite et l'ancien donjon du Bouc¹³. Ils rappelleront au même titre que les noms de rues, boulevards et avenues la mémoire de la forteresse et des personnages illustres qui y furent associés¹⁴.

En raison de l'intérêt que suscitait le fort Charles aux points de vue architectural et historique, Edouard André aurait voulu conserver ce spécimen d'architecture militaire. Or, le major-commandant prussien insensible à des préoccupations d'ordre esthétique, voua l'ouvrage à sa disparition¹⁵. Le critère cependant pour échapper à la pioche fut de ne plus pouvoir assurer quelque fonction militaire que ce fut, de ne pas gêner les communications et de ne pas engendrer trop de frais d'entretien.

Si ni la Côte d'Eich, ni le Boulevard Jean Ulveling n'avaient été aménagés, les portes Vauban et de la Hiehl et les Trois Tours n'auraient certainement pas échappé à la destruction, malgré les protestations de l'Institut. En plus l'Etat pouvait les louer! Les tours du mur Wenceslas, rendues inoffensives grâce à l'enlèvement du mur d'enceinte permettent l'aération des quartiers, tout en rappelant la période de l'autonomie luxembourgeoise au Moyen Age. La porte du Château initialement protégée devra disparaître, car elle va rétrécir la voie. L'histoire de la Porte Neuve est particulièrement douloureuse. Vannérus voulait la maintenir et aménager à ses côtés un nouvel accès à la ville. La construction cependant gênait la mise en place de la ceinture intérieure et dut être rasée. Vannérus réussit à ce que le cahier des charges exige la conservation des pierres de l'embrasement de style Empire, les inscriptions latines et la niche de la Vierge. L'entrepreneur joue cependant sur une faille pour laisser les pierres traîner sur le chantier, respectivement en utilise pour des constructions civiles qu'il érige du côté du bastion Louis. L'affaire aboutit à un procès, et les pierres qui auraient dû être livrées au musée lapidaire installé dans l'ancien magasin des grains, seront à tout jamais perdues. Au moment de la destruction de la Porte, une pétition des habitants du quartier s'élève pour voir installée la Vierge qui ornait la porte côté ville sur un piédestal à ériger à proximité¹⁶. Les rosaces de la

porte Henri et les sculptures de la porte de Thionville seront acquises par des amateurs d'art privés qui les incluent dans leurs propriétés. La mémoire du Bouc sera conservée par des prises de vue que le Gouvernement demande auprès du photographe Brandenburger¹⁷. Le même procédé sera utilisé en 2002 pour perdurer la mémoire du manège de la forteresse.

Les voûtes au-dessus de la ligne du chemin de fer, vouées à la disparition, resteront en place parce que ni les ingénieurs de l'Administration des Travaux Publics ni ceux des chemins de fer ne prennent le risque pour les démolir¹⁸.

Les archives et comptes rendus des séances à la Chambre des Députés comme du Conseil communal soulignent à multiples reprises que les casemates constituent un patrimoine exceptionnel. Un subside sera même alloué pour conserver celles du fort Charles en dessous de la Fondation Pescatore. A propos des casemates du Bouc, on parle déjà en 1870 d'attraction touristique¹⁹!

Tous les objets d'antiquité, d'archéologie, de numismatique et d'histoire naturelle sont à remettre à l'ingénieur des Travaux Publics qui les confie au Gouvernement²⁰.

Pragmatisme, souci de mémoire, volonté d'esthétiser et de délimiter l'espace public, assurer de nouvelles fonctions à d'anciens ouvrages, voilà ce qui caractérise l'approche du patrimoine que représente la forteresse au moment de son démantèlement. La volonté de réduire les coûts d'entretien des objets à conserver et de parvenir à créer des plus-values économiques par leur existence se reflète dans l'approche des différents gouvernements en charge du démantèlement.

www.robertphilippart.eu

12. Ibidem, p.152.

13. KOLTZ, Jean-Pierre La «Dent creuse»... op.cit., p.137-138.

14. Ibidem, p.146-149; et ULVELING, Jean, Notice supplémentaire sur les travaux de transformation qui s'exécutent à Luxembourg, in PSH, N°28, Luxembourg, 1873, p.46.

15. LUJA, Henri, Monographie du parc public de la ville de Luxembourg, in Société des naturalistes luxembourgeois, 1949-1950, Luxembourg, 1950, p.113.

16. A.N.L., H, forteresse de Luxembourg, N°369/2.

17. IDEM., H, forteresse de Luxembourg, N°372.

18. IDEM., H, forteresse de Luxembourg, N°373.

19. VILLE DE Luxembourg, Bulletin communal, N° 17, Luxembourg, 1873, p.154.

20. TRAVAUX PUBLICS, Arrondissement de Luxembourg, conversion de la place de Luxembourg en ville ouverte, art. 16 et 29.



BÂTIR ENSEMBLE L'AVENIR EN CONFIANCE

Centre Intégré pour Personnes Agées « Op der Rhum » - Travaux de rénovation réalisés par CDCL

Une solution de convergence pour ne rater aucune opportunité.



Tango Solutions4Convergence

Découvrez le potentiel de la convergence
sur notre site www.tango.lu/business

Contactez l'un de nos BizzCorners
ou notre Service Clients Pro au (+352) 27 777 377.



Conseils, accompagnement, actualité...

Abonnez-vous gratuitement au « Courrier des pros » sur www.tango.lu/business



Solutions4Business



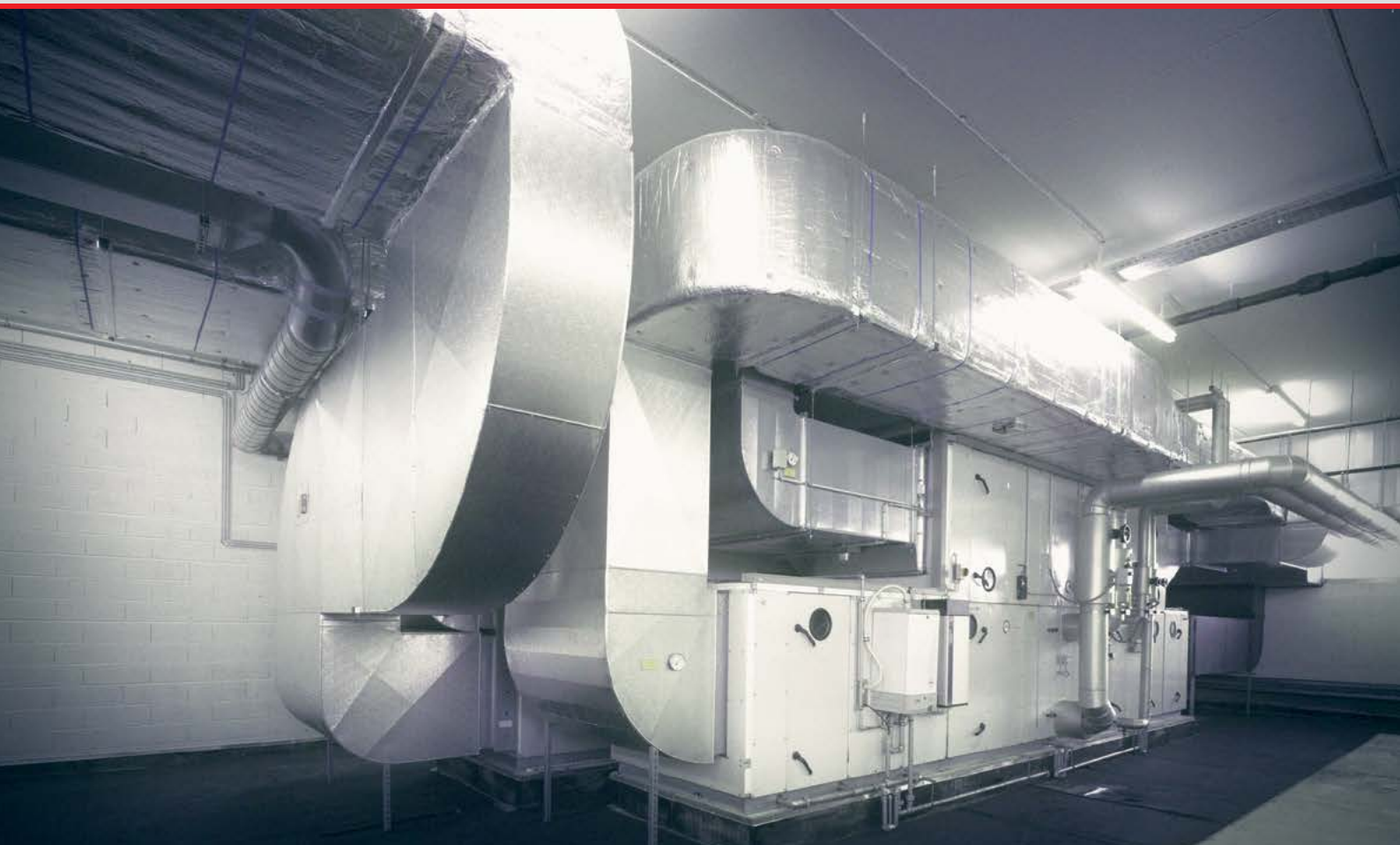
Chauffage, ventilation, climatisation (HVAC)

Toutes nos activités sur
www.mersch-schmitz.lu



Equipements techniques du bâtiment

Contactez nous
Tél +352 380 501-1
info@mersch-schmitz.lu



Fin 2013, une asbl s'est constituée sous le nom de «Patrimoine Roses pour le Luxembourg». L'Association a pour objet la promotion des roses luxembourgeoises anciennes et nouvelles et la culture de ce patrimoine, sous toutes ses formes. Elle collabore à cette fin avec toute association nationale ou internationale aux buts similaires. Le Dr. Claudine Als, la fondatrice de cette association, en assure la Présidence. Le patrimoine rosier ne concerne pas uniquement la mémoire du passé, mais devient aussi un enjeu pour l'aménagement des espaces verts de nos villes et de nos jardins, de notre qualité de vie, de notre rayonnement international.

Interview par Dr. Robert L. Philippart pour la Revue Technique

LA ROSE EST PATRIMOINE_



_nouvelle roseraie plantée en 2014-2015 sur la deuxième terrasse

© Château d'Ansembourg

La rose est qualité de vie,
la rose est biodiversité,
la rose reflète une image positive du pays.

Écoutons le message de la fondatrice de l'association.

Revue Technique Luxembourgeoise: Le patrimoine architectural, religieux, des jardins, de l'environnement naturel nous est familier, celui d'une catégorie de plantes pourtant bien moins. Pourquoi les roses feraient-elles partie de notre patrimoine historique?

Claudine Als: Le Luxembourg était en quelque sorte champion en création et exportation de rosiers à la deuxième moitié du 19^e siècle et autour de 1900. Quelque 300-400 espèces de rosiers ont été créées jusque vers 1950. Jusqu'à 6 millions de plantes étaient exportées par an (vers 1900). Il faut s'imaginer que près de 100 hectares de champs de roses étaient en culture. La rose luxembourgeoise était à l'époque notre image de marque, bien avant la notoriété de la sidérurgie.

R.T.L.: Les plants de roses représentaient alors le Luxembourg dans le monde et contribuaient à son image de marque aussi bien qu'à sa richesse économique?

C.A.: En effet, la culture des roses représentait une branche importante de l'activité économique et de l'emploi de main d'œuvre au Luxembourg. Les rosiéristes luxembourgeois exportaient leurs plantes à la Cour des Tsars en Russie, à la

Cour Impériale au Brésil, en Argentine, voire même au Siam. Les jardins des châteaux des Rois en Belgique, en Suède, aux Pays-Bas, en Italie et en Roumanie s'en enorgueillirent à leur tour. Des rosiers embellissaient même les jardins de la Maison Blanche à Washington. A la foire des «Arts Décoratifs et Industriels» à Paris, en 1925, les rosiéristes luxembourgeois présentaient leur propre pavillon.

A L'exposition universelle à Paris en 1937, le Pavillon Luxembourgeois était un jardin de roses! Il est donc exact d'affirmer que cette activité représentait un élément d'excellence et de rayonnement international, un facteur économique relevant et une source de devises, une source importante d'emploi de main d'œuvre. Or, la Première Guerre Mondiale a mis fin à cette industrie, vu que le Luxembourg était depuis 1842 membre de l'Union Douanière Allemande et que la France, notre client principal, y avait logiquement mis un embargo. Or, des centaines de rosiéristes qui nous avaient rendus célèbres à travers leurs rosiers-vedette entre 1800 et 1950, il ne reste au Luxembourg plus aucun rosiériste dédié de longue date.

R.T.L.: Le patrimoine rosier serait alors une simple question de mémoire ?

C.A.: Eh bien, non! En mai 2015, à l'occasion de la commémoration du 70^e anniversaire de la fin de la Deuxième Guerre Mondiale, sur initiative de l'asbl «Patrimoine Roses pour le Luxembourg», le Grand-Duc et la Grande-Duchesse sont devenus les parrains d'un nouveau rosier baptisé au nom de «Fräiheitsrosen – Rosier de la Liberté», dédié à la mémoire des morts de la Seconde Guerre Mondiale. En 2013, à l'occasion de son 1050^e anniversaire, la Ville de Luxembourg avait baptisé le rosier «Bonjour Luxembourg». L'association «Les Amis de la Rose», œuvrant depuis 1980, a rendu un inestimable service au Luxembourg et au patrimoine rosier national en maintenant le flambeau de la tradition rosière grâce à des baptêmes de 24 roses dédiées au Luxembourg, adaptées à notre climat, plus résistantes aux maladies et au froid que les roses dites 'anciennes' et se caractérisant par une floraison continue sur toute la saison. Le Luxembourg City Tourist Office propose un circuit-découverte autour de la rose et de son histoire au Limpertsberg, appelé «Rosali». Les roses ne servent pas que de la mémoire, elles représentent aussi un attrait pour les touristes et les autochtones amoureux de la nature!

R.T.L.: Le patrimoine rosier connaîtrait donc une certaine Renaissance?



„Baptême du rosier nouveau «Fräiheitsrosen - Rosier de la Liberté» le 08 mai 2015, par le Grand-Duc et la Grande-Duchesse

© Cour Grand-Ducal

C.A.: Notre association vise une promotion de ce patrimoine naturel et historique à large échelle. Nous organisons la vente de rosiers luxembourgeois à la place Guillaume, au bazar International, au bazar de la Croix Rouge, organisons des cours de taille de rosiers et incitons à la création de nouveaux jardins de roses publics et privés. Nous avons édité un prospectus à l'adresse des enfants et recourons à un pool croissant de bénévoles. Tous les deux mois nous organisons notre convivial «dîner des roses» où les amis de la biodiversité rosière, dont plusieurs architectes, se donnent rendez-vous. Nous tenons des conférences, organisons des voyages d'études à l'étranger. Notre association couvre aussi un volet philanthropique: une partie du bénéfice de la vente des roses est distribué à des associations humanitaires. Nous avons pu gagner la jeunesse à déposer des roses à la journée de la commémoration nationale au cimetière américain et lors d'autres commémorations du souvenir, et avons pu aménager un espace «Fräiheitsrosen-Rosier de la Liberté» au Monument de la Solidarité Nationale au Kanounenhivvel.

R.T.L.: IL ne peut y avoir de mémoire sans présent, ni avenir. Quel est l'apport de votre association pour la qualité de vie dans l'espace public et privé?

C.A.: Notre asbl a œuvré pour la valorisation de l'immeuble de la famille «Bourg-Gemen» au Limpertsberg et avait proposé des solutions concrètes pour garder la mémoire de cette famille de roséristes. Je suis convaincue que notre courrier au bourgmestre de la Ville avait contribué à sensibiliser à la révision du PAP du projet immobilier «vivre sans voiture». Sous notre impulsion, une rue Pierre Notting (1825-1895), rosériste au Limpertsberg, sera créée et un jardin de roses sera aménagé près du château d'eau au Limpertsberg: le «Parc des Roséristes du Limpertsberg».

Le 19 juin dernier, la Grande-Duchesse Héritière a inauguré le nouveau jardin des roses luxembourgeois face à la gare de Walferdange. Ici se maintient la mémoire de cette cité des roses en apportant de la qualité de vie, de la mémoire d'antan, de la biodiversité et de la sécurité dans un espace public, proche des quais de bus et de trains.

Avec le soutien bienveillant du Ministère de la Culture nous sommes en train de créer un itinéraire des jardins des roses au Luxembourg. Un concours pour la création d'un logo, notamment par la jeunesse, a été lancé en coopération avec le Ministère de la Culture et le Ministère de l'Education Nationale.

Les principaux jardins rosiers à découvrir se trouvent au parc de la station thermale de Mondorf-les-Bains (2014), aux parcs des quartiers de Merl-Belair et au parc Toni Neumann, à la place des Martyrs, au Gaalgebierg à Esch, en face de la gare de Walferdange (2015), aux parterres fleuris des jardins du château d'Ansembourg (2015), au «Blannenheem» à Mersch (2015), à Belval Nord (2015), à la Zithaklinik, dans diverses Ambassades, au Parc Communale à Hespérange, au Bélenhof à Junglinster, etc. D'autres sites sont en voie de création.

Nous sommes en pourparlers avec plusieurs responsables communaux et institutions emblématiques pour agrémenter des squares, parcs et autres lieux publics de rosiers luxembourgeois. Nous recommandons l'aménagement d'espaces verts avec des rosiers robustes dans les nouveaux PAP. Il faut toutefois veiller à des critères qualitatifs de base lors de la plantation et de l'accompagnement, surtout pendant la première année. La rose, avec son parfum, son enracinement au terroir, la mémoire collective qu'elle évoque, doit entrer dans la conscience publique. La rose est un élément essentiel de notre patrimoine. Nous recommandons de ce fait aussi d'apposer des plaquettes des rosiers, avec leur année de création, dans les platebandes. Aussi, celles-ci raconteront une histoire.

R.T.L.: Votre association est donc ouverte au dialogue avec les urbanistes, ingénieurs-paysagistes, architectes?

C.A.: En effet, on pourrait s'imaginer un cours d'enseignement sur l'impact et la relevance de la culture et de la plantation de la rose en architecture. Si on parle de façades vertes, de toitures - jardins, pourquoi ne pas recourir à de l'authentique et à du local? Nous soutenons tous les efforts qui viseront un enseignement de tous les acteurs en faveur de la rose. Plusieurs jardins privés et publics de roses luxembourgeois existent. Ils pourront servir de projets-pilotes. Un de nos grands buts est d'ailleurs la création d'un réseau national de jardins de roses. Un concours vient d'être lancé en vue de la création d'un logo pour ce réseau. Notre public-cible est celui des enfants et des adolescents, en vue de leur sensibilisation.

R.T.L.: Vous croyez que la rose pourrait servir à nouveau au rayonnement de notre pays?

C.A.: La rose pourra bien sûr être un élément parmi beaucoup d'autres de notre identité et de notre engagement et contribuer à sa visibilité à l'extérieur. Cette caractéristique de notre territoire n'est pas interchangeable; elle est authentique, avec un passé et un avenir. Outre la qualité



_rosiers - buisson et rosiers grainpants

© Château d'Ansembourg

de vie et d'appartenance à travers le bénévolat rosier pour résidents et expats que procurent des jardins de roses, nous visons, comme déjà évoqué, également les touristes comme public-cible. Ce sont eux qui aident à construire notre image de marque à l'étranger.

Notre démarche associative nous mène pourtant encore plus loin. Notre vision est que les édifices publics soient entourés de rosiers. Nous pouvons déjà présenter des résultats concrets concernant les jardins d'ambassades. Les résidences des ambassadeurs suisse, belge et néerlandais peuvent s'enorgueillir d'un parterre de roses luxembourgeoises. Le monde de la diplomatie et des affaires obtient ainsi une très belle image du Luxembourg. Il faudra continuer sur cette voie.

Je me réjouis également que le Gouvernement ait créé un foulard au motif des roses luxembourgeoises comme cadeau dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise au Conseil de l'UE. Cette décision a abouti grâce à la prise de conscience en faveur de ce patrimoine authentique. Quelques exemplaires du foulard sont en vente pour les amateurs au «Luxembourg House» à la rue de l'Eau. D'autres gadgets créés par notre asbl y sont également en vente; tel un écosac montrant 18 images de rosiers luxembourgeois anciens et modernes et une affiche des rosiéristes Bourg-Gemen de 1899.

R. T.L.: Pour adhérer, collaborer, s'informer, à qui s'adresser?

C.A.: Nous disposons d'un site internet www.patrimoine-roses-pour-le-luxembourg.lu et d'un site facebook. On y trouve un formulaire d'adhésion à notre association, des informations sur l'actualité autour de la rose et sur nos activités. Une newsletter irrégulière tient lieu d'invitation à nos manifestations fréquentes. Nous avons besoin de plus nombreux bénévoles pour entretenir les jardins de roses en voie de création. Nous pouvons également nous réunir pour discuter en notre siège au 13, rue Philippe II à Luxembourg.

claudine.als@hopitauxschuman.lu



_Nouvelle roseraie de Walferdange; en face de la gare CFL. Vue aérienne en août 2014. Les tours en acier sont destinées à porter les rosiers grainpants

© ASBL Patrimoine Roses

Après avoir installé divers supports d'information traditionnels (panneaux informatifs auprès des sites historiques, signalisation routière, carte touristique, package etc.) durant ces dernières années, le groupe LEADER Lëtzebuerg West vient de développer une application touristique en quatre langues. Téléchargez cette application dans l'App store ou Google Play sous le nom – Visit Luxembourg West.

LËTZEBUGER WEST GOES MOBILE_

Nach dem Einrichten diverser traditioneller Kommunikationsträger (Informationstafeln an den historischen Stätten, Straßenbeschilderung, touristische Karten, Tagesausflüge usw.) während der vergangenen Jahre, hat die lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West nun auch eine touristische Applikation in vier Sprachen erarbeitet.

Die App beinhaltet eine interaktive Karte, die es ermöglicht, die Region zu bereisen und die bedeutendsten historischen Stätten zu entdecken. Sie bietet zudem eine Übersicht der Veranstaltungen unsere kulturellen Institutionen. Auch regionale Unterkunftsmöglichkeiten und Restaurants sind auf der Karte zu finden.

Zusätzlich zu dieser interaktiven Karte ist innerhalb der Applikation auch ein Audioguide zum Tal der Sieben Schlösser verfügbar. Animiert wird der Audioguide durch die beiden Wichtel Néckel und Maisi, die Ihnen bei jedem Schloss begegnen. Mit Humor und Sachverstand begleiten die beiden Sie auf Ihrer Rundfahrt und liefern Ihnen interessante Erklärungen über die Geschichte der Schlösser, verraten Ihnen aber auch manch sorgfältig gehütetes Geheimnis.

Laden Sie sich diese Applikation unter dem Namen Visit Luxembourg West im App Store oder Google Play herunter und freuen sie sich auf spannende Entdeckungen.

www.letzebuergwest.lu



fifty shades of



Nous vous offrons 50 nuances de matière grise en plus.
Retrouvez toutes nos actualités sur www.cimalux.lu



Cimalux
Ciments & Matériaux

Producteur de ciments depuis 1920

www.cimalux.lu

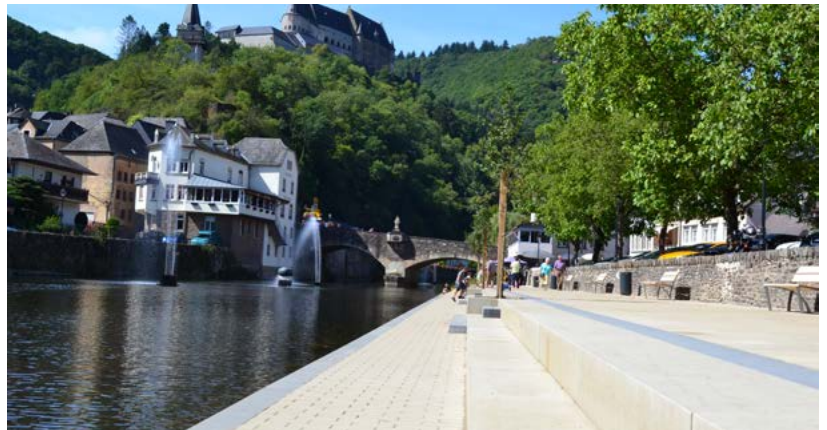
Sie bewahren den Charme vergangener Epochen und sind dennoch funktional: Pflastersteine oder Platten aus Beton. Historische Plätze und Wege behalten ihr ursprüngliches Gesicht. Dabei entsprechen die Funktionalitäten den Anforderungen unserer Zeit. Eine komfortable und gefahrlose Nutzung unter Berücksichtigung der Anforderungen an die Barrierefreiheit wird möglich. Chaux de Contern bietet hierfür insbesondere ihre Modelle Reimerwee, Alesia, Alinea und Girpav an.



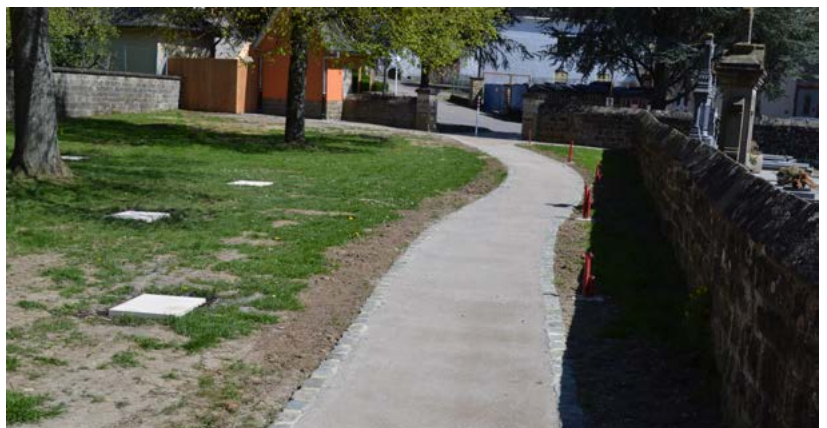
HISTORISCHE STRASSEN, PLÄTZE UND WEGE MIT MODERNEN BAUSTOFFEN KOMBINIERT_



_Ville de Luxembourg, Centre Rahm, Modell «Reimerwee»



_Vianden, Quai de l'Our, Stufenelemente auf Mass, «Alinea»-Platten



_Bech (Echternach), Cimetière, Chaux de Contern - Ecosols

Stufen erschließen Ebenen und verbinden Menschen. Sie sind ein wesentlicher Teil der Gebäude- und Landschaftsarchitektur. Elegant oder einfach nur schlicht und funktional – gerade bei Außentreppen in denkmalgeschützten Bereichen überzeugt der Baustoff Beton mit seiner Fülle an kreativen Gestaltungsmöglichkeiten.

Betonelemente auf Maß von Chaux de Contern oder die Modelle Rocamur, Decoroc fügen sich harmonisch ein.

Geschwungene Wege in historischen Parkanlagen können heute mit Chaux de Contern Ecosols-Flächenbelägen

hergestellt werden. Durch den Einsatz eines neuen Bindemittels werden Sande aus regionalen Vorkommen befestigt und belastbar, ohne ihr natürliches Aussehen und ihre Drainagewirkung zu verlieren. Ein „Zuwachsen“ dieser Flächen wird unmöglich.

Die Abteilung Bauberatung von Chaux de Contern steht zur Verfügung, um Ihr persönliches Projekt im Detail zu besprechen und gemeinsame Lösungen auf Maß zu finden.

www.haus.lu

Lotissement familial situé à quelques minutes du centre de Schiffflange, Floréa offre un cadre de vie calme et convivial, tout en profitant des nombreux services et loisirs à proximité immédiate. C'est aujourd'hui un réel quartier de vie où de nombreux logements sont déjà habités.



Schiffflange

DOMAINE FLOREA_



Résidences Iris:

- _2 bâtiments (48 appartements) de type R+3 en forme de L avec une esplanade en partie centrale. (4500m²)
- _2 niveaux de sous-sols communs (3500m²) et 4 niveaux d'appartements.
- _Travaux terminés.

Résidence Fuchsia:

- _Résidence de forme carrée (24 appartements)
- _2 niveaux de sous-sol (1800m²), 1 RdC à usage de commerces et 3 niveaux appartements (2600m²).
- _Travaux terminés.

Résidences Aloès et Ylang:

- _4 blocs de résidences (124 appartements) avec une esplanade centrale en espace verts.
- _2 sous-sols distincts (6100m²) et sur 4 niveaux R+3 (13850m²).
- _Travaux de gros œuvre en cours (élévation RDC et sous-sol)

Résidences Galega, Lobelie, Alysse:

- _3 résidences (R+3) rectangulaires (84 appartements répartis sur 7100m²) avec 1 sous-sol commun (4400m²).
- _Travaux de gros œuvre terminés pour la 1ère résidence (pose de châssis, techniques spéciales et maçonneries en cours).
- _Travaux de gros œuvre en cours pour les deux autres résidences.

Résidences Aster, Erine, Silène:

- _3 résidences (27 appartements) de type R+2 (2800m²)

reprenant des sous-sols privés (1860m²).

- _Travaux de gros œuvre des 2 premières résidences en voie d'achèvement et en cours pour la dernière.

Résidence Seringa:

- _2 blocs de résidences (27 appartements) de type R+3 (2895m²) avec un sous-sol commun (1360m²).
- _5 cellules commerciales dans l'un des 2 blocs de résidences.
- _Travaux de gros œuvre en cours.

Type de travaux:
Entreprise générale

Délai de réalisation:

Iris Fuschia: Travaux terminés en 2014
Aloès et Ylang: 04/2015 - 09/2016
Galega Lobelie et Alysse – 02/2015 – 08/2016
Aster, Erine et Silène: 04/2015 – 07/2016
Seringa: 04/2015 – 09/2016

Maître d'Ouvrage:
Kurt Constructions SA

Architecte:
Moreno Architecture
Schemel Wirtz Architectes
Michel Petit Architecte
Astoc
Dewey Muller Architectes

Bureau d'Etudes:
ICB
SIT Lux SA

Exécuté par: CBL



Mir bréngen Iech ëmweltfrëndlech weider.

Säit Joren fueren d'Persounenzich vun den CFL exklusiv
mat gréngem Stroum aus erneierbaren Energiequellen.
Mat Emissiounen vun 0 g CO₂ ass den Zuch domat Äert
ëmwelt- a klimafrëndlechste Transportmëttel.

Call Center: 2489 2489 | m.cfl.lu | www.cfl.lu



MIR BRÉNGEN IECH WEIDER

Saint Petersburg (RUS) Poutrelles sur mesure pour un projet hors norme

POUTRES DE LANÇAGE POUR LES OUVRAGES DU WHSD

Riccardo Zanon Ing., Charles Olinger Ing., Mauro Somavilla Ing., Yves Hoschet Ing., Pierre Hubsch Ing., Christophe Houyoux Ing.
ArcelorMittal Europe - Long Products, Luxembourg



_Vue du chantier à Saint Petersburg en préparation pour le lancement des tabliers métalliques

© ICA



_Vue des sections concernées par le WHSD Saint Petersburg

© ICA

Le projet et ses défis

Saint-Petersbourg est une plaque tournante du commerce internationale située à l'intersection des routes de transport reliant la péninsule scandinave, en Europe continentale, en Russie centrale et les États baltes. La ville dispose déjà d'une rocade qui la contourne du côté est, vers la terre ferme. Pour désengorger la circulation dans sa métropole, les autorités russes ont prévu la construction d'une nouvelle autoroute urbaine qui la contourne du côté Ouest – côté mer Baltique. Le projet du Western High Speed Diameter (WHSD) – Rocade West à haute vitesse, voit donc la lumière au début du nouveau millénaire. A sa réalisation, la route reliera le terminus nord du segment actuellement ouvert avec la partie industrielle ouest du quartier de Kirov qui abrite le port de Saint-Petersbourg. La longueur totale projetée de WHSD est 47 km et son achèvement prévu en 2015. WHSD sera la première autoroute urbaine à péage en Russie.

Le projet comprend les cinq phases suivantes:

- Phases 1 et 2: Section Sud (principalement dans la zone urbaine de Saint-Petersbourg);
- Phase 3: Section Nord (principalement dans des terrains non-urbanisés);
- Phases 4 et 5: Section centrale (via la baie de la Néva et le long de l'île Vassilievski, en partie en mer).

Le financement est assuré via un consortium international en contrat de partenariat public – privé (PPP), formé par VTB

Capital (Russie), Gazprombank (Russie), Astaldi (Italie), ICTAS (Turquie). Le lot de Génie Civil est confié au consortium ICA, formé par les entreprises générales Astaldi et ICTAS. Il faut remarquer qu'à l'heure actuelle le WHSD est le plus grand projet de PPP dans le domaine de la construction routière dans le monde.

Du point de vue du Génie Civil, le projet constitue un chantier titanesque aux nombreux défis pour les ingénieurs. Le tracé prévoit un pont de 6.4 km en mer Baltique, auquel il s'ajoute les longues rampes d'accès sur terre (5.4km). Les conditions climatiques rudes des posent des contraintes additionnelles aux hommes et aux matériaux en phase de construction ainsi qu'en phase d'exploitation. Le projet étant identifié par les acteurs politiques comme témoin d'un tournant historique, une empreinte architecturale unique marque les ouvrages de Génie Civil pour symboliser la renaissance économique du pays.

ArcelorMittal, premier groupe sidérurgique mondial et acteur incontournable pour les grands projets de construction, se voit confier la fourniture des différents produits au fur et à mesure que le chantier prend pied (poutrelles, palplanches, ronds à béton). Mais au cours de l'année 2014, les équipes techniques sont mises à connaissance d'une nouvelle demande très particulière de la part du constructeur: le développement d'une poutrelle sur mesure servant en phase de lancement des tabliers de pont.



_Image de synthèse d'une partie du viaduc de la partie centrale

© ICA



© Andrea Venturelli, Riccardo Zanoni

_Essai de chargement en flexion sous charge ponctuelle



© Andrea Venturelli, Riccardo Zanoni

_Vue de la section transversale du projet

Naissance d'un concept: la poutrelle sur mesure

L'usine de Differdange s'inscrit dans l'histoire de la sidérurgie avec la mise en production du brevet des cages universelles de Henry Grey en 1898, en ouvrant la voie au développement de la poutrelle moderne à ailes parallèles que nous connaissons aujourd'hui. Du succès en succès, les produits de Differdange se font apprécier dans le monde entier grâce à leur propriétés et à leur qualité. Le principe Grey se voit sublimé en 1979, quand le concept des poutrelles sur mesure (tailor-made en anglais) est commercialisé à l'échelle mondiale. Plusieurs grands projets profitent de cette possibilité pour satisfaire aux besoins conjoints d'économie et de flexibilité.

Ce concept était bien connu par les experts du projet WHSD. Le lançage longitudinal de 6.4km de tablier pour la section I nécessite 25km environ de poutre de lancement. La poutre de lancement constitue l'élément de contact qui garantit le roulement du tablier de la position d'assemblage (sur la terre ferme) à la position définitive (en mer). En phase provisoire, le poids entier du tablier repose sur ces éléments, auxquelles s'ajoutent les sollicitations dynamiques du lançage. Les contraintes dimensionnelles du matériau, le dimensionnement et les coefficients de sécurité imposés empêchaient l'utilisation des profilés de commerce standard.

Le projeteur se tourne donc vers le développement d'un profilé sur mesure. Entre les différents producteurs d'acier susceptibles de répondre à l'appel d'offre, l'usine de

Differdange se qualifie grâce à la renommée de sa manufacture et la passion de ses équipes techniques. Le dimensionnement en phase du lançage impose des dimensions géométriques et mécaniques. Les ingénieurs vérifient la faisabilité technique du point de vue géométrique, les propriétés mécaniques qui peuvent être assurées, avec coûts et délais associés. Faisant suite à différents échanges, une solution optimale est identifiée qui garantit et corresponde au budget disponible: le profilé " H405 St Petersburg " voie donc le jour.

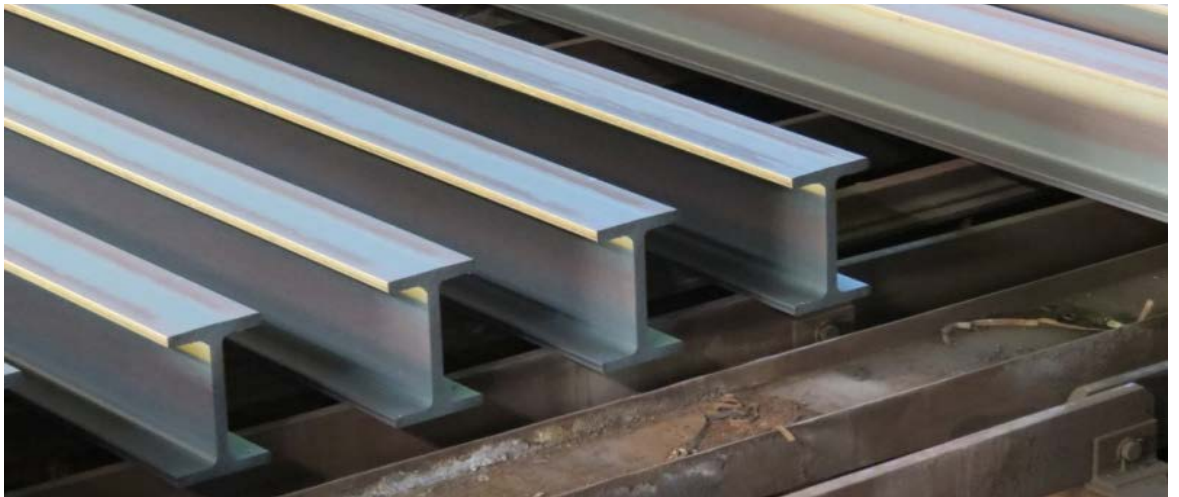
L'H405 prévoit des épaisseurs âme et ailes constant de 30mm. Ceci est dû à l'effort ponctuel de cisaillement qui est dimensionnant pour le voilement d'âme. La hauteur de la poutrelle (405mm) et la largeur des ailes (250mm) sont adaptées aux dimensions géométriques des équipements de lançage, réalisés par l'entreprise italienne LMV. La nuance d'acier garantit la limite élastique requise pour éviter la plastification dans le zone de contact aile-galet, ainsi qu'une résilience spéciale à basse température répondant aux critères des normes russes.

Au dimensionnement analytique à suivi la preuve expérimentale en échelle réelle en août 2015, qui a montré en présence des inspecteurs des autorités russes comme la solution identifiée soit sécuritaire même en cas des sollicitations extrêmes (essai avec charge multiplié par le facteur de sécurité maximal et excentricité additionnelle de l'introduction des charges). Le feu vert pour la production industrielle est annoncé en septembre 2014.



_Laminage du 3 Octobre 2014 des poutrelles sur mesure H405 à Differdange

© ICA



_Vue de la section transversale des poutrelles laminées

© Riccardo Zanoni

Un concept en phase de lancement!

Le premier laminage du nouveau profilé a eu lieu le 3 octobre 2014 à Differdange. Les poutrelles sont ensuite débitées dans les ateliers spéciales annexes à l'usine, pour être envoyées en Italie chez LMV – l'entreprise mandatée pour la préparation des équipements des lançages des tabliers métalliques. Les poutres de lançage sont donc fraisées, percées et peintes pour s'intégrer aux tabliers en phase d'assemblage sur site. Les premières poutres arrivent sur le site de construction à St Petersburg. Le lançage des tabliers a commencé au printemps 2015, et devront se terminer en fin d'année.

Ce projet témoigne une foi de plus de la capacité du secteur de la construction métallique de générer de la valeur ajoutée grâce à sa capacité de s'adapter aux nouveaux défis, d'interagir avec les différents intervenants et de développer des solutions qui correspondent aux besoins du marché.

Remerciements

Un remerciement particulier vaut aux ingénieurs Ing. Miazzone (M-Ingegneria), Ing. Venturelli (LMV Steel Construction), Ing. Paparcone (Astaldi) et à leurs équipes pour la collaboration optimale en phase de projet. Toutes et tous les collègues (Differdange, Sanem, Esch-sur-Alzette, Turin) ayant contribué à sa réalisation sont vivement remerciés.

<http://sections.arcelormittal.com/products-services/beam-finishing.html>



LA MAÎTRISE DU BÉTON ARCHITECTONIQUE

Le nouveau bâtiment de la CSSF (Commission de Surveillance du Secteur Financier), situé aux portes de la ville de Luxembourg route d'Arlon, représente une réelle prouesse architecturale.

Soludec a livré cet ouvrage clé en main en septembre 2015 ; le délai, le budget et la qualité requis ont été parfaitement respectés.

La réalisation de la façade en béton architectonique blanc a été également un véritable défi. Son montage et sa fixation ont demandé l'élaboration d'une méthode particulière : à la fois monolithique et aérienne, elle est tout simplement adossée au bâtiment.

Plus de 600 personnes s'affairent sur 5 niveaux et 17.000 m² de bureaux, au confort hors norme.

Architectes : JSWD et Bertrand Schmit.



SOLUDEC

TEL.: 26 59 91  www.soludec.lu



PRÉSENTEZ-VOUS DANS
PROFILS DE BUREAUX

FAITES CONNAÎTRE
VOS PROJETS
informez-nous de vos projets en cours ou réalisés

RT 04 | 2015

THÈMES

**SÉCURITÉ ET
BOIS_**

**REVUE TECHNIQUE
LUXEMBOURGEOISE**

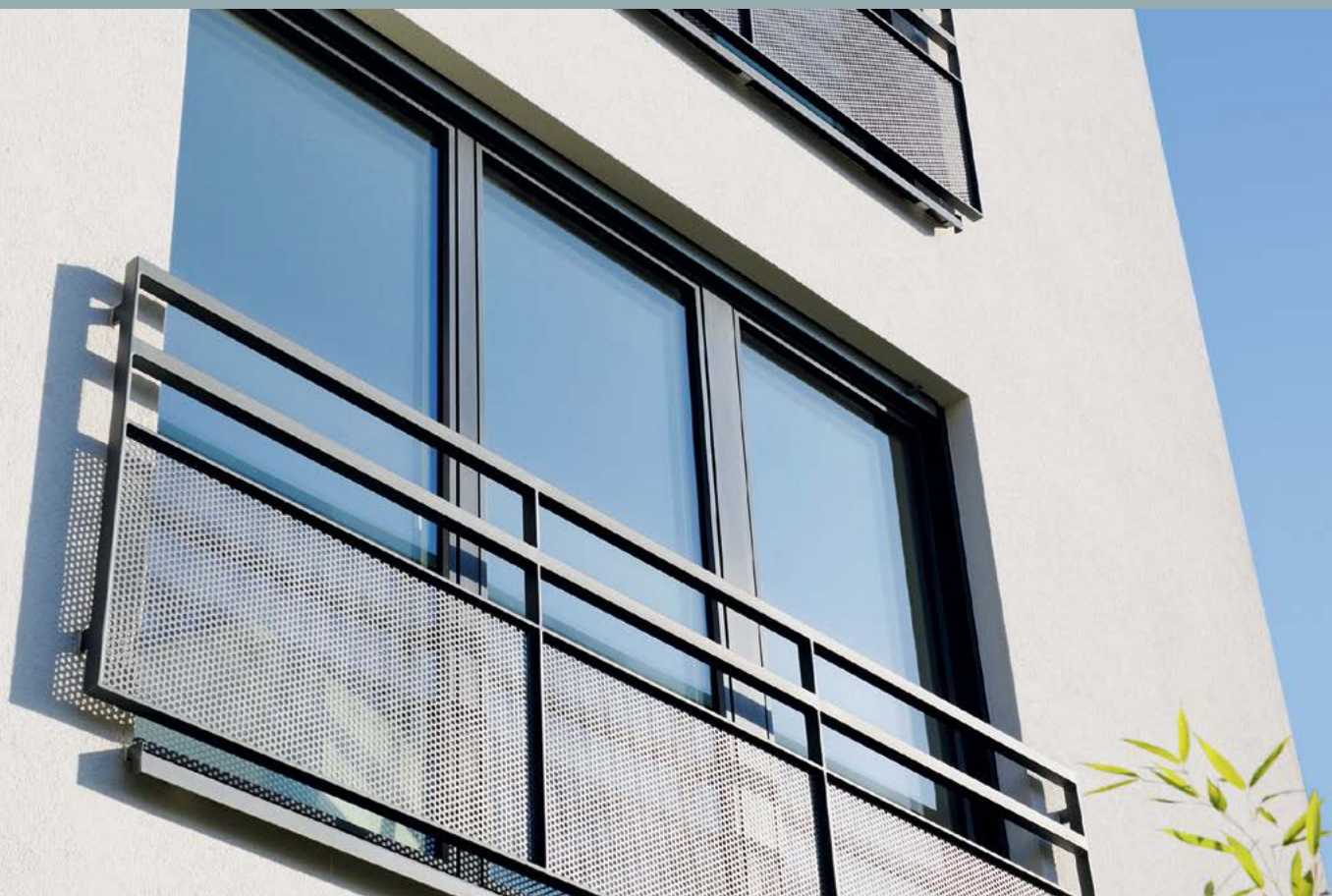
ANNONCES VOS
RECHERCHES D'EMPLOI

PUBLIEZ VOS
ANNONCES

OST

manufaktur


funktion. und faszination.



Fenster | Türen | Glasfassaden

Fenêtres | Portes d'entrée | Murs-rideaux

OST Fenster S.à r.l.

Z.I. Potaschberg | 14, op der Ahlkërrech | L-6776 Grevenmacher
Tel (+352) 71 90 91-1 | Fax (+352) 71 90 92 | info@ost.lu | www.ost.lu 





#eno**V**ision

enoprimes

A vos côtés dans vos projets de rénovation énergétique

Vous souhaitez entamer des rénovations significatives au niveau énergétique? Les travaux portent par exemple sur l'isolation d'un bâtiment, un meilleur système de chauffage ou de ventilation?

Répondant à la volonté européenne de favoriser les économies d'énergie, le programme enoprimes d'Enovos récompense vos démarches en vous proposant un soutien financier et des conseils pour la réalisation des travaux prévus.

enoprimes.lu



Um seine gesammelten Werke zu erhalten und mit der Öffentlichkeit zu teilen, haben Francois Valentiny, seine Familie und Büropartner mit Unterstützung seiner Heimatgemeinde 2014 beschlossen, eine öffentliche Einrichtung zu gründen. Die Stiftung fokussiert sich auf architektonische, pädagogische, soziale und touristische Projekte, unter anderem die Nachwuchsförderung aus dem Bereich Architektur. Jene, die daran interessiert sind, VALENTINY Foundation und die Arbeit der Stiftung zu unterstützen, sind herzlich eingeladen, Spender und gleichzeitig Mitglieder der Stiftung zu werden.

VALENTINY foundation

ROBERTO BOETTGER GEWINNT DEN ERSTEN VALENTINY FOUNDATION AWARD_

Am 21. September 2015 hat die Valentiny Foundation im Rahmen ihres ersten Awards mehrere Preise verliehen. Die Jurytagung sowie die Ausstellung fanden im Augustinshaus in Schwebsange 73, route du Vin, unter der Präsidentschaft von Herrn Dipl. Ing. Peter Cachola Schmal, Direktor des Deutschen Architektur Museums in Frankfurt / Main, statt.

„Die Selektion der Arbeit mit dem stärksten Potenzial war alles andere als eine leichte Aufgabe“, sagt der Juryvorsitzenden Peter Cachola Schmal, Direktor des deutschen Architekturmuseums in Frankfurt. „Nach strenger Erwägung und intensiver Diskussion haben wir unsere Liste auf die Top 3 sowie den Gewinner eines Sonderpreises reduziert. In unseren Augen verkörpert die Arbeit von Roberto Boettger, Gewinner des ersten Preises, das Ausmaß an Vision, Umsetzungskraft und Sensibilität, welches für den Gewinn eines internationalen Awards nötig ist.“

Der Event hatte einen sehr großen Erfolg, weil die Foundation den Eingang von mehr als 50 studentischen Projekten aus aller Welt registrieren dürfte. Mit großer Freude konnte die Jury dabei Projekte aus Europa, Osteuropa, China und Japan ansehen.

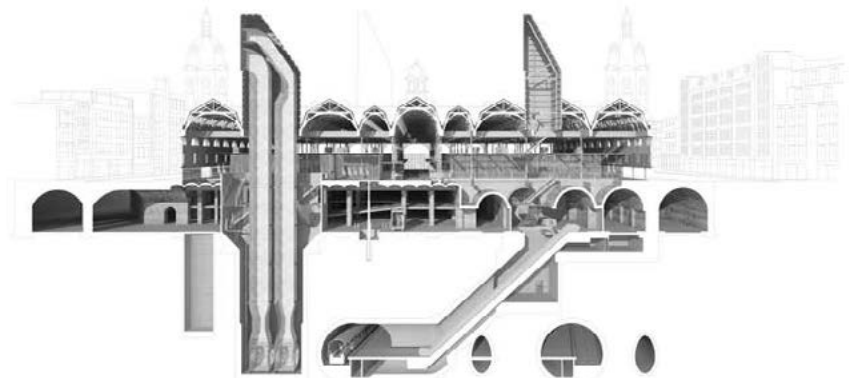
Es wurden Arbeiten aus 13 verschiedenen Ländern, (Luxemburg, Deutschland, Belgien, Österreich, Frankreich, England, Polen, Schweiz, Italien, Armenien, Japan, China und Russland eingereicht. Der Gewinnerbeitrag des Brasilianers Roberto Boettger, Architekturstudent der Architectural Association School in London, Großbritannien, beschäftigt sich mit der Verbindung eines existierenden „Meat Markets“ von 1868 mit einer Eisenbahnstation in 27 Metern Tiefe, deren Bau für 2017 geplant ist.

1. Preis: Roberto Boettger (Architectural Association School London)
2. Preis: Jakobus Schwarz (Hochschule Trier)
3. Preis: Alexandra Völker (HTWK Leipzig)

12 Anerkennungen gingen an:

Shahin Farahzadi, Julia Witt, Florian Bennemann, Tamara Kahn, Marc Differding, Alban Wagener, Rebecca Alsasser, Undine Kimmel, Charles Wagner, Maike Wildanger, Pan Kalin, Cornelius Oswald.

Da alle Projekte durchweg sehr interessant waren und der Event ein sehr großer Erfolg war, hat die Foundation entschieden, allen Teilnehmern eine von François Valentiny signierte Lithographie zu schenken.



The Jury: Arch. Tatiana Fabeck, Luxembourg, Jean Bernard Metals, sculptor and artist France, Dipl. Ing. Peter Cachola Schmal, Director of the Deutsches Architektur Museum Frankfurt, Prof. Mag. Arch. Hubert Hermann, Vienna/Leipzig, Arch. Massimiliano Fuksas, Rom/Paris, Prof. Dr. Rainer Klump, Rector of the University of Luxembourg, Ben Homan, Mayor of the Commune of Schengen, Luxembourg, Roger Weber, Vice-mayor of the Commune of Schengen, Luxembourg, Gilles Estgen, Member of the Council of the Commune of Schengen, Luxembourg, Arch. Des. gg Kirchner, Director of the VALENTINY foundation, Luxembourg

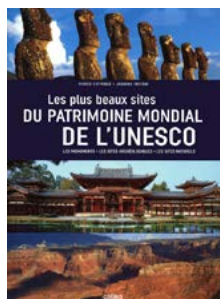
Der Award ist mit 3.000 Euro für den ersten Platz und 1.000 Euro für den zweiten Platz dotiert. Darüber hinaus erhalten die ersten drei Gewinner je eine von Francois Valentiny gestaltete Bronzestatue. Weiter wurden einjährige Abonnements des Architekturmagazin ADATO an die Gewinner der ersten zehn Plätze vergeben. Die Gewinnerauswahl fand am Montag dem 21. September 2015 durch eine internationale Jury in Luxemburg statt.

www.valentiny-foundation.com

EVENTS

LIVRE

LES PLUS BEAUX SITES DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO



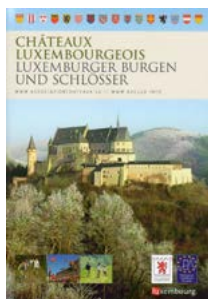
Marco CATTANO, Jasmina TRIFONI

Plus de trente ans après son adoption et sa ratification par 180 nations, l'Inventaire du Patrimoine Mondial est un corpus extraordinaire de lieux et d'œuvres qui rassemble environ 800 sites dans 135 pays et englobe simultanément l'histoire de l'humanité et celle de la Terre, offrant ainsi un instrument précieux pour «déchiffrer» la nature et la culture, ainsi que le lien profond qui les unit. C'est, en résumé, la mémoire historique de notre planète. Le but de cet ouvrage est de présenter une coupe transversale de l'héritage inestimable protégé sous les auspices de l'Unesco. Afin de présenter un aperçu aussi varié qu'étendu, ce livre est découpé en trois sections, respectivement consacrées aux trésors de l'art et de l'architecture, aux civilisations anciennes et aux réserves naturelles. Au total, ce sont 110 sites de tous les continents et de toutes les époques qui ont été ici rassemblés, illustrant ainsi les plus extraordinaires trésors de notre planète. Nous avons également essayé de saisir dans les textes non seulement la valeur intrinsèque de l'héritage de chacun de ces monuments, de ces lieux, mais aussi les incidences du contexte historique et géographique. Car le Patrimoine Mondial n'est pas une simple liste de noms géographiques, mais l'héritage qui nous a été légué par ceux qui nous ont précédés et que nous léguerons à notre tour, avec la contribution de tous, à ceux qui nous suivront.

Editeur: Gründ

BROSCHÜRE

LUXEMBURGER BURGEN UND SCHLÖSSER



Diese 80 Seiten starke Broschüre stellt nicht nur die 16 Burgen in Wort und Bild vor, die sich in der „Luxemburger Burgenvereinigung“ zusammengeschlossen haben, sondern es werden auch Tipps für Entdeckungsfahrten in der unmittelbaren Umgebung geliefert.

Die Broschüre, welche sich auch an Reiseveranstalter oder Organisatoren von Gruppenreisen richtet, kann als PDF Datei heruntergeladen werden.

Laut einer Entscheidung unseres Verwaltungsrates, kann die Broschüre auch mit der Post zugestellt, insofern Interessenten eine Schutzgebühr von 5.- € auf das Konto IBAN LU53 0019 1000 0603 9000 (Bank: BCEELULL) der Luxemburger Burgenvereinigung überweisen.

Victor Hugo et les châteaux luxembourgeois. En étroite collaboration avec „Les Amis de la Maison de Victor Hugo“ à Vianen, l'Association des châteaux luxembourgeois a édité un recueil d'une trentaine de pages intitulé «Victor Hugo et les châteaux luxembourgeois».

Le lecteur saura découvrir ou redécouvrir ces sites médiévaux sur les pas du poète, qui voyageait entre 1862 et 1865 quatre fois à travers le Grand-Duché et qui y séjourna en 1871 pendant son exil.

Le livret retrace ses parcours, reprend ses impressions et reproduit plusieurs dessins et lavis que le poète a réalisés au Luxembourg. Le prix du recueil est 2,50€ à verser sur le compte chèque postal CCPL: IBAN LU38 1111 0590 9118 0000 de l'Association des châteaux, B.P. 1001 L-1010 Luxembourg.

EXPOSITION

PRIX DE L'UNION EUROPÉENNE POUR L'ARCHITECTURE CONTEMPORAINE MIES VAN DER ROHE 2015

16 septembre 2015 - 11 novembre 2015
Palais des Beaux-Arts – Foyers, Bruxelles



Pour la première fois, les résultats du «prix de l'Union européenne pour l'architecture contemporaine Mies van der Rohe» sont exposés à BOZAR. Un aperçu visuel et audio des 40 meilleures créations de ces deux dernières années offre un regard critique sur l'architecture contemporaine européenne.

Le «prix de l'Union européenne pour l'architecture contemporaine Mies van der Rohe 2015» est l'occasion pour la Commission européenne et la Fundació Mies van der Rohe de rendre hommage à la crème de la crème de l'architecture contemporaine européenne. Parmi les précédents lauréats de ce prestigieux prix, on trouve notamment Rem Koolhaas et Zaha Hadid.

À l'aide de maquettes, d'esquisses, de photos et de vidéos, l'exposition à BOZAR se concentre sur 40 créations qui contribuent à l'âme de l'Europe.

www.miesarch.com
www.bozar.be

EXPOSITION

GLOBALE

19. Juni 2015 - 17. April 2016
ZKM, Karlsruhe

Eine echte Wolke im Museum des ZKM? Ein entwurzelter Haus an einem Kran mitten in der Karlsruher Innenstadt? Spektakuläre Installationen, neuartige Kunstwerke an der Schnittstelle zur Naturwissenschaft, Performances im Stadtraum, Konzerte, Vorträge und Konferenzen – erleben Sie 300 Tage GLOBALE



© Bohumil Kostahyz

EINE WOLKE IM ZKM!



_Transsolar + Tetsuo Kondo. Cloudscapes

- das neue Kunstereignis im digitalen Zeitalter. Betreten Sie in der museumsgrößen audio-visuellen Installation des japanischen Medienkünstlers Ryoji Ikeda die uns alle umgebende, sonst unsichtbare Infosphäre. Wenn schon nicht »auf einer Wolke sitzen« so doch durch eine wandeln – erleben Sie, wie Kunst und Wissenschaft sich ergänzen und mit neuen Werkzeugen Dinge Realität werden lassen, die man bisher nicht für möglich hielt. Und dies ist nur der Anfang...

www.zkm.de

FESTIVAL

SCIENCE FESTIVAL 2015_

12 - 15 novembre 2015



La 10e édition du Science Festival organisé par le Musée national d'histoire naturelle et le Fonds National de la Recherche aura lieu du 12 au 15 novembre 2015.

Pendant les deux premiers jours les élèves de l'école fondamentale et de l'enseignement secondaire pourront participer aux nombreux ateliers et spectacles proposés par des institutions de recherche et leurs chercheurs ainsi que des associations et bénévoles. Pendant les deux jours du weekend les workshops et ateliers seront ouverts au public.

www.science-festival.lu

KURFÜRSTLICHE BURG UND THONET MUSEUM_

Neueröffnung 10. Oktober 2015



© Wikipedia

Die 1327 erbaute Kurfürstliche Burg am Flussufer ist eines des eindrucksvollsten Gebäude am Mittelrhein. Ehemalige Zoll- und Zwingburg der Trierer Kurfürsten. Das Museum der Stadt Boppard befindet sich in der Kurfürstlichen Burg und wurde vor rund 100 Jahren dort eingerichtet. Ausstellungsschwerpunkte:

- Bugholzmöbel von Michael Thonet
- Wandmalerei und weitere sakrale Gegenstände (2. Hälfte 14.Jh.) -Exponate der römischen Periode Boppards -Geschichte Boppards von der Frankenzeit bis zum 19.Jh.
- Ausstellung verschiedener Zeugnisse der Stein- und Bronzezeit.

Was verbindet Wiener Kaffeehausatmosphäre mit dem romantischen Rhein? Hier in Boppard am Rhein erblickte 1796 Michael Thonet das Licht der Welt. Er wurde nicht einfach nur Schreiner, sondern zugleich Möbelfabrikant und entwickelte in dieser Sparte eine neue Methode der Möbelherstellung.

Thonet experimentierte mit Holz, Dampf und Druck. Es entstanden die berühmten Bugholzmöbel, darunter auch der Klassiker des Wiener-Kaffeehausstuhls, den er nach späterer Übersiedlung in Wien entwickelte und fertigte. Die Thonet-Sammlung bildet das Herzstück des Museums der Stadt Boppard, das seit rund 100 Jahren in der Kurfürstlichen Burg residiert.

Die mächtigen Mauern beherbergen noch weitere Ausstellungen, die neben Zeugnissen der Siedlungsgeschichte, das Leben und Werk berühmter Bopparder Bürger widerspiegeln. In der ehemaligen Hauskapelle im Turm findet man aus dem 14. Jh. die bedeutendste Raumaussmalung, die in einer rheinischen Burg erhalten blieb.

www.museum-boppard.de

JOURNÉE CONSTRUCTION ACIER_

G.D. Luxembourg et Grande Région

10 novembre 2015 de 9:00 à 18:00

Chambre des Métiers, Luxembourg-Kirchberg



Evénement-clé de la construction métallique au Grand-Duché de Luxembourg (LU), das Saarland (DE), la Lorraine (FR) et le Luxembourg (BE).

Au programme

- _High rise buildings from past to present
- _How we all can increase the competitiveness of steel
- _Les aciers inoxydables dans la construction
- _Comment l'acier contribue-t-il aujourd'hui concrètement à la construction durable des bâtiments?
- _Pont provisoire Pont Adolphe - Concept et réalisation de l'ouvrage provisoire du 'Pont bleu'
- _Le parking d'ENOVOS: Une structure et architecture au-delà des standards habituels
- _Construction du Centre de Remisage et de Maintenance de la gare de Luxembourg
- _One on One: this is the one!
- _Die 'Hochmoselbrücke': der größte Brückenbauauftrag der letzten 20 Jahre in Deutschland
- _L'architecte témoigne: Reconstruction du pont à Hesperange – une place flottante au-dessus de l'Alzette
- _L'investisseur témoigne: Le centre commercial Geric à Thionville
- _Des bâtiments en construction mixte acier-béton: une alternative pour les entreprises générales de construction?!
- _Remise des prix du Concours Construction Acier Luxembourg 2015, avec une intervention de M. François Bausch, Ministre du Développement durable et des Infrastructures

Participation gratuite sous réserve d'inscription préalable.

www.infosteel.be/acier

www.infosteel.lu/acier

TECHNIROUTE
EQUIPEMENT ROUTIER

Marquage
Signalisation
Maintenance
Sécurité

Jointes de chaussées
Mobilier urbain
Guidage photoluminescent
Grenailage Blastrac



24, rue de Cessange L-1320 Luxembourg - Tel. 490090 - Fax 290290 - Info@techniroute.lu - www.techniroute.lu



uni.lu
UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG

Prima Aussichten!

**Du interessierst Dich für Technik?
Du willst wissen, wie die Dinge
wirklich laufen? Dann solltest Du
Ingenieurwissenschaften studieren.**

**Ob Hochhaus oder Handy, ob Windkraft
oder Windkanal:
Hinter jeder Innovation stehen
Ingenieure - und wir bilden sie aus.**

Wir bieten:

- zwei Bachelor-Studiengänge
- vier anschließende Master-Studiengänge
- ein flexibles Studienprogramm
- eine internationale Ausbildung
- individuelle Betreuung
- Industriekontakte
- ein Umfeld mit exzellenten Jobaussichten

Interessiert? Mehr Infos per Mail an
ingenieur@uni.lu

Universität Luxemburg - my University!

www.uni.lu

Tel. +352 46 66 44 - 6617/6222

GRUN SIGNALISATION

**signalisation générale
routière et du bâtiment**

plaques de firme
panneaux publicitaires
lettrages et gravures par ordinateur
systèmes signalétiques pour bureaux
impression numérique
mobilier urbain

plaques d'immatriculation

fourniture et montage

GRUN SIGNALISATION S. à r.l.
33, rue des Scillas - L-2529 Howald
Tel: 49 61 62 - Fax: 48 93 20
info@grun.lu - www.grun.lu



L'EXPÉRIENCE AU SERVICE D'UNE QUALITÉ DURABLE.

15, rue de l'Usine
L-3754 Rumelange
☎ 56 46 36 1
mailbox@poeckes.lu

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION POECKES S.À R.L.



TEBA

Fenster | Türen | Wintergärten

AUF DER SICHEREN SEITE

Mit Fenstern und Türen von TEBA bleiben ungebetene Gäste draußen. Entscheiden Sie sich deshalb für Qualitätsprodukte von TEBA, dann sind Sie auf der sicheren Seite. Besuchen Sie unsere großen Ausstellungen und überzeugen Sie sich selbst von der Perfektion, der Technik und der Vielfalt unserer Produkte.

Gehen Sie mit TEBA auf Nummer sicher!

HOME and
LIVING EXPO
10. bis 18. Oktober 2015
Wir freuen uns über Ihren Besuch!



Kosten reduzieren, Werte erhalten

3p  Technologie

www.abes-online.com

ABES
3p

ABES
PUBLIC DESIGN

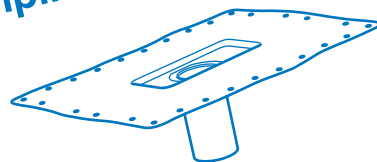
Caniveaux de douche Geberit CleanLine

■ GEBERIT

Simple et propre.



Simplicité d'installation :



feuille d'étanchéité injectée en usine

**KNOW
HOW
INSTALLED**

Le client aime les caniveaux de douche, et l'installateur apprécie les procédures d'installation simples. Les nouveaux caniveaux de douche Geberit CleanLine s'installent aussi simplement qu'un siphon au sol classique. En plus, leur étanchéité est aussi sûre et fiable grâce à la feuille d'étanchéité qui est injectée en usine. On peut difficilement faire plus simple.

→ www.geberit.lu



PRIVATE BANKING

**VOS PLACEMENTS
RÉPONDENT-ILS
À LA RÉALITÉ
ÉCONOMIQUE ?**

**Une analyse approfondie s'impose.
Parlez-nous en !**

Dans un contexte économique marqué par une faible inflation et des taux d'intérêt historiquement bas, le choix de vos placements se doit d'être judicieux. Forte de son expertise et de sa stabilité, la BCEE est idéalement placée pour vous conseiller, en fonction de vos attentes et de vos besoins.

Trouvez le centre financier BCEE le plus proche sur www.bcee.lu ou appelez le **(+352) 4015-4040**.

BCEE Private Banking :
Votre patrimoine mérite attention



SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.